

Nr 93

Kungl. Maj:ts proposition till riksdagen angående godkännande av 1968 års internationella sockeravtal, m. m.; given Stockholms slott den 28 mars 1969.

Kungl. Maj:t vill härmed, under åberopande av bilagda utdrag av statsrådsprotokollet över jordbruksärenden för denna dag, föreslå riksdagen att godkänna 1968 års internationella sockeravtal.

GUSTAF ADOLF

Ingemund Bengtsson

Propositionens huvudsakliga innehåll

I propositionen föreslås, att riksdagen godkänner 1968 års internationella sockeravtal, som utarbetats vid en av Förenta Nationernas handels- och utvecklingskonferens (UNCTAD) sammankallad sockerkonferens.

*Utdrag av protokollet över jordbruksärenden, hållet inför Hans
Maj:t Konungen i statsrådet på Stockholms slott den
28 mars 1969.*

Närvarande:

Ministern för utrikes ärendena NILSSON, statsråden STRÄNG, ANDERSSON, LANGE, KLING, HOLMQVIST, ASPLING, PALME, SVEN-ERIC NILSSON, GUSTAFSSON, GEIJER, ODHNOFF, WICKMAN, MOBERG, BENGTSSON.

Chefen för jordbruksdepartementet, statsrådet Bengtsson, anmäler efter gemensam beredning med statsrådets övriga ledamöter fråga om *godkännande av 1968 års internationella sockeravtal* och anför.

Inledning

År 1958 slöts ett internationellt sockeravtal för en tid av fem år fram till utgången av år 1963. Sverige deltog i den konferens som föregick avtalet men anslöt sig inte till det. Vid den i avtalet förutsatta översynen år 1961 kunde överenskommelse inte nås om avtalets fortsatta tillämpning. Som en följd härav förlorade avtalet sin betydelse för regleringen av sockermarknaden. Det sålunda till sin verkan begränsade avtalet förlängdes emellertid intill utgången av år 1968.

En resultatlös sockerkonferens hölls år 1965 i regi av Förenta Nationernas handels- och utvecklingskonferens (UNCTAD).

Efter ett par års förberedande konsultationer och expertmöten samman kallade UNCTAD en ny sockerkonferens år 1968, vilken i oktober ledde till överenskommelse om texten till ett nytt sockeravtal. Giltighetstiden är fem år räknat från början av det kvotår då avtalet träder i kraft antingen definitivt eller provisoriskt. Avtalet trädde provisoriskt i kraft den 1 januari 1969. Avtalet i engelsk text jämte svensk översättning torde få fogas till statsrådsprotokollet i detta ärende som *bilaga*.

Den 19 december 1968 godkände Kungl. Maj:t 1968 års internationella sockeravtal. Kungl. Maj:t bemyndigade samma dag chefen för utrikesdepartementet att med förbehåll för riksdagens godkännande underteckna avtalet. Undertecknandet skedde den 20 december 1968 hos Förenta Nationernas generalsekreterare i New York. I samband därmed anmäldes att Sverige hade för avsikt att ratificera senast den 1 juli 1969.

Endast sju importländer hade vid undertecknandet anmält sig vilja pro-

visoriskt tillämpa avtalet. UNCTAD-sekretariatet vädjade att även Sverige skulle göra anmälan om sådan tillämpning av avtalet. Kungl. Maj:t beslöt den 10 januari 1969 att Sverige skulle tillämpa avtalet provisoriskt och bemyndigade chefen för utrikesdepartementet att anmäla detta hos depositionsmyndigheten.

Sverige deltog i ett rådsmöte som ägde rum i London den 20—31 januari 1969. Vid detta rådsmöte konstaterades att 33 länder hade anslutit sig, varav endast åtta importländer. Bland de länder som inte hade anslutit sig befann sig EEC-länderna, Amerikas förenta stater, Norge, Finland och Schweiz.

1968 års sockeravtal

Syftet med det nya avtalet anges bl. a. vara att öka den internationella handeln med socker, särskilt för att höja exportinkomsterna för exporterande u-länder. Syftet är vidare att bibehålla sådana priser på socker som är skäligt lönsamma för producenter men som ej uppmuntrar till ytterligare produktionsökning i industriländer. Dessutom syftas till att ge importländerna erforderlig tillgång till socker till skäliga priser, att öka sockerkonsumtionen, att åstadkomma bättre balans mellan världskonsumtion och världsproduktion och att ge socker från u-länderna en erforderlig andel i och en ökande tillgång till industriländernas marknader.

Den totala nettoexporten av socker omfattade år 1967 omkring 17 milj. ton räknat i råsocker. Härav exporterades närmare 10 milj. ton enligt specialavtal till priser överstigande världsmarknadens, medan totalexporten till den s. k. fria marknaden uppskattades till mellan 8 och 9 milj. ton däri inräknat en omfattande reexport från vissa öststater av kubanskt socker. Av denna kvantitet utgjorde exporten från industriländer ca 35 %, reexport från öststater ca 20 % och exporten direkt från u-länder ca 45 %.

Bättre balans mellan utbud och efterfrågan och därigenom stabilare priser avser man i det nya sockeravtalet att uppnå främst genom en begränsning av utbudet. Avtalet innefattar sålunda en uppdelning av den förut nämnda fria marknaden. Varje exportland har därvid tilldelats en s. k. basexportkvantitet.

De faktiska exportkvoterna skall — efter en bedömning av det tillgängliga marknadsutrymmet — fastställas årligen i proportion till basexportkvantiteterna. Kvoterna kommer även att kunna ändras under kvotåret om det inträffar förskjutningar i priserna.

De basexportkvantiteter som fastställts för de första tre avtalsåren omfattar sammanlagt omkring 7,7 milj. ton årligen. Därav har ungefär 740 000 ton tilldelats östländer, 2 060 000 ton övriga industriländer och omkring 4 880 000 ton u-länder. Möjlighet har dessutom skapats att efter särskild prövning tilldela exporterande u-länder ytterligare 150 000 ton årligen ur en

särskild s. k. nödfallsfond. Sovjetunionen, som i avtalet har ställning som importland, har fått sin reexport begränsad till 1,1 milj. ton. Via vissa andra öststater kan 550 000 ton kubanskt socker årligen reexporteras utan att avräknas mot Kubas exportkvot.

De i avtalet deltagande exportländerna åtar sig att på sätt som överensstämmer med traditionellt handelsmönster och inom ramen för gällande exportkvoter samt så länge marknadspriset enligt vissa angivna noteringar och beräknat f. o. b. karibisk hamn överstiger 3,25 cents per pund, vilket motsvarar ungefär 37 öre per kg, ställa tillräckliga kvantiteter socker till i avtalet deltagande importländers förfogande för att möta deras normala importbehov på den fria marknaden. Särskilda, specificerade åtgärder utlöses vid i avtalet fastställda prisintervall i syfte att möjliggöra detta åtagande från exportländernas sida. Av särskild betydelse är i detta fall föreskrifterna om frisläppandet av exportländernas minimilager vid vissa prisnivåer. Minimilagren skall för industriländer uppgå till 15 % och för u-länder som regel till 10 % av individuella basexportkvantiteter. Dessutom har importländerna rätt att vid stigande priser få sina normala importbehov tillgodosedda till priser som i regel uppgår till 6,50 cents per pund eller 74 öre per kg.

I och med att marknadspriset överstiger den tidigare nämnda prisnivån 3,25 cents per pund har medlemsländerna rätt att importera från länder som står utanför avtalet. Så länge marknadspriset inte överstiger 5,25 cents per pund eller 60 öre per kg får dock ett medlemslands import från icke-medlemmar som grupp inte överstiga den kvantitet som genomsnittligt importerades under treårsperioden 1966—1968. Överskrider marknadspriset sistnämnda nivå råder inga begränsningar för medlemsländernas import.

Det nya sockeravtalet har en giltighetstid av fem år. Före utgången av det tredje året skall rådet emellertid göra en översyn av avtalet och i anslutning därtill eventuellt föreslå ändringar av detta eller vidta åtgärder för förhandlingar om ett nytt avtal. I anslutning till denna översyn skall rådet fastställa de prisnivåer som skall tillämpas under det fjärde och femte året för reglering av handeln med icke-medlemsländer samt för att utlösa åtgärder beträffande kvoterna. I avsaknad av sådant beslut skall de i avtalet inskrivna prisnivåerna tillämpas även under det fjärde och femte avtalsåret.

Avtalet innehåller vissa bestämmelser rörande sådant direkt eller indirekt finansiellt stöd till produktionen eller marknadsförandet av socker som syftar till en ökad export eller minskad import. Skyldighet föreligger sålunda för medlemsländerna att varje år informera rådet om förekomsten av subventioner av berört slag samt motiven till dessa. Vidare föreligger konsultationsplikt om annat medlemsland anser att subventioneringen allvarligt skadar eller hotar att allvarligt skada ifrågavarande lands intressen inom ramen för avtalet. Rådet har rätt att, med beaktande av de särskilda motiv som ligger till grund för subventionen, lämna det berörda landet de rekommendationer det anser lämpligt. Vidare har vissa ekonomiskt utvecklade im-

portländer, däribland Sverige, i en bilaga till avtalet gjort individuella åtaganden om tillgång till sina resp. marknader. För svensk del innebär åtagandet att inte öka betarealen över nuvarande omfattning eller i runt tal 40 000 ha.

För att administrera avtalet har en internationell sockerorganisation upprättats med säte i London. Organisationens organ är ett råd, vari samtliga medlemsländer är representerade, samt en exekutivkommitté med åtta exporterande och åtta importerande medlemmar. Exportörerna och importörerna har i rådet vardera sammanlagt 1 000 röster. Maximiantalet för en medlem är 200 och minimiantalet fem. Röstfördelningen bland exportörerna baseras på andel av totalexporten samt andel av exporten till fria marknaden. Fördelningen bland importörerna baseras på import under specialavtal, import från fri marknad samt reexport. Om samtliga i konferensen deltagande importländer ansluter sig till avtalet kommer Sverige att erhålla tio röster. Åtminstone under avtalets första år kommer Sveriges röstsiffror att väsentligt överstiga tio, då som förut nämnts många betydande länder ännu inte anslutit sig.

Avtalet träder definitivt i kraft den 1 juli 1969, om så många exportländer som svarar för 60 % av rösterna och så många importländer som svarar för 50 % av rösterna vid denna tidpunkt ratificerat avtalet.

Remissyttranden

Yttranden angående Sveriges anslutning till 1968 års internationella sockeravtal har avgetts av statens jordbruksnämnd efter hörande av Svensk Sockerhandel, ekonomisk förening, samt kommerskollegium.

Remissinstanserna har tillstyrkt Sveriges anslutning till avtalet.

Jordbruksnämnden anför inledningsvis bl. a. att det nya sockeravtalet förväntas medverka till en bättre balans mellan utbud och efterfrågan och därigenom till en stabilisering av världsmarknadspriserna åtminstone på längre sikt och att avtalet genom sin utformning i åtskilliga avseenden tillmötesgår u-ländernas speciella intressen. Vidare framhåller nämnden den stora framgång avtalet innebär för UNCTAD och den stimulans detta kan ha för strävandena att åstadkomma överenskommelser på andra råvaruområden.

Vad beträffar exportländernas åtaganden för att säkerställa importländernas normala importbehov på den fria marknaden framhåller nämnden särskilt betydelsen av bestämmelserna om att exportländernas lager successivt frisläpps i en stigande marknad samt skyldigheten att ställa vissa kvantiteter till de importerande medlemmarnas förfogande till visst maxipris. Begränsningarna i avtalet för ett importland att få köpa från länder som står utanför avtalet anser nämnden för svensk del inte kommer

att medföra några större svårigheter ur administrativ synpunkt. Dels har Sveriges import under den i avtalet angivna referensperioden i huvudsak härrört från presumtiva medlemmar i avtalet och dels gäller licenstvång vid import av socker till Sverige. Vid import från huvuddelen av världen är detta dock endast av formell natur. Därför, framhåller nämnden, måste det formella licenstvånget med avseende på import av socker från icke-medlemsländer ersättas av ett »reellt» licenstvång, dvs. kvantitativ reglering.

De beräkningar som nämnden utfört för att utröna sockeravtalets verkan på den interna svenska prisnivån på socker bygger på förutsättningen att priskurvorna för rå- och vitsocker kommer att utvecklas med ungefär samma inbördes relation som nu. Det svenska fabrikspriset på socker påverkas nämligen av förändringar i världsmarknadspriset som detta kommer till uttryck i Paris-börsens spotnoteringar på vitsocker medan det nya sockeravtalets prisnoteringar endast gäller råsocker.

Genom avtalet hoppas man enligt uttalanden vid sockerkonferensen kunna uppnå en prisnivå på 4 cents per pund eller ca 46 öre per kg. En med avtalets marknadspris närmast jämförbar världsmarknadsnotering utgjorde i december 1968 knappt 30 öre per kg. Enligt nämndens beräkningar skulle avtalets eftersträvade medelnivå sålunda ligga ca 16 öre per kg över priset i december 1968. Den svenska prisregleringen på sockerområdet, som är fastställd för tiden fram t. o. m. den 30 juni 1969, är så konstruerad, att en viss ändring i världsmarknadspriset på sikt slår igenom i den svenska prisnivån till ca en tredjedel. En prishöjning på 16 öre per kg skulle enligt nämndens beräkningar resultera i en höjning av det interna svenska fabrikspriset på socker med ca 6 öre. Skulle det nuvarande marknadspriset i stället endast höjas till avtalets lägsta prisnivå 3,25 cents per pund eller 37 öre per kg skulle detta enligt nämnden innebära en prishöjning av det svenska fabrikspriset på socker med ca 3 öre. De nu nämnda prishöjningarna, anför nämnden, kan givetvis bli större om priset på vitsocker stiger relativt snabbare än noteringarna på råsocker och därmed anpassar sig till en kostnadsmässigt mera normal prisrelation mellan råsocker och vitsocker.

Det nya sockeravtalets bestämmelser om sådant direkt eller indirekt stöd till sockerproduktionen som syftar till ökad export eller minskad import, bl. a. viss informations- och konsultationsplikt i hithörande frågor, torde enligt nämnden inte medföra några svårigheter för svensk del, då målet för den interna sockerpolitiken bl. a. är att ett visst utrymme skall lämnas för import av socker.

Avslutningsvis anför nämnden bl. a. att det i dagens läge inte med säkerhet kan bedömas vilka verkningar det nya internationella sockeravtalet kan få, varken för marknaden i stort eller för ett enskilt land. Härtill är ännu alltför många faktorer okända eller osäkra, bl. a. vilken anslutning

avtalet kommer att få. Många skäl talar dock för att avtalet kommer att få en allmänt stabiliserande effekt på den internationella sockermarknaden. Verkningarna för den svenska sockerprisnivån kan inte nu med säkerhet bedömas. Troligt synes dock vara att denna kommer att undergå endast en måttlig höjning. Fördelarna för svensk del av en anslutning till avtalet torde enligt nämnden huvudsakligen ligga på det allmänpolitiska området, såsom en manifestation av vår beredvillighet till medverkan i internationella åtgärder för stabilisering av råvarupriserna speciellt med tanke på UNCTAD och dess strävanden. Av värde för ett importland som Sverige är även exportländernas leveransskyldighet vid vissa förhöjda prislägen. Självfallet ikläder sig Sverige genom avtalet vissa förpliktelser som t. ex. begränsningar i rätten att i vissa prislägen få köpa från länder som står utanför avtalet. Om Sverige å andra sidan skulle stanna utanför avtalet, medan flertalet länder ansluter sig till detta, kan detta vara förenat med betydande olägenheter ur både försörjnings- och handelspolitisk synpunkt.

Kommerskollegiet anför bl. a. att man i det nya sockeravtalet så långt det varit möjligt med hänsyn till de svårbemästrade och komplicerade marknadsförhållandena på sockerområdet har fått till stånd regler som syftar till att stabilisera marknaden men att det på nuvarande stadium är svårt att bedöma hur avtalet kommer att fungera. Särskilt ovisst ter sig detta, framhåller kollegiet, innan en mera fullständig anslutning från berörda länders sida ägt rum. Det synes här bli nödvändigt att medge undantag för att uppnå vissa länders anslutning, en fråga som kan rymma svåra avvägningsproblem och där en lösning måste sikta till en konsolidering av avtalet.

Vad gäller regeln om minimilager anser kollegiet att nivån satts för lågt med tanke på de anspråk som ställs i ett allvarligt bristläge. Till yttermera visso har u-länderna beviljats en lindring i fråga om minimilagrens storlek.

Från psykologisk synpunkt, framhåller kollegiet, får avtalet betecknas som värdefullt, inte minst med tanke på att ett misslyckande skulle ha inneburit ett bakslag för de internationella ansträngningarna att få till stånd internationella arrangemang, i synnerhet på jordbruksområdet. Kollegiet erinrar om att världsmarknadspriset stigit till nästan det dubbla redan innan avtalet trätt i kraft.

Kommerskollegiet framhåller vidare behovet av kontrollbestämmelser i synnerhet som sockeravtalet täcker mindre än hälften av den totala marknaden och risken för störningar utifrån är stor. I det nya avtalet har man inskränkt sig till att överlämna åt rådet att vid behov fastställa kontrollbestämmelser.

Företrädare för den svenska sockerkonsumerande industrin har till kollegiet uttalat att man ser en fördel i försöken att åstadkomma stabilare förhållanden på den fria sockermarknaden. Speciellt hälsas arrangemanget med leveransåtaganden i bristsituationer med tillfredsställelse. Man fram-

håller dock betydelsen av att avtalet vinner allmän anslutning, särskilt från EFTA-ländernas sida. I den mån så ej blir fallet och detta medför nackdelar för svensk industri på grund av olikheter i konkurrensförutsättningarna vill branschen understryka behovet av korrigerande åtgärder för att utjämna prisolikheter. Kollegiet ansluter sig i princip till denna synpunkt men anser att en prövning av ifrågavarande problem bör anstå, tills frågan om andra EFTA-länders anslutning till avtalet klarat.

Kollegiet anser till sist att Sverige bör medverka i sockeravtalet med hänsyn till att avtalet, trots sina brister, utgör ett led i arbetet att främja u-ländernas intressen.

Departementschefen

I olika internationella sammanhang, bl. a. inom ramen för UNCTAD, råder enighet om att man genom internationella råvaruavtal bör söka åstadkomma en allmän stabilisering av råvarumarknaderna. Genom sådana avtal bör eftersträvas bl. a. att öka u-ländernas exportinkomster. Från u-ländernas egen sida har man särskilt framhållit betydelsen av att ett nytt avtal snarast kommer till stånd på sockerområdet.

I det nya sockeravtalet har man i stor utsträckning sökt tillmötesgå u-ländernas intressen. Den i avtalet gjorda fördelningen av basexportkvantiteter ger u-länderna möjlighet att avsevärt öka sin marknadsandel jämfört med år 1967. Vidare har u-länderna fått prioritet vid den årliga fördelningen av inte utnyttjade delar av exportkvoter. Varje år skall dessutom en viss kvantitet ur den s. k. nödfallsfonden fördelas mellan sådana u-landsexportörer som har särskilt behov därav.

Vid förhandlingarna om ett nytt sockeravtal har beaktats även det förhållandet att socker produceras inte endast i u-länder utan även i ekonomiskt utvecklade länder ofta i skydd av höga tullar och importavgifter. Den svenska politiken på sockerområdet innebär bl. a. att ett viss utrymme lämnas för import av socker. De bestämmelser i avtalet som syftar till att begränsa olönsam produktion i ekonomiskt utvecklade länder synes därför inte medföra några problem för svensk del.

De individuella erbjudanden om tillgång till resp. marknader som de ekonomiskt utvecklade importländerna avgivit innebär för svensk del ett åtagande att begränsa sockerarealen till i runt tal 40 000 ha. Erbjudandet ligger i linje med nu gällande sockerreglering.

För de importländer som deltar i avtalet gäller förbud för import från länder som står utanför avtalet så länge marknadspriset enligt avtalets definition ligger under 3,25 cents per pund eller 37 öre per kg. När marknadspriset ligger mellan 3,25 och 5,25 cents per pund skall importen från dessa länder begränsas till en kvantitet som motsvarar genomsnittet av importen

från icke-medlemmar under perioden 1966—1968. Dessa skyldigheter torde inte komma att medföra några egentliga svårigheter för Sveriges del, då importen under referensperioden till övervägande del härrört från länder som anslutit sig till avtalet. För att vid behov kunna reglera importen är det dock nödvändigt att införa ett reellt licenstvång dvs. kvantitativ reglering. Den 3 januari 1969 beslöt därför Kungl. Maj:t att bemyndiga statens jordbruksnämnd att meddela de särskilda föreskrifter rörande tillståndstvång vid införsel av socker, som kan föranledas av det internationella sockeravtalet.

De bestämmelser i avtalet som reglerar exportländernas leveransåtaganden kan för ett importland som Sverige med import endast från den fria marknaden vara av stor betydelse om det i framtiden skulle uppstå en brist-situation vad gäller socker. Som speciellt betydelsefulla härvidlag bedömer jag bestämmelserna om att exportländernas minimilager vid vissa prisnivåer släpps fria. Av stor vikt är även den importerande medlemmens rätt att — då priset överstiger viss nivå — från sina traditionella leverantörer få tillgodose sitt normala importbehov till leveransåtagandepri-set som i regel uppgår till 6,5 cents per pund eller 74 öre per kg.

Avtalets inverkan på den interna svenska prisnivån kan ännu inte bedömas med någon större säkerhet då alltför många osäkra faktorer spelar in. Enligt jordbruksnämndens bedömande är det dock sannolikt att det in-hemska priset kommer att höjas men att höjningen kommer att bli rela-tivt begränsad. Med hänsyn till avtalets syften anser jag, att en viss för-dyring får accepteras. Dessutom bör erinras om de prisdödelar avtalet er-bjuder om en bristsituation skulle uppstå.

Det är svårt att göra någon säkrare bedömning av hur framgångsrikt av-talet kan bli på längre sikt. En stor del av den totala världshandeln av soc-ker regleras genom specialavtal utanför den fria marknad som det interna-tionella sockeravtalet omfattar. Det är även oklart hur stor anslutning av-talet kommer att få i framtiden. Mycket talar emellertid för att avtalet kom-mer att medverka till en bättre balans mellan utbud och efterfrågan och däri-genom till en stabilisering av världsmarknadspriserna. En betydande höj-ning av världsmarknadspriset har redan noterats och i mars 1969 översteg detta 3,25 cents per pund. Genom sin utformning tillmötesgår avtalet som förut nämnts i åtskilliga avseenden u-ländernas speciella intressen. Härtill kommer den betydelse som den uppnådda överenskommelsen har för UNCTAD och de allmänna strävandena att stabilisera råvarumarknaderna.

Sveriges finansiella förpliktelser enligt avtalet inskränker sig till bidraget till organisationens administrativa budget. Detta bidrag är i princip propor-tionellt mot antalet röster i rådet. Vid rådsmötet i London i januari i år fastställdes den internationella sockerorganisationens budget för år 1969 till omkring 122 000 pund. Sveriges andel härav uppgår till omkring 1 500 pund. Tillsammans med kostnaderna för resor till rådsmöten m. m. kan

de totala kostnaderna för Sveriges deltagande i det internationella sockeravtalet för år 1969 beräknas uppgå till 50 000 kr. Utgifterna torde kunna bestridas från nionde huvudtitelns förslagsanslag Bidrag till vissa internationella organisationer m. m. (prop. 1968: 1 bil. 11 s. 187 och prop. 1969: 1 bil. 11 s. 179).

Remissinstanserna har tillstyrkt svensk anslutning till det nya avtalet. Jag anser, att det för Sveriges del är av intresse att ansluta sig till det.

Under återopande av vad sålunda anförts hemställer jag, att Kungl. Maj:t föreslår riksdagen att godkänna 1968 års internationella sockeravtal.

Med bifall till vad föredraganden sålunda med instämmande av statsrådets övriga ledamöter hemställt förordnar Hans Maj:t Konungen att till riksdagen skall avlåtas proposition av den lydelse bilaga till detta protokoll utvisar.

Ur protokollet:

Gunnel Anderson

Bilaga

CHAPTER I

Objectives

Article 1

Objectives

The objectives of this International Sugar Agreement (hereinafter referred to as the Agreement) take into account the recommendations contained in the Final Act of the first session of the United Nations Conference on Trade and Development (hereinafter referred to as UNCTAD) and are:

(a) to raise the level of international trade in sugar, particularly in order to increase the export earnings of developing exporting countries;

(b) to maintain a stable price for sugar which will be reasonably remunerative to producers, but which will not encourage further expansion of production in developed countries;

(c) to provide adequate supplies of sugar to meet the requirements of importing countries at fair and reasonable prices;

(d) to increase sugar consumption and in particular to promote measures to encourage consumption in countries where consumption per caput is low;

(e) to bring world production and consumption of sugar into closer balance;

(f) to facilitate the co-ordination of sugar marketing policies and the organization of the market;

(g) to provide for adequate participation in, and growing access to, the markets of the developed countries for sugar from the developing countries;

(h) to observe closely developments in the use of any form of substitutes for sugar, including

KAPITEL I

Syften

Artikel 1

Syften

Åberopande rekommendationerna i slutakten till första sessionen av Förenta Nationernas utvecklings- och handelskonferens (härefter kallad UNCTAD) är det internationella sockeravtalets (härefter kallat avtalet) syften:

(a) att öka den internationella handeln med socker särskilt för att höja exportinkomsterna för exporterande u-länder,

(b) att bibehålla stabila priser på socker som är skäligt lönsamma för producenter men som ej uppmuntrar till ytterligare produktionsökning i utvecklade länder,

(c) att ge erforderlig tillgång till socker för att möta importländerns behov till skäliga priser,

(d) att öka sockerkonsumtionen speciellt i länder med låg per capita-konsumtion,

(e) att åstadkomma bättre balans mellan världsproduktionen och världskonsumtionen av socker,

(f) att underlätta samarbetet vad gäller marknadsföringen av socker och marknadsorganisationen,

(g) att ge socker från u-länderna erforderlig andel i och en ökande tillgång till de utvecklade ländernas marknader,

(h) att noggrant följa utvecklingen av bruket av alla former av substitut för socker inkl. cyklamater och

cyclamates and other artificial sweeteners; and

(i) to further international co-operation in sugar questions.

andra konstgjorda sötningsmedel,

(i) att främja det internationella samarbetet vad beträffar sockerfrågor.

CHAPTER II

Definitions

Article 2

Definitions

For the purposes of this Agreement:

(1) "Organization" means The International Sugar Organization established by Article 3;

(2) "Council" means The International Sugar Council established by Article 3;

(3) "Member" means a Contracting Party to the Agreement or a territory or group of territories in respect of which a notification has been made under paragraph (3) of Article 66;

(4) "developing Member" means any Member in Latin America, in Africa excepting South Africa, in Asia excepting Japan and in Oceania excepting Australia and New Zealand, and includes Greece, Portugal, Spain, Turkey and Yugoslavia;

(5) "developed Member" means any Member other than a developing Member;

(6) "exporting Member" means a Member which is a net exporter of sugar;

(7) "importing Member" means a Member which is a net importer of sugar;

(8) "Member which imports sugar" means any Member which imports sugar whether it is a net importer or a net exporter of sugar;

(9) "special vote" means a two-thirds majority of the votes cast by exporting Members present and

KAPITEL II

Definitioner

Artikel 2

Definitioner

I avtalet skall

(1) »organisationen» innebära den Internationella sockerorganisationen bildad enligt artikel 3,

(2) »rådet» innebära det Internationella sockerrådet bildat enligt artikel 3,

(3) »medlem» innebära en avtalspart eller ett territorium eller en grupp av territorier till vilka en hänvisning har gjorts i moment 3 i artikel 66,

(4) »u-land som är medlem» innebära medlemsland i Latinamerika, i Afrika med undantag av Sydafrika, i Asien med undantag av Japan, i Oceanien med undantag av Australien och Nya Zeeland och skall dessutom inkludera Grekland, Portugal, Spanien, Turkiet och Jugoslavien,

(5) »utvecklat land» innebära varje medlem som inte är u-land,

(6) »exporterande medlem» innebära medlem som är nettoexportör av socker,

(7) »importerande medlem» innebära medlem vilken är nettoimportör av socker,

(8) »medlem som importerar socker» innebära varje medlem som importerar socker antingen denne är nettoimportör eller nettoexportör av socker,

(9) »särskild omröstning» innebära 2/3 majoritet av de röster som avges av närvarande och röstande

voting and a two-thirds majority of the votes cast by importing Members present and voting, counted separately;

(10) "distributed two-thirds majority" means a majority of the Members representing two thirds of the total votes of the exporting Members and a majority of the Members representing two thirds of the total votes of the importing Members, counted separately;

(11) "distributed simple majority vote" means a majority of the votes cast by a majority of exporting Members present and voting and a majority of the votes cast by a majority of importing Members present and voting, counted separately;

(12) "financial year" means the quota year;

(13) "quota year" means the period from 1 January to 31 December, inclusive;

(14) "ton" means a metric ton, i. e. 1,000 kilogrammes and "pound" means a pound avoirdupois. Amounts of sugar specified in the Agreement are in terms of raw value net weight (the raw value of any amount of sugar means its equivalent in terms of raw sugar testing 96 degrees by the polarscope);

(15) "sugar" means sugar in any of its recognized commercial forms derived from sugar cane or sugar beet, including edible and fancy molasses, syrups and any other form of liquid sugar used for human consumption; but

(a) "sugar" as defined above shall not include final molasses or low grade types of non-centrifugal sugar produced by primitive methods or, except in Annex B, sugar destined for uses other than human consumption as food. The Council

exporterande medlemmar och 2/3 majoritet av de röster som avges av närvarande och röstande importerande medlemmar, varje grupp räknad för sig,

(10) »fördelad 2/3 majoritet» innebära en majoritet av medlemmarna representerande 2/3 av det totala röstetalet för importerande medlemmar och en majoritet av medlemmarna representerande 2/3 av det totala röstetalet för exporterande medlemmar, varje grupp räknad för sig,

(11) »fördelad enkel majoritetsomröstning» innebära en enkel majoritet av de röster som avges av ett flertal av närvarande och röstande exporterande medlemmar och en enkel majoritet av de röster som avges av ett flertal av närvarande och röstande importerande medlemmar, varje grupp räknad för sig,

(12) »finansår» innebära kvotår,

(13) »kvotår» innebära perioden fr. o. m. 1 januari t. o. m. 31 december,

(14) »ton» innebära metriskt ton, d. v. s. 1 000 kg, och »pund» innebära ett pund avoirdupois. Sockerkvantiteter som anges i avtalet anges i råvärde nettovikt (råvärdet för varje sockerkvantitet innebär motsvarigheten i råsocker som vid mätning med polariskop ger utslag för 96 grader),

(15) »socker» innebära socker i varje kommersiellt vedertagen form, utvunnet ur sockerrör eller sockerbeter, inkl. ätlig och finare melass, sirap och varje annan form av flytande »socker» för mänsklig konsumtion,

(a) dock skall »socker» enligt ovanstående definition inte innefatta melass som slutprodukt och inte centrifugalsocker av lägre kvalitet producerat med hjälp av enkla metoder och ej heller, med undantag av Annex B, socker avsett för andra än

may determine the conditions under which sugar shall be considered to be destined for uses other than human consumption as food;

(b) if the Council resolves that the increased use of sugar mixtures becomes a threat to the objectives of the Agreement, these mixtures shall be deemed to be sugar in respect of their sugar content. The increase in the quantity of such mixtures exported over the quantity exported before the entry into force of the Agreement shall, in respect of its sugar content, be charged to the export quota of the exporting Member concerned;

(16) "free market" means the total of net imports of the world market, except those covered under Articles 35 to 38 inclusive, and under paragraph (3) of Article 39;

(17) "net imports" means total imports of sugar after deducting total exports of sugar;

(18) "net exports" means total exports of sugar (excluding sugar supplied as ships' stores for ships victualling at domestic ports) after deducting total imports of sugar;

(19) "basic export tonnage" means the quantity specified in Article 40;

(20) "initial export quota" means the quantity of sugar allotted to an exporting member under paragraph (1) of Article 45 or paragraph (2) (a) of Article 48;

(21) "quota in effect" means the initial export quota, as modified by such adjustments as may have been made under chapter XI by the time referred to in the provisions of the Agreement where this expression is used;

damål än mänsklig konsumtion som livsmedel. Rådet må bestämma under vilka förhållanden socker skall anses vara avsett för annan användning än mänsklig konsumtion som livsmedel,

(b) om rådet anser att den ökade användningen av sockerblandningar äventyrar avtalets syften, skall dessa blandningar anses vara socker vad avser deras sockerinhåll. En ökning av kvantiteten som exporterats utöver den kvantitet som exporterats före avtalets ikraftträdande skall i vad avser sockerinhållet avräknas mot berörd exporterande medlems kvot.

(16) »fria marknaden» innebära den totala nettoinförseln på världsmarknaden med undantag av den import som avses i artiklarna 35 t. o. m. 38 samt 39: 3,

(17) »nettoimport» innebära den totala importen av socker efter avdrag för den totala exporten av socker,

(18) »nettoexport» innebära den totala exporten av socker (utom socker som levererats som fartygsproviant till fartyg som provianterar i inhemska hamnar) efter avdrag för den totala importen av socker,

(19) »basexportkvantitet» innebära den kvantitet som anges i artikel 40,

(20) »initialexportkvot» innebära den kvantitet socker som tilldelas en exporterande medlem enligt moment 1 i artikel 45 samt enligt moment 2 a i artikel 48,

(21) »gällande kvot» innebära initialexportkvoten med sådana ändringar som kan ha skett enligt kapitel XI vid den tidpunkt till vilken hänsyftas i de bestämmelser i avtalet där detta uttryck används,

(22) "basic export entitlement" for the purposes of paragraph (1) (b) of Article 52 means, for each exporting Member, the sum total of its basic export tonnage under Article 40 or maximum net export entitlement under Article 41 and, where relevant, its basic allocation in the immediately preceding quota year under the special arrangements referred to in Articles 35 to 38 inclusive;

(23) "shipment" and "shipping", in the context of Article 30 includes conveyance of sugar on land, irrespective of the means of transport used;

(24) "prevailing price" is as calculated in accordance with the provisions of paragraph (2) of Article 33;

(25) "entry into force" is to be read, except as otherwise provided, as meaning the date on which the Agreement enters into force provisionally or definitively;

(26) any reference in the Agreement to a "Government invited to the United Nations Sugar Conference 1968" shall be construed as including a reference to the European Economic Community (hereinafter referred to as the EEC). Accordingly any reference in the Agreement to "signature of the Agreement" or to the "deposit of an instrument of ratification, acceptance, approval of accession" by a Government shall, in the case of the EEC, be construed as including signature on behalf of the EEC by its competent authority and the deposit of the instrument required by the institutional procedures of the EEC to be deposited for the conclusion of an international agreement.

(22) »basexporträttighet» innebära för varje exporterande medlem i enlighet med paragraf 1 b i artikel 52 totalsumman av basexportkvantiteten enligt artikel 40 eller maximala nettoexporträttighet enligt artikel 41 och i förekommande fall dess bas-tilldelning enligt de specialavtal som avses i artiklarna 35 t. o. m. 38 under närmast föregående kvotår.

(23) »skeppning» enligt artikel 30 innefatta befordran av socker till lands oberoende av använt transportmedel,

(24) »rådande pris» beräknas enligt moment 2 i artikel 33,

(25) »ikraftträdande» innebära, när ej annat föreskrivs, den tidpunkt då avtalet träder i kraft, antingen provisoriskt eller slutgiltigt,

(26) varje hänvisning i avtalet till en regering inbjuden till Förenta Nationernas sockerkonferens 1968, anses innefatta en hänvisning till den Europeiska Ekonomiska Gemenskapen (härefter kallad EEC). Följaktligen skall varje hänvisning i avtalet till ett undertecknande av avtalet, eller till deposition av instrument för ratifikation, godkännande eller anslutning av en regering vad avser EEC anses som innefattande undertecknande på EEC:s vägnar av behörig myndighet och deposition av sådant instrument som enligt EEC:s institutionella procedurreglar krävs för ingående av internationella avtal.

CHAPTER III

**The International Sugar Organization,
its membership and administration**

Article 3

*Establishment, headquarters and
structure of the International
Sugar Organization*

(1) The International Sugar Organization is hereby established to administer the provisions of the Agreement and to supervise its operation. It shall be the successor to the International Sugar Council which operated under the International Sugar Agreement of 1958.

(2) The headquarters of the Organization shall be in London unless the Council decides otherwise by special vote.

(3) The Organization shall function through the International Sugar Council, its Executive Committee, its Executive Director and its staff.

Article 4

Membership in the Organization

(1) Each Contracting Party shall constitute a single Member of the Organization, except as otherwise provided in paragraph (2) of this Article.

(2) If any Contracting Party, including the territories for whose international relations it is for the time being ultimately responsible and to which the Agreement is extended in accordance with paragraph (1) of Article 66, consists of one or more units that would individually constitute an exporting Member, and of one or more units that would individually constitute an importing Member, there may be either a joint membership for the Contracting Party together with these territories or, where the Contracting Party has made a notifica-

KAPITEL III

**Den Internationella sockerorganisationen,
medlemskap och administration**

Artikel 3

*Den Internationella sockerorganisa-
tionens upprättande, säte och
struktur*

(1) Den Internationella sockerorganisationen upprättas härmed för att handha avtalets bestämmelser och för att övervaka verksamheten inom ramen för avtalet. Den skall efterträda det Internationella sockerrådet som verkade i enlighet med det Internationella sockeravtalet av år 1958.

(2) Organisationen skall ha sitt säte i London såvida inte rådet beslutar annorlunda genom särskild omröstning.

(3) Organisationen skall verka genom det Internationella sockerrådet, dess exekutivkommitté, dess exekutivdirektör och dess personal.

Artikel 4

Medlemskap i organisationen

(1) Varje avtalsslutande part skall utgöra en medlem av organisationen i den mån ej annorlunda stadgas i moment 2 i denna artikel.

(2) Om någon avtalsslutande part, däri inbegripet de territorier för vars internationella förbindelser den för tillfället är ytterst ansvarig och till vilka avtalet utsträcks att gälla enligt moment 1 i artikel 66, består av en eller flera enheter som var och en skulle utgöra en exporterande medlem, och av en eller flera enheter som var och en skulle utgöra en importerande medlem kan den avtalsslutande parten ha antingen gemensamt medlemskap tillsammans med dessa territorier eller, då den avtalsslutande parten har gjort en anmälan härom enligt moment 3 i

tion to that effect under paragraph (3) of Article 66, separate membership, singly, all together or in groups for the territories that would individually constitute an exporting Member and separate membership for the territories that would individually constitute an importing Member.

Article 5

Composition of the International Sugar Council

(1) The highest authority of the Organization shall be the International Sugar Council, which shall consist of all the Members of the Organization.

(2) Each Member shall be represented by a representative and, if it so desires, by one or more alternates. A Member may also appoint one or more advisers to its representative or alternates.

Article 6

Powers and functions of the Council

(1) The Council shall exercise all such powers and perform or arrange for the performance of all such functions as are necessary to carry out the express provisions of the Agreement.

(2) The Council shall adopt by special vote such rules and regulations as are necessary to carry out the provisions of the Agreement and are consistent therewith including Rules of Procedure for the Council and its committees and the financial and staff regulations of the Organization. The Council may, in its Rules of Procedure provide a procedure whereby it may, without meeting, decide specific questions.

(3) The Council shall keep such records as are required to perform its functions under the Agreement and such other records as it considers appropriate.

artikel 66 separat medlemskap var och en, alla sammantagna eller gruppvis för de territorier som var och en skulle utgöra en exporterande medlem och separat medlemskap för de territorier som var och en skulle utgöra en importerande medlem.

Artikel 5

Det Internationella sockerrådets sammansättning

(1) Organisationen högsta myndighet skall vara det Internationella sockerrådet, som skall bestå av organisationens samtliga medlemmar.

(2) Varje medlem skall företrädas i rådet av ett ombud, och om den så önskar av en eller flera suppleanter. En medlem må även utse en eller flera sakkunniga åt ombudet eller suppleanterna.

Artikel 6

Rådets befogenheter och uppgifter

(1) Rådet skall utöva alla de befogenheter och utföra eller föranstalta om alla de uppgifter som är nödvändiga för att genomföra avtalets bestämmelser.

(2) Rådet skall genom särskild omröstning fastställa sådana regler och föreskrifter som är nödvändiga för att genomföra avtalets bestämmelser och som är förenliga därmed, inbegripet arbetsordning för rådet och dess kommittéer samt finansiella och personella föreskrifter för organisationen. Rådet må i sin arbetsordning föreskriva ett förfarande som gör det möjligt för rådet att avgöra vissa särskilt angivna frågor utan att sammanträda.

(3) Rådet skall föra de protokoll, som erfordras för fullföljande av sina uppgifter enligt avtalet, liksom sådana övriga protokoll som det anser önskvärda.

(4) The Council shall publish an annual report and such other information as it considers appropriate.

Article 7

Chairman and Vice-Chairman of the Council

(1) For each quota year the Council shall elect from among the delegations a Chairman and a Vice-Chairman who shall not be paid by the Organization.

(2) The Chairman and the Vice-Chairman shall be elected, one from among the delegations of the importing Members and the other from among those of the exporting Members. Each of these offices shall, as a general rule, alternate each quota year between the two categories of Members; provided however that this shall not prevent the re-election under exceptional circumstances of the Chairman or Vice-Chairman or both when the Council so decides by special vote. In the case of such re-election of either officer, the rule set out in the first sentence of this paragraph shall continue to apply.

(3) In the temporary absence of both the Chairman and the Vice-Chairman or the permanent absence of one or both, the Council may elect from among the delegations new officers, temporary or permanent as appropriate, taking account of the principle of alternating representation set out in paragraph (2) of this Article.

(4) Neither the Chairman nor any other officer presiding at meetings of the Council shall vote. He may, however, appoint another person to exercise the voting rights of the Member which he represents.

Article 8

Sessions of the Council

(1) As a general rule, the Council shall hold one regular session each half of the quota year.

(4) Rådet skall utge en årsberättelse och sådan övrig information som det anser lämplig.

Artikel 7

Rådets ordförande och vice ordförande

(1) Rådet skall för varje kvotår från delegationerna välja en ordförande och en vice ordförande som inte skall betalas av organisationen.

(2) Ordförande och vice ordförande skall väljas en från de importerande medlemmarnas delegationer och den andre från de exporterande medlemmarnas delegationer. Varje befattning skall, som regel, varje kvotår alternera mellan de båda medlemskategorierna; dock att undantagsvis detta inte skall hindra återval av ordförande eller vice ordförande eller båda när rådet genom särskild omröstning så beslutar. Vid sådant återval av den ene eller andre befattningshavaren skall den regel som anges i första meningen i detta moment fortsätta att gälla.

(3) Vid tillfällig frånvaro av både ordförande och vice ordförande eller vid ständig frånvaro av en eller båda, kan rådet från delegationerna välja nya befattningshavare, antingen tillfälligt eller permanent, med vederbörlig hänsyn tagen till den princip för alternering som anges i moment 2 i denna artikel.

(4) Varken ordförande eller någon annan befattningshavare som är ordförande vid rådets sammanträden skall rösta. Han kan emellertid utse en annan person att utöva rösträtten för den medlem han representerar.

Artikel 8

Rådets sammanträden

(1) I allmänhet skall rådet hålla ordinarie sammanträde en gång varje hälft av ett kvotår.

(2) The Council in addition to meeting in the other circumstances specifically provided for in the Agreement shall also meet in special session whenever it so decides or on the request of:

- (i) any five Members; or
- (ii) Members having at least 250 votes; or
- (iii) the Executive Committee.

(3) Notice of sessions shall be given to Members at least thirty working days in advance, except in case of emergency when such notice shall be given at least ten days in advance, and except where the provisions of the Agreement prescribe a different period.

(4) Sessions shall be held at the headquarters of the Organization unless the Council decides otherwise by special vote. If any Member invites the Council to meet elsewhere than at its headquarters, that Member shall pay the additional costs involved.

Article 9

Votes

(1) The exporting Members shall together hold 1,000 votes and the importing Members shall together hold 1,000 votes.

(2) The Council shall establish in its Rules of Procedure the formulae to be used for distributing the votes among the exporting and importing Members, subject to the following provisos:

- (a) there shall be no fractional vote;
- (b) no Member shall hold more than 200 votes or less than 5 votes.

(3) At the beginning of each quota year, the Council shall, on the basis of the formulae referred to in paragraph (2) of this Article, establish the distribution of votes within each category of Members which shall remain in force during that quota year,

(2) Förutom de sammanträden som i andra sammanhang speciellt anges i avtalet skall rådet också hålla extra sammanträden när det så beslutar eller om detta begärs av: (i). Fem medlemmar vilka som helst eller (ii). Medlemmar som tillsammans har minst 250 röster, eller (iii). Exekutivkommittén.

(3) Kallelse till sammanträden skall utfärdas till medlemmar minst 30 arbetsdagar i förväg, utom i brådskande fall då sådan kallelse skall utfärdas minst tio dagar i förväg, och utom i de fall då avtalet föreskriver en annan period.

(4) Sammanträden skall hållas där organisationen har sitt säte såvida inte rådet genom särskild omröstning beslutar annorlunda. Om någon medlem inbjuder rådet att sammanträda annorstädes än där organisationen har sitt säte, skall medlemmen i fråga betala de ytterligare kostnader detta medför.

Artikel 9

Röster

(1) De exporterande medlemmarna skall tillsammans ha 1 000 röster och de importerande medlemmarna tillsammans 1 000 röster.

(2) Rådet skall i sin arbetsordning fastställa de kriterier enligt vilka rösterna bland de exporterande och importerande medlemmarna skall fördelas med följande förbehåll:

- (a) det skall inte finnas bråkdelar av röster,
- (b) ingen medlem skall ha mer än 200 röster eller mindre än 5 röster.

(3) Vid början av varje kvotår skall rådet, på grundval av den fördelningsprincip som finns angiven i moment 2 i denna artikel, fastställa röstfördelningen bland varje kategori av medlemmar, vilken skall förbli i kraft under detta kvotår, med un-

except in so far as is provided in paragraph (4) of this Article.

(4) Whenever the membership of the Agreement changes or when any Member is suspended from its voting rights or recovers its voting rights under any provision of the Agreement, the Council shall re-distribute the total votes within each category of Members on the basis of the formulae referred to in paragraph (2) of this Article.

Article 10

Voting procedure of the Council

(1) Each Member shall be entitled to cast the number of votes it holds and cannot divide its votes. It may, however, cast differently from such votes any votes which it is authorized to cast under paragraph (2) of this Article.

(2) By informing the Chairman in writing, any exporting Member may authorize any other exporting Member, and any importing Member may authorize any other importing Member, to represent its interests and to cast its votes at any meeting or meetings of the Council. A copy of such authorizations shall be examined by any credentials committee that may be set up under the Rules of Procedure of the Council.

Article 11

Decisions of the Council

(1) All decisions of the Council shall be taken and all recommendations shall be made by a simple distributed majority of the votes cast by the Members, unless the Agreement provides for a special vote.

(2) In arriving at the number of votes necessary for any decision of the Council votes of Members abstaining shall not be reckoned.

(3) The Members undertake to accept as binding all decisions of the Council under the provisions of the Agreement.

dantag av bestämmelserna i moment 4 i denna artikel.

(4) Varje gång som medlemskapet i detta avtal förändras eller när någon medlems rösträtt upphävs eller återfås enligt någon bestämmelse i detta avtal skall rådet omfördela rösterna inom varje kategori av medlemmar enligt den fördelningsprincip som anges i moment 2 i denna artikel.

Artikel 10

Röstningsförfarande i rådet

(1) Varje medlem skall ha rätt att avge det antal röster den innehar och får inte dela upp sina röster. Den får emellertid på annat sätt avge de röster som den är bemyndigad att avge enligt moment 2 i denna artikel.

(2) Genom att skriftligen informera ordföranden kan varje exporterande medlem bemyndiga annan exporterande medlem och varje importerande medlem annan importerande medlem att företräda dess intressen och att avge dess röster vid ett eller flera sammanträden med rådet. En kopia av sådana bemyndiganden skall granskas av den kreditivkommitté som kan komma att upprättas av rådet enligt dess arbetsordning.

Artikel 11

Rådets beslut

(1) Alla rådets beslut skall fattas och alla rekommendationer skall avgas med fördelad enkel majoritet av de röster som avgas av medlemmarna såvida inte bestämmelserna i avtalet föreskriver särskild omröstning.

(2) Vid bestämmandet av nödvändigt antal röster för rådets beslut skall avstående medlemmars röster inte beaktas.

(3) Medlemmarna åtar sig att såsom bindande godta alla beslut av rådet, som fattas enligt avtalets bestämmelser.

Article 12

Co-operation with other organizations

(1) The Council shall make whatever arrangements are appropriate for consultation or co-operation with the United Nations and its organs, in particular UNCTAD, and with the Food and Agriculture Organization and such other Specialized Agencies of the United Nations and inter-governmental organizations as may be appropriate.

(2) The Council, bearing in mind the particular role of UNCTAD in international commodity trade, shall as appropriate keep UNCTAD informed of its activities and programmes of work.

(3) The Council may also make whatever arrangements are appropriate for maintaining effective contact with international organizations of sugar producers, traders and manufacturers.

Article 13

Admission of Observers

(1) The Council may invite any non-Member that is a Member of the United Nations or of any of its Specialized Agencies to attend any of its meetings as an Observer.

(2) The Council may also invite any of the organizations referred to in paragraph (1) of Article 12 to attend any of its meetings as an Observer.

Article 14

Composition of the Executive Committee

(1) The Executive Committee shall consist of eight exporting Members and eight importing Members, who shall be elected for each quota year in accordance with Article 15 and may be re-elected.

(2) Each Member of the Executive Committee shall appoint one repre-

Artikel 12

Samarbete med andra organisationer

(1) Rådet skall vidta alla de åtgärder som är lämpliga för samråd och samarbete med Förenta Nationerna och dess organ, i synnerhet UNCTAD, och med livsmedels- och jordbruksorganisationen samt sådana övriga Förenta Nationernas fackorgan och mellanstatliga organisationer som kan komma i fråga.

(2) Med hänsyn till UNCTAD:s speciella roll vad beträffar internationell råvaruhandel skall i vederbörlig utsträckning rådet hålla UNCTAD informerad om sin verksamhet och sina arbetsprogram.

(3) Rådet må också vidta lämpliga åtgärder för att upprätthålla kontakt med sockerproducenternas, -handels och -industrins internationella organisationer.

Artikel 13

Tillträde för observatörer

(1) Rådet må inbjuda varje icke-medlem som är medlem i Förenta Nationerna eller dess fackorgan att övervara sina sammanträden som observatör.

(2) Rådet må också inbjuda varje organisation som anges i moment 1 i artikel 12 att övervara sina sammanträden som observatör.

Artikel 14

Exekutivkommitténs sammansättning

(1) Exekutivkommittén skall bestå av åtta exporterande medlemmar och åtta importerande medlemmar valda för varje kvotår enligt artikel 15. Medlem må återväljas.

(2) Varje medlem av exekutivkommittén skall utse ett ombud

sentative and may appoint in addition one or more alternates and advisers.

(3) The Executive Committee shall appoint its Chairman for each quota year. He shall not have the right to vote and may be re-appointed.

(4) The Executive Committee shall meet at the headquarters of the Organization unless it decides otherwise. If any Member invites the Executive Committee to meet elsewhere than at the headquarters of the Organization, that Member shall pay the additional costs involved.

Article 15

Election of the Executive Committee

(1) The exporting and importing Members of the Executive Committee shall be elected in the Council by the exporting and the importing Members of the Organization respectively. The election within each category shall be held in accordance with the following paragraphs of this Article.

(2) Each Member shall cast all the votes to which it is entitled under Article 9 for a single candidate. A Member may cast for another candidate any votes which it exercises pursuant to paragraph (2) of Article 10.

(3) The eight candidates receiving the largest number of votes shall be elected; however, no candidate shall be elected on the first ballot unless it receives at least 70 votes.

(4) If less than eight candidates are elected on the first ballot, further ballots shall be held in which only Members which did not vote for any of the candidates elected shall have the right to vote. In each further ballot, the minimum number of votes required for election shall be successively diminished by five, until

samt kan även utse en eller flera suppleanter och sakkunniga.

(3) Exekutivkommittén skall utse sin ordförande för varje kvotår. Denne skall ej äga rösträtt men kan återväljas.

(4) Exekutivkommittén skall sammanträda där organisationen har sitt säte men må sammanträda annorstädes. Om någon medlem inbjuder exekutivkommittén att sammanträda annorstädes än där organisationen har sitt säte, skall medlemmen i fråga betala de ytterligare kostnader detta medför.

Artikel 15

Val av exekutivkommittén

(1) De exporterande och importerande medlemmarna av exekutivkommittén skall väljas i rådet av organisationens exporterande resp. importerande medlemmar. Valet skall inom varje kategori förrättas i överensstämmelse med följande moment i denna artikel.

(2) Varje medlem skall avge alla de röster som den är berättigad till enligt artikel 9 för en enda kandidat. En medlem må för en annan kandidat avge de röster, som den förfogar över enligt moment 2 i artikel 10.

(3) De åtta kandidater, som erhåller det högsta antalet röster, skall betraktas som valda; ingen kandidat må emellertid betraktas som vald vid första omröstningen, såvida denne icke erhållit minst 70 röster.

(4) Om färre än åtta kandidater blivit valda vid första omröstningen, skall ytterligare omröstningar förrättas, vid vilka endast de medlemmar, som ej röstade på någon av de valda kandidaterna, äger rösträtt. Vid varje ytterligare omröstning skall det minimiantal röster, som erfordras för val, successivt minskas

eight candidates are elected.

(5) Any Member which did not vote for any of the Members elected may assign its votes to one of them subject to paragraphs (6) and (7) of this Article.

(6) A Member shall be deemed to have received the number of votes originally cast for it when it was elected and, in addition, the number of votes assigned to it, provided that the total number of votes shall not exceed 299 for any Member elected.

(7) If the votes deemed received by an elected Member would otherwise exceed 299 Members which voted for or assigned their votes to such elected Member shall arrange among themselves for one or more of them to withdraw their votes from that Member and assign or re-assign them to another elected Member so that the votes received by each elected Member shall not exceed the limit of 299.

Article 16

Delegation of powers by the Council to the Executive Committee

(1) The Council, by special vote, may delegate to the Executive Committee the exercise of any or all of its powers, other than the following:

(a) approval of the administrative budget and assessment of contributions;

(b) determination of initial export quotas under paragraph (1) (b) of Article 45, action under paragraph (2) (e) of Article 49 and decision under paragraph (2) of Article 40;

(c) suspension of voting and other rights of a Member under paragraph (3) of Article 58;

(d) relief from obligations under Article 56;

(e) decision of disputes under Article 57;

med fem, tills åtta kandidater har valts.

(5) Varje medlem, som ej röstade för någon av de valda medlemmarna, må överlåta sina röster till någon av dessa enligt moment 6 och 7 i denna artikel.

(6) En medlem skall anses ha erhållit det antal röster, som avgivits till dess förmån när den valdes, samt därjämte det antal röster som överlåtits till den, dock att det totala antalet röster för någon medlem som valts ej får överstiga 299.

(7) Om de röster, som anses erhållna av en vald medlem, eljest skulle överskrida 299, skall de medlemmar, vilka röstade för eller överlät sina röster till den valde medlemmen, sinsemellan överenskomma om att en eller flera av dem drar tillbaka sina röster från denne medlem samt överlåter eller omfördelar dessa till förmån för en annan vald medlem, så att de röster som erhållits av varje vald medlem ej överskrider 299.

Artikel 16

Rådets delegering av befogenheter till exekutivkommittén

(1) Rådet må genom särskild omröstning till exekutivkommittén överlåta utövandet av vilken som helst av sina befogenheter med undantag för följande:

(a) godkännande av den administrativa budgeten och fastställande av bidragen,

(b) fastställande av initialexportkvoter enligt moment 1 b i artikel 45, åtgärd enligt moment 2 e i artikel 49 och beslut enligt moment 2 i artikel 40,

(c) upphävande av en medlems rösträtt och andra rättigheter enligt moment 3 i artikel 58,

(d) befrielse från åligganden enligt artikel 56,

(e) avgörande i tvister enligt artikel 57,

(f) exclusion of a Member from the Agreement under Article 68;

(g) termination of the Agreement under Article 70;

(h) recommendations of amendments under Article 71;

(i) revision of price levels in accordance with paragraph (4) of Article 48.

(2) The Council may at any time revoke any delegation of powers to the Executive Committee.

Article 17

Voting procedure and decisions of the Executive Committee

(1) Each Member of the Executive Committee shall be entitled to cast the number of votes received by it under the provisions of Article 15, and cannot divide these votes.

(2) Without prejudice to the provisions of paragraph (1) of this Article and by informing the Chairman in writing, any exporting or importing Member which is not a Member of the Executive Committee and which has not assigned its votes under paragraph (5) of Article 15, may, subject to the provisions of paragraph (6) of Article 15, authorize any exporting or importing Member of the Executive Committee, as appropriate, to represent its interests and to cast its votes in the Executive Committee.

(3) Any decisions taken by the Executive Committee shall require the same majority as that decision would require if taken by the Council.

(4) Any Member shall have the right of appeal to the Council, under such conditions as the Council shall prescribe in its Rules of Procedure, against any decision of the Executive Committee.

(f) uteslutande av en medlem från avtalet enligt artikel 68,

(g) upphävande av avtalet enligt artikel 70,

(h) rekommendationer angående ändringar av avtalet enligt artikel 71,

(i) ändringar av prisnivå som fastställts enligt moment 4 i artikel 48.

(2) Rådet må när som helst återkalla en till exekutivkommittén överlåtten befogenhet.

Artikel 17

Exekutivkommitténs omröstningsförfarande och beslut

(1) Varje medlem av exekutivkommittén skall äga rätt att avge det antal röster som den erhållit enligt bestämmelserna i artikel 15. Uppdelning av röster må ej göras.

(2) Genom att skriftligen informera ordföranden, kan med iakttagande av bestämmelserna i moment 1 i denna artikel varje exporterande eller importerande medlem vilken inte är medlem av exekutivkommittén och som inte har överlåtit sina röster enligt moment 5 i artikel 15, bemyndiga i enlighet med bestämmelserna i moment 6 i artikel 15 vilken exporterande eller importerande medlem av exekutivkommittén som helst att företräda dess intressen och att avge dess röster i exekutivkommittén.

(3) För beslut i exekutivkommittén erfordras samma majoritet som vore erforderlig om beslutet fattades av rådet.

(4) Varje beslut som fattas av exekutivkommittén skall varje medlem ha rätt att underställa rådet för ny prövning i enlighet med de villkor som rådet har angivit i sin arbetsordning.

Article 18

Quorum for the Council and the Executive Committee

(1) The quorum for any meeting of the Council shall be the presence of a majority of the Members representing a distributed two-thirds majority of the total votes. If there is no quorum on the day appointed for the opening of any Council session, or if in the course of any Council session there is no quorum at three successive meetings, the Council shall be convened seven days later; at that time and throughout the remainder of that session the quorum shall be the presence of a majority of the Members representing a distributed simple majority of the votes. Representation in accordance with paragraph (2) of Article 10 shall be considered as presence.

(2) The quorum for any meeting of the Executive Committee shall be the presence of a majority of the Members representing a distributed two-thirds majority of the total votes.

Article 19

The Executive Director and the staff

(1) The Council, after having consulted the Executive Committee, shall appoint the Executive Director by special vote. The terms of appointment of the Executive Director shall be fixed by the Council in the light of those applying to corresponding officials of similar intergovernmental organizations.

(2) The Executive Director shall be the chief administrative officer of the Organization and shall be responsible for the performance of any duties devolving upon him in the administration of the Agreement.

(3) The Executive Director shall appoint the staff in accordance with regulations established by the Council. In framing such regulations the

Artikel 18

Rådets och exekutivkommitténs beslutsmässighet

(1) För beslutsmässighet vid råds-sammanträde erfordras närvaro av majoriteten av medlemmarna, representerande en fördelad 2/3 majoritet av det totala antalet röster. Om beslutsmässighet inte föreligger på den dag, som utsatts för öppnandet av rådssammanträde, eller om under loppet av ett rådssammanträde beslutsmässighet ej föreligger under tre på varandra följande möten, skall rådet sammankallas sju dagar senare. Därvid och under resten av detta sammanträde föreligger beslutsmässighet, om majoriteten av medlemmarna, representerande en fördelad enkel majoritet av rösterna, är närvarande. Representation enligt moment 2 i artikel 10 skall betraktas som närvaro.

(2) För beslutsmässighet vid exekutivkommitténs sammanträden erfordras närvaro av majoriteten av medlemmarna, representerande en fördelad 2/3 majoritet av det totala antalet röster.

Artikel 19

Exekutivdirektören och personalen

(1) Rådet skall utse exekutivdirektör på förslag av exekutivkommittén. Direktörens anställningsvillkor skall fastställas av rådet och skall vara jämförliga med dem, som gäller för motsvarande tjänstemän i liknande mellanstatliga organisationer.

(2) Exekutivdirektören skall vara organisationens cheftjänsteman och skall vara ansvarig för genomförandet av de uppgifter som ankommer på honom vid administreringen av avtalet.

(3) Exekutivdirektören skall utse personalen i överensstämmelse med av rådet fastställda regler. Vid utformandet av dessa regler skall rå-

Council shall have regard to those applying to officials of similar inter-governmental organizations.

(4) Neither the Executive Director nor any member of the staff shall have any financial interest in the sugar industry or sugar trade.

(5) The Executive Director and the staff shall not seek or receive instructions regarding their duties under the Agreement from any Member or from any authority external to the Organization. They shall refrain from any action which might reflect on their position as international officials responsible only to the Organization. Each Member shall respect the exclusively international character of the responsibilities of the Executive Director and the staff and shall not seek to influence them in the discharge of their responsibilities.

det ta hänsyn till de regler som gäller för motsvarande tjänstemän i liknande mellanstatliga organisationer.

(4) Varken exekutivdirektören eller någon annan medlem av personalen får ha några ekonomiska intressen i sockerindustrin eller sockerhandeln.

(5) Exekutivdirektören och personalen skall vid fullgörandet av sina tjänsteåligganden ej begära eller motta instruktioner från någon medlem eller från någon annan myndighet utanför organisationen. De skall avstå från varje handling, som är oförenlig med deras ställning som internationella tjänstemän ansvariga endast inför organisationen. Varje medlem förbinder sig att respektera den uteslutande internationella arten av verkställande direktörens och personalens åligganden samt att ej söka påverka dem vid fullgörandet av deras åligganden.

CHAPTER IV

Privileges and immunities

Article 20

Privileges and immunities

(1) The Organization shall have legal personality. It shall in particular have the capacity to contract, acquire and dispose of movable and immovable property and to institute legal proceedings.

(2) The Member in whose territory the headquarters of the Organization is situated (hereinafter referred to as "the host Member") shall as soon as possible after the entry into force of the Agreement, conclude with the Organization an agreement to be approved by the Council relating to the status, privileges and immunities of the Organization, of its Executive Director, its staff and experts and of representatives of Members while in the

KAPITEL IV

Privilegier och immuniteter

Artikel 20

Privilegier och immuniteter

(1) Organisationen skall vara en juridisk person. Den skall särskilt ha behörighet att sluta avtal om, förvärva och förfoga över lös och fast egendom och att föra talan i domstolar och andra myndigheter.

(2) Den medlem inom vars territorium organisationen har sitt säte (i det följande benämnd värdlandet) skall så snart som möjligt sluta avtal med organisationen, för godkännande av rådet, om status, privilegier och immuniteter för organisationen, dess exekutivdirektör, övrig anställd personal och medlemsländernas representanter då dessa vistas inom värdlandet i syfte att utöva sina uppgifter.

territory of the host Member for the purpose of exercising their functions.

(3) The agreement envisaged in paragraph (2) of this Article shall be independent of the Agreement and shall prescribe the conditions for its own termination.

(4) Unless any other taxation arrangements are implemented under the agreement envisaged in paragraph (2) of this Article the host Member:

(a) shall grant exemption from taxation on the remuneration paid by the Organization to its employees, except that such exemption need not apply to its own nationals; and

(b) shall grant exemption from taxation on the assets, income and other property of the Organization.

(3) Det i moment 2 i denna artikel förutsedda avtalet skall vara oberoende av nuvarande avtal och skall innehålla villkor för upphävande.

(4) Såvida inte andra skattebestämmelser tillämpas enligt det i moment 2 i denna artikel förutsedda avtalet skall värdlandets regering:

(a) medge skattefrihet för löner och andra förmåner, som organisationen betalar till sina anställda, dock att sådan skattefrihet inte behöver vara tillämplig på medborgare i värdlandet, och

(b) medge skattefrihet för organisationens tillgångar, inkomster och övrig egendom.

CHAPTER V

Finance

Article 21

Finance

(1) The expenses of delegations to the Council, representatives on the Executive Committee and representatives on any of the committees of the Council or of the Executive Committee shall be met by the Members concerned.

(2) The expenses necessary for the administration of the Agreement shall be met by annual contributions from Members, assessed in accordance with Article 22. If, however, a Member requests special services, the Council may require that Member to pay for them.

(3) Appropriate accounts shall be kept for the administration of the Agreement.

(4) The financial year of the Organization shall be the same as the quota year.

KAPITEL V

Finansiering

Artikel 21

Finansiering

(1) Utgifter för delegationer i rådet, för ombud i exekutivkommittén och för ombud i rådets eller exekutivkommitténs kommittéer skall bestridas av resp. medlemmar.

(2) Andra utgifter, som är nödvändiga för administreringen av avtalet, skall bestridas genom årliga bidrag från medlemmarna fastställda i enlighet med artikel 22. Om emellertid en medlem begär särskilda tjänster, må rådet emellertid begära att medlemmen i fråga betalar för dessa tjänster.

(3) Tillfredsställande räkenskaper skall föras för avtalets administration.

(4) Organisationens finansår skall vara detsamma som kvotåret.

Article 22

Determination of the administrative budget and assessment of contributions

(1) During the second half of each financial year, the Council shall approve the administrative budget of the Organization for the following financial year and shall assess the contribution of each Member to that budget.

(2) The contribution of each Member to the administrative budget for each financial year shall be in the proportion which the number of its votes at the time the administrative budget for that financial year is approved bears to the total votes of all the Members. In assessing contributions, the votes of each Member shall be calculated without regard to the suspension of any Member's voting rights or any redistribution of votes resulting therefrom.

(3) The initial contribution of any Member joining the Organization after the entry into force of the Agreement shall be assessed by the Council on the basis of the number of votes to be held by it and the period remaining in the current financial year, but the assessment made upon other Members for the current financial year shall not be altered.

(4) If the Agreement comes into force more than eight months before the beginning of the first full financial year of the Organization, the Council shall at its first session approve an administrative budget covering the period up to the commencement of the first full financial year. Otherwise the first administrative budget shall cover both the initial period and the first full financial year.

Artikel 22

Fastställande av administrativ budget och bidrag

(1) Rådet skall under andra hälften av varje finansår godkänna organisationens administrativa budget för det följande finansåret och fastställa varje medlems bidrag till denna budget.

(2) Varje medlems bidrag till den administrativa budgeten för varje finansår skall stå i samma förhållande till det totala bidraget som dess röster vid den tidpunkt då den administrativa budgeten för finansåret i fråga godkänns, står till det totala antalet röster för alla medlemmar. Vid fastställande av bidragen skall varje medlems röster räknas utan hänsyn till eventuellt upphävande av en medlems rösträtt eller den därav följande omfördelningen av rösterna.

(3) Begynnelsebidraget för varje medlem, som ansluter sig till organisationen efter avtalets ikraftträdande, skall fastställas av rådet på grundval av det antal röster som medlemmen tilldelas och den tid som återstår av det löpande finansåret, dock att den bidragsfördelning som för det löpande finansåret fastställts för övriga medlemmar, inte skall ändras.

(4) Om sockeravtalet träder i kraft mer än åtta månader före början av organisationens första finansår, skall rådet vid dess första session godkänna en administrativ budget för den tidsperiod som återstår tills finansåret börjar. I övriga fall måste den första administrativa budgeten täcka både begynnelseperioden och det första finansåret.

Article 23

Payment of contributions

(1) Contributions to the administrative budget for each financial year shall be payable in freely convertible currency and shall become due on the first day of that financial year.

(2) If at the end of five months after the beginning of the financial year a Member has not paid its full contribution to the administrative budget, the Executive Director shall request the Member to make payment as quickly as possible. If at the expiration of two months after the request of the Executive Director the Member has still not paid its contribution, the Member shall be suspended from the exercise of its right to vote in the Council and in the Executive Committee until such time as it has made full payment of the contribution.

(3) A Member whose voting rights have been suspended under paragraph (2) of this Article shall not be deprived of any of its other rights or relieved of any of its obligations under the Agreement, unless the Council so decides by special vote. It shall remain liable to pay its contribution and to meet any other financial obligations under the Agreement.

Article 24

Audit and publication of accounts

As soon as possible after the close of each financial year, an independently audited statement of the Organization's accounts and balance sheet for that financial year shall be presented to the Council for approval and publication.

Artikel 23

Betalning av bidrag

(1) Bidrag till den administrativa budgeten för varje finansår skall betalas i fritt konvertibla valutor och skall förfalla till betalning på finansårets första dag.

(2) Om en medlem försummar att betala hela sitt bidrag till den administrativa budgeten inom fem månader efter finansårets början, skall exekutivdirektören begära att medlemmen betalar hela bidraget så snabbt som möjligt. Om medlemmen i fråga ännu inte betalat sitt bidrag två månader efter exekutivdirektörens begäran, skall dess rätt att få sina röster avgivna i rådet och exekutivkommittén upphävas till dess hela dess bidrag har betalats.

(3) Medlem, vars rösträtt upphävts enligt moment 2 i denna artikel, skall emellertid inte fråntas några av sina andra rättigheter och ej heller befrias från sina skyldigheter enligt avtalet, såvida inte rådet genom särskild omröstning så beslutar. Medlemmen i fråga skall förbli ansvarig för betalningen av sitt bidrag och andra finansiella skyldigheter enligt avtalet.

Artikel 24

Revision och publicering av räkenskaper

Snarast möjligt efter varje finansårs slut skall en oberoende revisionsberättelse över organisationens räkenskaper och en balansräkning för det ifrågavarande finansåret föreläggas rådet för godkännande och publicering.

CHAPTER VI

KAPITEL VI

General undertakings by Members

Medlemmarnas allmänna åtaganden

Article 25

Artikel 25

*Undertakings by Members**Medlemmarnas åtaganden*

(1) Members undertake to adopt such measures as are necessary to enable them to fulfil their obligations under the Agreement and fully to co-operate with one another in securing the attainment of the objectives of the Agreement.

(1) Medlemmarna förbinder sig att vidta sådana åtgärder som är nödvändiga för att kunna uppfylla sina åligganden i enlighet med avtalet och att samarbeta med varandra så att avtalets syften uppnås.

(2) Members undertake to make available and supply all such statistics and information as the Rules of Procedure may prescribe as necessary to enable the Organization to discharge its functions under the Agreement.

(2) Medlemmarna förbinder sig att leverera och göra tillgänglig all sådan statistik och information som finns angiven i arbetsordningen och som krävs för att organisationen skall kunna utöva sin verksamhet i enlighet med avtalet.

Article 26

Artikel 26

*Verification of exports and imports**Granskning av export och import*

(1) The Council may, at any time, adopt measures to ascertain the quantities of sugar exported to, or imported from, the free market by Members. Such measures may include the issue of certificates of origin and other shipping or export documents.

(1) Rådet må när som helst vidta åtgärder för att kunna fastställa de kvantiteter socker som exporterats till eller importerats från den fria marknaden av medlemmar. Sådana åtgärder må inbegripa utfärdandet av ursprungscertifikat och andra skeppnings- eller exportdokument.

(2) The Council may, by special vote, decide that the export or import of sugar by Members shall comply with such measures concerning documentation as it may adopt under paragraph (1) of this Article.

(2) Genom särskild omröstning må rådet besluta att exporten eller importen av socker av medlemmar skall ske i överensstämmelse med de föreskrifter om dokumentation som rådet enligt moment 1 i denna artikel kan anta.

Article 27

Artikel 27

*Labour standards**Arbetsvillkor*

Members shall ensure that fair labour standards are maintained in their respective sugar industries and, as far as possible, shall endeavour to improve the standard of living of agricultural and industrial workers in the various branches of sugar

Medlemmar skall svara för att rimliga arbetsvillkor upprätthålls i sina resp. sockerindustrier och så långt det är möjligt fortsätta att förbättra levnadsstandarden i de olika grenarna av sockerproduktionen, både för jordbruks- och industri-

production, and of growers of sugar cane and of sugar beet.

arbetare och för sockerrörs- och sockerbetsodlare.

CHAPTER VII

Special obligations of importing Members and of other members which import sugar

Article 28

Protection of exporting Members against the effects of exports by non-Members

(1) To prevent non-Members from gaining advantage at the expense of Members, each Member undertakes for each quota year:

(a) not to permit the import from non-Members as a group of a total quantity of sugar greater than the average of the quantities imported from those non-Members as a group over the three year period 1966—1968; and

(b) to prohibit all imports of sugar from non-Members, if, and as long as, the prevailing price is below the level specified in paragraph 2 (j) of Article 48.

(2) The limitation and the prohibition specified in paragraph (1) of this Article shall not apply to the importation of quantities of sugar purchased:

(a) for the purposes of sub-paragraph (a) of that paragraph, during any period when, by virtue of paragraph (2) (d) of Article 48, quotas are inoperative; and

(b) for the purpose of sub-paragraph (b) of that paragraph, before the fall of the prevailing price below the level specified in paragraph (2) (j) of Article 48,

provided that such purchases are notified to the Council by the Member concerned.

(3) The years referred to in paragraph (1) (a) of this Article may be varied by the Council in respect of

KAPITEL VII

Speciella förpliktelser för importerande medlemmar och för andra medlemmar som importerar socker

Artikel 28

Exporterande medlemmars skydd mot verkningarna av export från icke-medlemmar

(1) För att förhindra att icke-medlemmar drar fördel på bekostnad av medlemmar åtar sig varje medlem att under varje kvotår:

(a) inte tillåta import från icke-medlemmar som grupp av en total kvantitet socker som överstiger genomsnittet för importen från dessa länder som grupp under treårsperioden 1966—1968, och

(b) förbjuda all import av socker från icke-medlemmar om och så länge det rådande priset ligger lägre än vad som finns angivet i moment 2 j i artikel 48.

(2) De i moment 1 i denna artikel omnämnda begränsningarna och förbuden skall inte gälla för import av sockerkvantiteter som inköpts:

(a) i vad avser undermoment a till nämnda moment, under någon tidsperiod när, genom bestämmelserna i moment 2 b i artikel 48, kvoterna inte längre är gällande, och

(b) i vad avser undermoment b till nämnda moment innan rådande pris faller under den nivå som finns angiven i moment 2 j i artikel 48,

under förutsättning att dessa inköp av ifrågavarande medlem meddelas till rådet.

(3) De år som finns angivna i undermoment a till moment 1 i denna artikel kan för varje medlem

any Member, on the application of that Member, if the Council is satisfied that there are special reasons for such variation.

(4) During the first year of the Agreement and pending the assumption, in respect of their re-export trade, by Members which import sugar of their obligations under paragraph (1) of this Article, procedures for safeguarding the maintenance of their re-export trade and of the supply of sugar to them by exporting Members shall be established between such importers and the exporters supplying them with sugar for re-export.

(5) Any Member which considers that it cannot fully carry out its obligations under this Article, or that these obligations damage or threaten to damage its re-export trade in sugar or trade in sugar-containing products, may be relieved of its obligations under paragraph (1) of this Article if, and to the extent that, the Council decides by special vote. The Council shall define in its Rules of Procedure the circumstances in which, and the conditions under which, Members may be relieved of their obligations, having regard in particular to exceptional and urgent cases arising in the course of customary trade.

(6) The Council shall provide in its Rules of Procedure for the preparation and presentation of reports to each session of the Council, and of a comprehensive report after the completion of each quota year, showing, *inter alia*, for the period covered in each report:

(a) the quantities of sugar exported by non-Members to all destinations, and

(b) the quantities imported by Members from non-Members.

(7) Any import by a Member from a non-Member in excess of the quantities which it is permitted to import

ändras av rådet på denna medlems begäran om det enligt rådet finns särskilda skäl för sådan ändring.

(4) Under avtalets första år och i avvaktan på att medlemmar som importerar socker skall, beträffande sin reexporthandel, uppfylla sina förpliktelser enligt moment 1 i denna artikel skall former för att säkerställa upprätthållandet av deras reexporthandel och av sockerleveranser till dem från exporterande medlemmar fastställas mellan sådana importörer och de exportörer som förser dem med socker för reexport.

(5) Varje medlem, som anser sig inte helt kunna följa förpliktelserna i denna artikel eller som anser att dessa förpliktelser skadar eller hotar att skada landets reexporthandel med socker eller handel med sockerhaltiga produkter, må bli befriad från sina förpliktelser enligt moment 1 i denna artikel om och i den utsträckning som rådet genom särskild omröstning beslutar. Rådet skall i sin arbetsordning närmare fastställa under vilka omständigheter och förhållanden som medlemmar kan befrias från sina skyldigheter speciellt med hänsyn till de exceptionella och brådskande situationer som uppstår i den traditionella handeln.

(6) Rådet skall i sin arbetsordning tillse att rapporter förbereds och presenteras till varje sammanträde med rådet och en mer omfattande rapport efter varje kvotårs slut som bl. a. för den period som täcks i rapporterna skall beskriva:

(a) den totala kvantiteten socker som exporterats av icke-medlemmar, och

(b) den kvantitet socker som importerats av medlemmar från icke-medlemmar.

(7) Varje medlems import från en icke-medlem som överstiger den kvantitet socker som den tillåts im-

under this Article shall be deducted from the quantity which such Member would otherwise be permitted to import in the immediately following quota year, unless the Council decides otherwise.

(8) The Council shall, within 45 days of the commencement of a quota year, relieve exporting Members of their obligations for that quota year under Article 30 towards importing Members which have not satisfactorily fulfilled, in the immediately preceding year, their obligations under this Article.

Article 29

Importers' co-operation in defence of the price

Should the Council deem it desirable, it shall make recommendations to Members which import sugar regarding ways and means of assisting exporting Members in their endeavour to ensure that sales take place at prices consistent with the appropriate provisions of the Agreement.

CHAPTER VIII

Special obligations of exporting Members

Article 30

Assurances and commitments in respect of supplies

(1) Exporting Members undertake that, whenever the prevailing price is above the level specified in paragraph (2) (j) of Article 48, they will offer, in a manner consistent with the traditional trading patterns between the Members concerned and within the limits imposed by the export quotas in effect, supplies of sugar to importing Members sufficient to enable them to meet their normal import requirements from the free market.

(2) (a) Ten days after the prevailing price rises above 4.75 cents per

portera enligt denna artikel skall dras av från den kvantitet som medlemmen annars skulle tillåtas importera närmast följande kvotår, såvida rådet inte beslutar annorlunda.

(8) Inom 45 dagar före ett kvotårs början skall rådet för detta kvotår befria exporterande medlemmar från deras skyldigheter enligt artikel 30 mot sådana importerande medlemmar som inte tillfredsställande har fullföljt sina skyldigheter enligt denna artikel närmast föregående år.

Artikel 29

Importörers samarbete till försvar av priset

Om rådet skulle finna det önskvärt, skall det rekommendera medlemmar som importerar socker att vidta åtgärder som kan bistå exporterande medlemmar i deras strävan att tillse att försäljningarna sker till priser i enlighet med tillämpliga bestämmelser i detta avtal.

KAPITEL VIII

Särskilda skyldigheter för exporterande medlemmar

Artikel 30

Försäkringar och åtaganden beträffande leveranser

(1) Exporterande medlemmar åtar sig att, när det rådande priset ligger över den nivå som anges i moment 2 j, artikel 48, erbjuda, på sätt som överensstämmer med traditionella handelsmönster mellan ifrågasvarande medlemmar och inom gränserna för gällande exportkvoter, importerande medlemmar leveranser, som är tillräckliga för att tillgodose dessas normala importbehov från den fria marknaden.

(2) (a) Tio dagar efter det att det rådande priset överskrider 4,75 cents

pound, sugar held as minimum stocks under the provisions of Article 53 shall be released and offered for prompt sale and prompt shipment to importing Members. Unless the Council decides otherwise the amount of sugar so released shall be 50 per cent of the total quantity held at that time under the provisions of Article 53;

(b) ten days after the prevailing price rises above 5.00 cents per pound the total quantity of remaining stocks held under the provisions of Article 53 shall be released and offered for prompt sale and prompt shipment to importing Members unless the Council decides otherwise by special vote.

(3) Should the prevailing price exceed 5.25 cents per pound, exporting Members shall give priority on commercially equal terms to importing Members as against non-Members in all offers of sales to the free market made while the prevailing price exceeds 5.25 cents per pound.

(4) (a) If, despite the provisions of paragraph (2) of this Article, the prevailing price should exceed 6.50 cents per pound, each importing Member shall, subject to paragraphs (7), (8) (b), (10) and (12) of this Article, have the option of purchasing from each of its traditional exporting Members, at prices not exceeding the equivalent of the supply commitment price, a quantity of sugar determined in the following manner:

(i) if the prevailing price should rise above 6.50 cents per pound during the four months preceding the relevant quota year or should be above that level on September 1 preceding the relevant quota year, the balance of the base commitment;

(ii) if the prevailing price

per pound shall be such that the minimum stocks held under the provisions of Article 53 shall be released and offered for prompt sale and prompt shipment to importing Members. Unless the Council decides otherwise the amount of sugar so released shall be 50 per cent of the total quantity held at that time under the provisions of Article 53;

(b) Tio dagar efter det att det rådande priset överskrider 5,0 cents per pound skall hela återstoden av de lager, som hålls i enlighet med bestämmelserna i artikel 53, friställas och erbjudas till omedelbar försäljning och omedelbar skeppning till importerande medlemmar, såvida rådet inte beslutar annorlunda genom särskild omröstning.

(3) Överstiger rådande pris 5,25 cents per pound skall exporterande medlemmar ge prioritet på kommersiellt lika villkor till importerande medlemmar i förhållande till icke-medlemmar vid alla utbud för försäljning på den fria marknaden som görs medan det rådande priset överstiger 5,25 cents per pound.

(4) (a) Om, trots bestämmelserna i moment 2 i denna artikel, det rådande priset skulle överstiga 6,5 cents per pound, skall varje importerande medlem, med iakttagande av momenten 7, 8 b, 10 och 12 i denna artikel, ha option till inköp från var och en av sina traditionella exporterande medlemmar till priser ej överstigande motsvarigheten till leveransåtagandepriiset, en kvantitet socker som bestäms på följande sätt:

(i) om det rådande priset överstiger 6,5 cents per pound under de fyra månader som föregår ifrågasvarande kvotår eller ligger över denna nivå den 1 september föregående kvotår, återstoden av basåtagandet,

(ii) om det rådande priset över-

should rise above 6.50 cents per pound during the first quarter of the relevant quota year, or should be above that level on the first day of that quota year, 75 per cent of the base commitment, or the balance of the base commitment, whichever is less;

(iii) if the prevailing price should rise above 6.50 cents per pound during the second quarter of the relevant quota year or should be above that level on April 1 of that quota year, 50 per cent of the base commitment, or the balance of the base commitment, whichever is less;

(iv) if the prevailing price should rise above 6.50 cents per pound during the seventh or eighth month of the relevant quota year or should be above that level on July 1 of that quota year, 25 per cent of the base commitment, or the balance of the base commitment, whichever is less;

(v) if the prevailing price should rise above 6.50 cents per pound during the final four months of the relevant quota year, or should be above that level on September 1 of that quota year, the supply commitment shall apply to the subsequent quota year in accordance with paragraph (4)

(a) (i) of this Article.

(b) In this Article:

(i) "traditional exporting Member" means an exporting Member which exported free market sugar to the importing Member concerned during the previous two calendar years and "traditional importing Member" has a corresponding meaning;

(ii) "base commitment" means, for the second and each subsequent year of the Agreement, the average of the quantities of free market sugar exported by the exporting Member to the importing

stiger 6,5 cents per pund under det första kvartalet av ifrågavarande kvotår eller ligger över denna nivå på detta kvotårs första dag, det som är minst av 75 % av basåtagandet och återstoden av basåtagandet,

(iii) om det rådande priset överstiger 6,5 cents per pund under det andra kvartalet av ifrågavarande kvotår eller ligger över denna nivå den 1 april av detta kvotår, det som är minst av 50 % av basåtagandet och återstoden av basåtagandet,

(iv) om det rådande priset överstiger 6,5 cents per pund under sjunde eller åttonde månaden av ett visst kvotår eller ligger över denna nivå den 1 juli av detta kvotår, det som är minst av 25 % av basåtagandet och återstoden av basåtagandet,

(v) om det rådande priset överstiger 6,5 cents per pund under de fyra sista månaderna av ett visst kvotår eller ligger över denna nivå den 1 september detta kvotår, skall leveransåtagandet hänföras till följande kvotår enligt moment 4 a (i) i denna artikel.

(b) I denna artikel skall

(i) »traditionell exporterande medlem» betyda en medlem som exporterade socker på den fria marknaden till ifrågavarande importerande medlem under närmast föregående två kalenderår och »traditionell importerande medlem» ha motsvarande betydelse,

(ii) fr. o. m. avtalets andra år »basåtagande» betyda genomsnittet av de kvantiteter socker som en exporterande medlem har exporterat på den fria marknaden till ifrågavarande importerande

Member concerned during the two preceding calendar years;

(iii) "balance of the base commitment" means the base commitment less any quantities already shipped or committed for shipment at or below prices equivalent to the supply commitment price during the relevant quota year;

(iv) "supply commitment price" shall be equivalent to the price referred to in paragraph (4) (a) of this Article for raw sugars, basis 96 degrees polarisation, basis f.o.b. and stowed Caribbean port in bulk. However, any exporting Member may ask a higher supply commitment price, if it can show that it would at that time, be eligible for such higher price under one of the special arrangements referred to in Chapter X.

(c) The price of white or refined sugar made available for purchase under the provisions of this paragraph may include a reasonable processing margin.

(5) The supply commitments to a given importing Member shall not be drawn upon in a manner which would result in total supplies obtained by that Member in the relevant quota year exceeding its normal requirements for domestic consumption and for re-export for normal current domestic consumption by other importing Members.

(6) No exporting Member shall be required to supply sugar under this Article in a manner, quality, or form inconsistent with its normal trade practices or with its existing supplies of various qualities and forms of export sugar.

(7) Should an importing Member fail fully to exercise its option to purchase under any one of the provisions of paragraph (4) (a) of this Article within thirty days of the

medlem under närmast föregående två kalenderår,

(iii) »återstoden av basåtagandet» betyda basåtagandet med avdrag för de kvantiteter som redan skeppats eller kontrakterats för skeppning vid eller under priser motsvarande leveransåtagandepriset under ifrågavarande kvotår,

(iv) »leveransåtagandepriset» motsvara det pris som anges i moment 4 a i denna artikel för råsocker, baserat på 96 graders polarisation samt f. o. b. och stuvat karibisk hamn i bulk. Varje exporterande medlem kan emellertid begära ett högre leveransåtagandepris om den kan visa att den vid ifrågavarande tidpunkt skulle kunna erhålla ett sådant högre pris enligt något av de specialavtal som omnämns i kapitel X.

(c) Priset på vitt eller raffinerat socker som görs tillgängligt för köp i enlighet med bestämmelserna i detta moment må innehålla en skälig bearbetningsmarginal.

(5) Leveransåtagandena till en viss importerande medlem skall ej utnyttjas på ett sätt som skulle leda till att de totala leveranserna som denna medlem erhåller under ifrågavarande kvotår överstiger dess normala behov för intern konsumtion och för reexport avsedd för normal intern konsumtion hos andra importerande medlemmar.

(6) Ingen exporterande medlem skall vara skyldig att leverera socker i enlighet med denna artikel på sådant sätt, av sådan kvalitet eller i sådan form att det inte överensstämmer med dess normala handelsmönster eller med dess befintliga förråd av olika kvantiteter och typer av socker avsett för export.

(7) Om en importerande medlem inte fullt utnyttjar sin option att köpa enligt bestämmelserna i moment 4 a i denna artikel inom 30 dagar efter det att ifrågavarande be-

coming into effect of that provision the exporting Member concerned shall be released from any unexercised remainder of its supply obligations to that importing Member under that particular provision for the balance of the relevant period.

(8) (a) The provisions of paragraphs (1), and (3) to (7) inclusive of this Article shall apply to importing Members which export sugar in the same way as they apply to exporting Members, provided that, in the case of re-exports, the quantities made available for purchase shall be in proportion to the supplies which the importing Members concerned receive from Members under the provisions of this Article.

(b) The proviso in the foregoing sub-paragraph shall also apply to re-exports by exporting Members.

(9) The Council shall set up a Supply Commitment Committee to ensure the orderly and equitable operation of the provisions of this Article. The Committee shall give early consideration to recommending to the Council such measures as seem necessary to achieve the objectives of this Article in a manner consistent with practical shipping and marketing procedures. In particular, the Committee may recommend:

(a) the submission of information necessary for the effective implementation of the obligations under this Article;

(b) procedures for the effective application of the provisions of this Article to Members which import sugar re-exported by importing Members;

(c) means by which individual supply commitments may be adjusted, without varying the total commitment of any exporting Member and without affecting the total com-

stämmeelse trätt i kraft, skall den exporterande medlemmen i fråga vara befriad från varje outnyttjad rest av sina leveransåtaganden till denna importerande medlem enligt ifrågasvarande bestämmelse för återstoden av den relevanta perioden.

(8) (a) Bestämmelserna i moment 1 och 3 t. o. m. 7 i denna artikel skall tillämpas på importerande medlemmar som exporterar socker på samma sätt som de tillämpas på exporterande medlemmar under förutsättning att vad gäller reexport de kvantiteter som görs tillgängliga för köp skall stå i proportion till de leveranser som ifrågasvarande importerande medlemmar erhåller från medlemmar i enlighet med bestämmelserna i denna artikel.

(b) Föreskriften i ovanstående undermoment skall också tillämpas på reexport från exporterande medlemmar.

(9) Rådet skall tillsätta en leveransåtagandekommitté för att övervaka att bestämmelserna i denna artikel fungerar tillfredsställande och på ett skäligt sätt. Kommittén skall på ett tidigt stadium överväga att rekommendera till rådet sådana åtgärder som anses nödvändiga för att uppnå syftena i denna artikel på ett sätt som står i överensstämmelse med praktiska skeppnings- och försäljningsförfaranden. Kommittén må i synnerhet rekommendera:

(a) överlämnande av upplysningar som är nödvändiga för ett effektivt fullgörande av skyldigheterna enligt denna artikel,

(b) förfaranden syftande till en effektiv tillämpning av bestämmelserna i denna artikel på medlemmar som importerar socker som reexporterats av importerande medlemmar,

(c) former för justering av individuella leveransåtaganden utan ändring av någon exporterande medlems totala åtagande och utan inverkan på totalåtagandena till någon

mitment to any importing Member, to conform with practical shipping and marketing constraints or with recent changes in marketing patterns;

(d) procedures for the review of, and reporting on, the operation of this Article;

(e) procedures for establishing the equivalent prices for implementing paragraph (4) of this Article, as appropriate to the trade between the various Members.

(10) If any exporting Member cannot, in any particular quota year, supply the total of its base commitments to its traditional importing Members as a group, it shall as soon as possible inform the Council to that effect. After consideration of the circumstances the Council shall apportion the sugar available from the exporting Member concerned amongst its traditional importing Members in accordance with such criteria as it deems appropriate.

(11) Any Member which considers that the obligations under this Article are not being fulfilled may bring the matter before the Council. Without prejudice to the provisions of Article 58, the Council shall consider the representations in consultation with the Members concerned and shall make such recommendations as it considers appropriate.

(12) The obligations accepted by exporting Members under this Article shall be in addition to and consistent with their rights and obligations under the special arrangements referred to in Chapter X but shall neither interfere with nor detract from those rights and obligations.

(13) The supply commitments under this Article shall not apply to the following developing land-locked countries: Bolivia, Paraguay and Uganda.

(14) Nothing in this Article shall

importerande medlem för anpassning till praktiska beränsningar för skeppning och försäljning eller till nyligen företagna ändringar i handelsmönstren,

(d) former för översyn av och rapportering om denna artikels verkningssätt,

(e) bestämmelser för fastställande av jämförbara priser för uppfyllande av bestämmelserna i moment 4 i denna artikel med beaktande av handeln mellan de olika medlemmarna.

(10) Om någon exporterande medlem under ett visst kvotår inte kan fullgöra alla sina basåtaganden till sina traditionella importerande medlemmar som grupp, skall den snarast möjligt informera rådet här om. Efter att ha studerat omständigheterna skall rådet fördela tillgängligt socker från den exporterande medlemmen i fråga bland dess traditionella importerande medlemmar på sådana grunder som befinns lämpliga.

(11) Varje medlem som anser att skyldigheterna i enligt med denna artikel ej fullgörs, kan ta upp frågan i rådet. Utan ändring av vad som stadgas i artikel 58 skall rådet under konsultation med ifrågavarande medlemmar granska framställningarna och ge sådana rekommendationer som befinns lämpliga.

(12) De skyldigheter som de exporterande medlemmarna åtar sig i enlighet med denna artikel skall vara tillägg till och i överensstämmelse med deras rättigheter och skyldigheter enligt de specialavtal som omnämns i kapitel X men skall varken påverka eller minska dessa rättigheter och skyldigheter.

(13) Leveransåtagandena enligt denna artikel skall ej tillämpas på följande u-länder utan kust: Bolivia, Paraguay och Uganda.

(14) Ingen bestämmelse i denna

oblige an exporting Member on the east coast of South America to accept a supply commitment price of less than 6.50 cents per pound, raw sugar, basis 96 degrees polarization, basis f.o.b. and stowed port of origin.

Article 31

Terms of Sale to non-Members

(1) Exporting Members shall not sell sugar on the free market to non-Members on terms commercially more favourable than those which they would be prepared to offer at the same time to Members which import sugar from the free market, taking into account normal trade practices, traditional trade arrangements and the provisions of Article 28.

(2) Any Member which imports sugar from the free market and which has reason to believe that an exporting Member has not fulfilled its obligations under paragraph (1) of this Article may make representations to the Executive Director. If, after consultations with the Members concerned, the Executive Director believes that further action is required, he may take whatever measures he deems appropriate to resolve the matter.

(3) Nothing in this Article shall prevent any exporting Member from giving more favourable commercial terms to developing importing countries.

Article 32

Undertakings on quotas

(1) Each exporting Member shall ensure that its net exports to the free market in a quota year do not exceed its quota in effect at the end of that year. To this end, no exporting Member shall, before the determination of initial export quotas under the

artikel skall innebära skyldighet för en exporterande medlem på Sydamerikas östkust att godta ett leveransåtagandepreis på mindre än 6,5 cents per pund för råsocker, baserat på 96 graders polarisation f. o. b. och stuvat i ursprungshamnen.

Artikel 31

Villkor för försäljning till icke-medlemmar

(1) Exporterande medlemmar skall inte sälja socker på den fria marknaden till icke-medlemmar på sådana villkor som är kommersiellt mer fördelaktiga än de villkor som de vid samma tidpunkt är beredda att erbjuda medlemmar, som importerar socker från den fria marknaden med hänsyn till normala handelsmönster, traditionella handelsarrangemang och bestämmelserna i artikel 28.

(2) Varje medlem som importerar socker från den fria marknaden och som har anledning anta att en exporterande medlem inte fullföljt sina åligganden enligt moment 1 i denna artikel må göra framställning härom till exekutivdirektören. Om exekutivdirektören efter överläggningar med ifrågavarande medlem finner att ytterligare åtgärder krävs, må denne vidta lämpliga åtgärder för att lösa frågan.

(3) Ingen bestämmelse i denna artikel skall hindra någon exporterande medlem från att ge fördelaktigare villkor till importerande u-länder.

Artikel 32

Åtaganden angående kvoter

(1) Varje exporterande medlem skall tillse att nettoexporten till den fria marknaden under ett kvotår inte kommer att överstiga dess gällande exportkvot i slutet av detta år. Före fastställandet av initialexportkvoterna för ett kvotår enligt

provisions of Article 45 for a quota year, commit for export to the free market in that quota year more than its minimum export entitlement under the provisions of paragraph (2) of Article 49. Furthermore, exporting Members shall adopt such additional measures as the Council, by special vote, may establish to ensure the effective compliance with the quota system.

(2) Any exporting Member whose net exports do not exceed its quota in effect at the end of the quota year by more than 10,000 tons or 5 per cent of its basic export tonnage, whichever is less, shall not be considered as being in breach of paragraph (1) of this Article.

(3) Any excess in net exports within the tolerance referred to in paragraph (2) of this Article shall be deducted from the quota in effect of the Member concerned in the following quota year.

(4) Any first excess in net exports beyond the tolerance referred to in paragraph (2) of this Article shall be similarly deducted from the quota in effect of the Member concerned in the following quota year, such deduction being without prejudice to the provisions of Article 58.

(5) If an exporting Member, for a second or subsequent time, exceeds its quota in effect at the end of a quota year, an amount equal to twice the excess beyond the tolerance referred to in paragraph (2) of this Article shall be deducted from that Member's quota in effect in the following year, unless the Council, by special vote, decides on a lesser deduction. Any deduction under this paragraph shall be without prejudice to the provisions of Article 58.

(6) Each exporting Member shall notify the Council before April 1 in any quota year of its total net exports to the free market in the previous quota year.

bestämmelserna i artikel 45 skall därför ingen exporterande medlem binda sig för export till den fria marknaden detta kvotår för mer än dess minimiexporträttighet enligt moment 2 i artikel 49. Dessutom skall exporterande medlemmar vidta sådana ytterligare åtgärder som rådet genom särskild omröstning kan besluta om för en effektiv tillämpning av kvotsystemet.

(2) Varje exporterande medlem vars nettoexport i slutet av kvotåret inte överstiger dess gällande kvot med mer än vad som är minst av 10 000 ton och 5 % av basexportkvantiteten skall inte anses ha brutit mot sina åligganden enligt moment 1 i denna artikel.

(3) Varje överskridande av nettoexporten som håller sig inom den i moment 2 i denna artikel angivna toleransen skall dras av från ifrågavarande lands gällande kvot följande kvotår.

(4) Varje förstagångsöverskridande av nettoexporten över den i moment 2 i denna artikel angivna toleransen skall på samma sätt dras av från ifrågavarande lands gällande kvot under följande kvotår, dock utan ändring av bestämmelserna i artikel 58.

(5) Om en exporterande medlem två eller flera gånger överskrider sin gällande kvot i slutet av ett kvotår, skall en kvantitet som är lika med två gånger överskridandet av den i moment 2 i denna artikel angivna toleransen dras av från denne medlems gällande kvot följande kvotår, såvida inte rådet genom särskild omröstning beslutar om ett mindre avdrag, dock utan ändring av bestämmelserna i artikel 58 i avtalet.

(6) Varje exporterande medlem skall före 1 april varje kvotår meddela rådet sin totala nettoexport till den fria marknaden under föregående kvotår.

CHAPTER IX

Prices

Article 33

Bases

(1) For the purposes of the Agreement, the price of sugar shall be deemed to be:

(a) the arithmetical average of the spot price under the New York Coffee and Sugar Exchange Sugar Contract No. 8 and the London Sugar Market daily price after conversion of both these prices to US cents per pound avoirdupois free on board and stowed Caribbean port, in bulk, or

(b) if the difference between the two prices referred to in subparagraph (a) above is more than six points, the lower of the two prices plus three points.

(2) Where in the Agreement reference is made to the prevailing price being above or below any stated figure, that condition shall be deemed to be fulfilled if the average price over a period of seventeen consecutive market days has been above or below the stated figure, as the case may be, provided that the price on the first day of the period and on not less than twelve days within the period has also been above or below the stated figure, as the case may be.

(3) In the event of either of the prices referred to in paragraph (1)

(a) of this Article not being available or not representing the price at which sugar is being sold basis 96 degrees polarization on the free market, the Council shall by special vote decide to use such other criteria as it deems fit. Such criteria shall be based on spot quotations on recognized sugar exchanges, taking into consideration the respective volume of trade and adequacy of

KAPITEL IX

Priser

Artikel 33

Grunder

(1) Vad beträffar detta avtal skall priset på socker anses vara

(a) det aritmetiska genomsnittet av spotpriset enligt »New York Coffee and Sugar Exchange Sugar Contract Number 8» och »London Sugar Market Daily Price», sedan båda dessa priser omräknats till amerikanska cents per pund avoirdupois f. o. b. och stuvat karibisk hamn i bulk, eller

(b) om skillnaden mellan de två priser som finns angivna i undermoment a ovan är mer än sex punkter, det lägre av de båda priserna plus tre punkter.

(2) Där i detta avtal någon hänvisning görs till rådande pris som varande över eller under en angiven nivå skall ovannämnda villkor anses vara uppfyllda om det genomsnittliga priset under en tid av 17 på varandra följande börsdagar har legat över eller under den angivna nivån, under förutsättning att priset under periodens första dag och under inte mindre än tolv av periodens dagar också legat över eller under den angivna nivån.

(3) Om inte något av de priser som omnämns i moment 1 a i denna artikel är tillgängligt eller inte representerar det pris, till vilket råsocker säljs på basis 96 % polarisation på den fria marknaden, skall rådet genom särskild omröstning besluta om användning av sådana andra noteringar som det anser lämpliga. Dessa noteringar skall baseras på spotnoteringar på erkända sockerbörser med hänsyn tagen till förekommande handelsvolym och tillförlitligheten

reflection of world prices by such exchanges.

vid återgivandet av världsmarknadspriserna på sådana börser.

CHAPTER X

Special arrangements

Article 34

Special arrangements

(1) None of the provisions of the other Chapters of the Agreement shall interfere with or restrict the rights and obligations of Members under the special arrangements referred to in Articles 35, 36, 37, 38 and 39. These special arrangements shall be dealt with as provided for in those Articles, subject to paragraphs (2) to (4) of this Article.

(2) Members recognize that the basic export tonnages specified in Article 40 are based on the continuity and stability of the special arrangements referred to in Articles 35, 36, 37, 38 and 39. If there is any change in the membership of one or more of the special arrangements referred to in Articles 35, 36, 37 and 38 and this change affects a Member or Members, or if there is any significant change in the position of one or more Members participating in one or more of these arrangements, the Council shall meet to consider appropriate compensating adjustments to the basic export tonnages specified in Article 40 in accordance with the following provisions:

(a) Subject to sub-paragraphs (b), (c) and (d) of this paragraph, the basic export tonnages of the Member or Members involved shall be reduced by the full extent of any increase (or increased by, or established at a level equal to, the full extent of any reduction) in their annual export entitlements under the special arrangement or arrangements involved, resulting from the changes in membership or position referred to above;

KAPITEL X

Specialavtal

Artikel 34

Specialavtal

(1) Ingen av de i övriga kapitel angivna bestämmelserna skall påverka eller inskränka medlemmars rättigheter och skyldigheter under de specialavtal som omnämns i artiklarna 35, 36, 37, 38 och 39. Dessa specialavtal skall behandlas enligt bestämmelserna i nämnda artiklar, och enligt moment 2 till 4 i denna artikel.

(2) Medlemmarna är införstådda med att de basexportkvantiteter som finns angivna i artikel 40 grundar sig på kontinuiteten och stabiliteten hos de specialavtal som omnämns i artiklarna 35, 36, 37, 38 och 39. Om det blir någon förändring i medlemskapet i en eller flera av de specialavtal som omnämns i artiklarna 35, 36, 37 och 38 och denna förändring påverkar en medlem eller flera medlemmar, eller om det blir någon betydande förändring i en eller flera medlemmars ställning i något eller några av dessa avtal, skall rådet sammanträda för att överväga lämpliga ändringar för kompensation i basexportkvantiteterna enligt artikel 40 och följande bestämmelser:

(a) i enlighet med undermoment b, c och d i detta moment skall basexportkvantiteterna för berörd medlem eller berörda medlemmar reduceras med hela den ökning eller fastställas vid en nivå som helt motsvarar varje minskning av deras årliga exporträttigheter i ifrågavarande specialavtal som resultat av de förändringar i medlemskap eller ställning som omnämns ovan,

(b) where compensating adjustments have been made under sub-paragraph (a) of this paragraph the Council shall also establish any necessary transitional arrangements covering the year in which such changes occur;

(c) where compensating adjustments as envisaged in sub-paragraphs (a) and (b) of this paragraph cannot be made to the basic export tonnages established in Article 40, because the changes in membership or position in the special arrangements referred to above involve a major structural change in the sugar market or a significant change in the position of any major supplier or suppliers under any such special arrangement, the Council shall make recommendations to the Contracting Parties for an amendment of the Agreement under the provisions of Article 71 or for the immediate re-negotiation of the basic export tonnages. Pending the incorporation of changes in basic export tonnages resulting from such amendment or re-negotiation, the changes in, or establishment of, basic export tonnages shall be applied on a provisional basis;

(d) any Member or Members not satisfied with the results of the re-negotiation under sub-paragraph (c) of this paragraph may withdraw from the Agreement in accordance with the provisions of Article 67.

(3) Members which import sugar under the special arrangements referred to in Articles 35, 37 and 38 shall arrange for the Council to be informed of the details of those arrangements, of the amounts of sugar imported under them in each year of the Agreement, and of any change in the nature of those arrangements, within 30 days of its occurrence.

(4) Members participating in any of the special arrangements mentioned in Articles 35 to 39 inclusive shall conduct their sugar trade

(b) rådet skall då ändringar för kompensation har vidtagits enligt undermoment a i detta moment även fastställa nödvändiga övergångsarrangemang för det år då sådana ändringar vidtas,

(c) då sådana ändringar för kompensation som förutsetts i undermoment a och b till detta moment inte kan göras i de basexportkvantiteter som fastställts enligt artikel 40, emedan förändringarna i medlemskap eller ställning i de specialavtal som omnämns ovan innebär en större strukturell förändring av sockermarknaden eller en avsevärd förändring av större leverantörs eller leverantörers ställning i något specialavtal, skall rådet rekommendera de avtalsslutande parterna att göra ett tillägg till avtalet enligt bestämmelserna i artikel 71 eller att föranstalta om att omedelbar omförhandling sker av basexportkvantiteterna. I avvaktan på att dessa förändringar i basexportkvantiteterna fastställs som resultat av sådana tillägg eller en omförhandling, skall dessa förändringar i eller fastställande av basexportkvantitet tillämpas provisoriskt,

(d) var och en av de medlemmar som inte kan acceptera resultaten från omförhandlingarna enligt undermoment c till moment 2 må utträda ur avtalet enligt bestämmelserna i artikel 67.

(3) Medlemmar som importerar socker under de specialavtal som omnämns i artiklarna 35, 37 och 38 skall hålla rådet informerat om detaljerna i dessa avtal, om de kvantiteter socker som genom dessa avtal importeras varje år och om varje förändring i dessa avtal inom 30 dagar efter varje sådan förändring.

(4) Medlemmar som deltar i något av de specialavtal som är omnämnda i artiklarna 35 t. o. m. 39 skall inom dessa avtal handla med

within those arrangements in a manner which shall not prejudice the objectives of the Agreement. Where special arrangements involve re-exports of sugar to the free market, Members participating in such arrangements shall take such measures as they deem appropriate to ensure that, in those cases where there are no quantitative provisions in the relevant Articles of this Chapter relating to such re-exports, any increase of trade under those arrangements over and above the quantities annually traded before the entry into force of the Agreement does not result in an increase of re-exports to the free market.

Article 35

Exports under the Commonwealth Sugar Agreement of 1951

Exports to the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland under the Commonwealth Sugar Agreement of 1951 up to the amount of the Negotiated Price Quotas in effect under that Agreement shall not be charged against quotas in effect under Chapter XI of this Agreement.

Article 36

Exports by Cuba to socialist countries

(1) Exports by Cuba to the socialist countries shall not be charged against its quota in effect under Chapter XI, except as provided for in paragraphs (3) and (4) of this Article.

(2) The countries referred to in paragraph (1) of this Article are Albania, Bulgaria, Czechoslovakia, Eastern Germany, Hungary, Poland, Rumania, the Union of Soviet Socialist Republics, Yugoslavia, China (mainland), Mongolia, North Korea, North Viet-Nam.

(3) The provisions of paragraph

socker på ett sådant sätt som inte kan skada avtalets syften. Varhelst specialavtalen innebär reexport av socker till den fria marknaden skall de medlemmar som deltar i sådana avtal vidta de åtgärder som de bedömer lämpliga för att tillse att i de fall där inga kvantitativa bestämmelser beträffande sådan reexport har införts i tillämpliga artiklar av detta kapitel en ökning av handeln inom dessa avtal utöver de kvantiteter som årligen var föremål för handel före avtalets ikraftträdande inte resulterar i en ökning av reexporten till den fria marknaden.

Artikel 35

Export från medlemmar av »the Commonwealth Sugar Agreement» av år 1951

Export till Förenade Konungariket Storbritannien och Nordirland enligt »the Commonwealth Sugar Agreement» från år 1951 upp till en kvantitet som motsvarar gällande kvoter skall ej avräknas mot gällande exportkvoter i kapitel XI i detta avtal.

Artikel 36

Kubas export till socialistländerna

(1) Kubas export till socialistländerna skall inte avräknas mot detta lands gällande exportkvot enligt bestämmelserna i kapitel XI, med undantag av vad som följer av moment 3 och 4 i denna artikel.

(2) De länder som avses i moment 1 i denna artikel är Albanien, Bulgarien, Tjeckoslovakien, Östtyskland, Ungern, Polen, Rumänien, Sovjetunionen, Jugoslavien, Folkrepubliken Kina, Mongoliet, Nordkorea, Nordvietnam.

(3) Bestämmelserna i moment 1 i

(1) of this Article shall not apply to exports by Cuba to Czechoslovakia, Hungary and Poland in excess of 250,000 tons.

(4) Without prejudice to the provisions of paragraph (1) of this Article, if exports to the free market by Eastern Germany and China (mainland) exceed, in any quota year, a total amount of 300,000 tons, such excess shall be deducted from Cuba's quota in effect under Chapter XI of the Agreement for the immediately following quota year, but only if, and to the extent that, Cuba's exports to those countries in the same quota year were more than 910,000 tons. During the first quota year of the Agreement, the Council shall establish procedures for calculating the annual exports of Eastern Germany and China (mainland) to the free market.

Article 37

Exports under the African and Malagasy Sugar Agreement

Exports covered by the African and Malagasy Sugar Agreement up to the amount of the Guaranteed Price Quota under that agreement shall not be charged against quotas in effect under Chapter XI of this Agreement.

Article 38

Exports to the United States of America

Exports of sugar to the United States of America for consumption therein shall not be charged against quotas in effect under chapter XI of the Agreement. Notwithstanding any other provision of the Agreement applicable to importing Members, the obligations of the United States under the Agreement shall not be effective beyond 1971 and shall be restricted to those provided for in

denna artikel skall inte gälla för export från Kuba till Tjeckoslovakien, Ungern och Polen som överstiger 250 000 ton.

(4) Utan ändring av bestämmelserna i moment 1 i denna artikel skall om Östtysklands och Folkrepubliken Kinas export till den fria marknaden under något kvotår överstiger sammanlagt 300 000 ton, dessa överskridanden dras av från Kubas gällande kvot enligt kapitel XI i avtalet under omedelbart följande kvotår, men endast om och i den utsträckning som Kubas export till dessa länder under samma kvotår uppgick till mer än 910 000 ton. Under avtalets första kvotår skall rådet fastställa regler för hur den årliga exporten från Östtyskland och Folkrepubliken Kina till den fria marknaden skall beräknas.

Artikel 37

Export från medlemmar av »the African and Malagasy Sugar Agreement»

Export från medlemmar av »the African and Malagasy Sugar Agreement» uppgående till en kvantitet, som motsvarar den garanterade priskvoten enligt ovannämnda överenskommelse, skall inte avräknas mot gällande kvoter enligt kapitel XI i avtalet.

Artikel 38

Export till Amerikas förenta stater

Export av socker till Amerikas förenta stater avsett för konsumtion inom landet skall inte avräknas mot gällande exportkvoter i kapitel XI i avtalet. Utan hinder av någon annan bestämmelse som berör importerande medlemmar i avtalet, skall Förenta staternas skyldigheter enligt avtalet inte gälla längre än t. o. m. år 1971 och skall inskränkas till de bestämmelser i avtalet som inte stri-

the Agreement which are not in conflict with its domestic legislation.

Article 39

Status of, and exports by, the Union of Soviet Socialist Republics

(1) Without prejudice to Article 36, all imports by the Union of Soviet Socialist Republics from all origins shall be taken into account and shall therefore give the USSR the status of an importing Member of the Agreement.

(2) Without prejudice to its status as established in paragraph (1) of this Article, the USSR shall undertake on becoming party to the Agreement to limit its total exports of sugar to the free market in 1969 to 1.1 million tons. Towards the end of 1969, and towards the end of 1970, the Council shall determine the corresponding quantities for 1970 and for 1971 respectively which shall be not less than 1.1 million tons nor more than 1.25 million tons in each of those years.

(3) The quantity specified in paragraph (2) of this Article for 1969 and the tonnages to be subsequently established for 1970 and 1971 under that paragraph shall not include any exports by the USSR to those countries referred to in paragraph (2) of Article 36.

(4) Exports by the USSR under the provisions of paragraph (2) of this Article shall not be subject to any reduction under Chapter XI of the Agreement.

(5) The USSR shall not be bound by paragraph (2) of this Article during any period when, by virtue of paragraph (2) (d) of Article 48, quotas are inoperative.

der mot dess interna lagstiftning.

Artikel 39

Sovjetunionens ställning och export

(1) Utan ändring av bestämmelserna i artikel 36 skall all import till Sovjetunionen tas med i beräkning och skall därför ge Sovjetunionen ställning som importerande medlem i avtalet.

(2) Utan ändring i sin ställning som importerande medlem enligt moment 1 i denna artikel, förbinder sig Sovjetunionen vid tillträde till avtalet att begränsa sin totala sockerexport till den fria marknaden år 1969 till 1,1 milj. ton. Rådet skall mot slutet av år 1969 och mot slutet av år 1970 besluta om motsvarande kvantiteter för åren 1970 och 1971, vilka dock ej skall understiga 1,1 milj. ton eller överstiga 1,25 milj. ton under vart och ett av dessa år.

(3) Den i moment 2 i denna artikel angivna kvantiteten som skall gälla för år 1969 och de kvantiteter som därefter skall fastställas för 1970 och 1971 enligt samma moment skall inte inkludera någon export från Sovjet till de länder som omnämns i moment 2 i artikel 36.

(4) Sovjetunionens export enligt bestämmelserna i moment 2 i denna artikel skall inte bli föremål för någon reduktion i enlighet med kapitel XI i avtalet.

(5) Sovjetunionen skall inte vara bunden av bestämmelserna i moment 2 i denna artikel under någon period när kvoterna i enlighet med moment 2 d i artikel 48 har upphört att gälla.

CHAPTER XI

Regulation of exports

Article 40

Basic export tonnages

(1) (a) For the purposes of this Chapter and during the first three years of the Agreement the exporting countries or groups of countries shall have the following basic export tonnages:

<i>Column I</i> (countries)	<i>Column II</i> (tonnages in thousand tons)	<i>Column III</i> (tonnages in thousand tons)
Argentina	25	
Australia	1,100	
Bolivia		10
Brazil	500	
British Honduras	22	
China (Taiwan)	630	
Colombia	164	
Congo (Brazzaville) ..	41	
Cuba	2,150	
Czechoslovakia	270	
Denmark	41	
Dominican Republic ..	75	
Ecuador		10
Fiji	155	
Haiti		
Hungary	51	
India	250	
Madagascar	41	
Mauritius	175	
Mexico	96	
Panama		10
Paraguay		10
Peru	50	
Poland	370	
Romania	46	
South Africa	625	
Swaziland	55	
Thailand	36	
Turkey	60	
Uganda	39	
Venezuela		17
Central American Common Market Pool		55
(Costa Rica, El Salvador, Guatemala, Honduras, Ni- caragua)		
European Economic Commu- nity	300	
(Belgium, Luxembourg, Federal Republic of Ger- many, France, Italy, Neth- erlands)		

KAPITEL XI

Reglering av exporten

Artikel 40

Basexportkvantiteter

(1) (a) I detta kapitel skall under de första tre åren av avtalet exporterande länder eller grupper av länder ha följande basexportkvantiteter:

<i>Kolumn I</i> (länder)	<i>Kolumn II</i> (kvantiteter i 1 000 ton)	<i>Kolumn III</i> (kvantiteter i 1 000 ton)
Argentina	25	
Australien	1 100	
Bolivia		10
Brasilien	500	
Brittiska Honduras ..	22	
Formosa (Taiwan) ..	630	
Colombia	164	
Kongo (Brazzaville) ..	41	
Kuba	2 150	
Tjeckoslovakien	270	
Danmark	41	
Dominikanska Repu- bliken	75	
Ecuador		10
Fiji	155	
Haiti		10
Ungern	51	
Indien	251	
Madagaskar	41	
Mauritius	175	
Mexico	96	
Panama		10
Paraguay		10
Peru	50	
Polen	370	
Rumänien	46	
Sydafrika	625	
Swaziland	55	
Thailand	36	
Turkiet	60	
Uganda	39	
Venezuela		17
Centralamerikanska gemensamma mark- nadens pool		55
(Costa Rica, El Salvador, Guatemala, Honduras, Ni- caragua)		
Europeiska Ekonomis- ka Gemenskapen	300	
(Belgien, Luxem- burg, Förbundsre- publiken Tyskland, Frankrike, Italien, Nederländerna)		

<i>Column I</i> (countries)	<i>Column II</i> (tonnages in thousand tons)	<i>Column III</i> (tonnages in thousand tons)	<i>Kolumn I</i> (länder)	<i>Kolumn II</i> (kvantiteter i 1 000 ton)	<i>Kolumn III</i> (kvantiteter i 1 000 ton)
West Indies	200		Västindien	200	
(Antigua, Barbados, Guyana, Jamaica, St. Kitts-Nevis-Anguilla, Trinidad and Tobago)			(Antigua, Barbados, Guyana, Jamaica, St. Kitts-Nevis-Anguilla, Trinidad och Tobago)		

(b) Notwithstanding the provisions of sub-paragraph (a) of this paragraph, the basic export tonnages of the countries listed below shall be as follows for 1970 and 1971:

	1970	1971
	(tonnages in thousand tons)	
Argentina	55	55
Dominican Republic	140	186
Peru	75	100

(2) When conducting the review referred to in paragraph (2) of Article 70, the Council shall by special vote determine the basic export tonnages for the fourth and fifth years of the Agreement. In the absence of a decision by the Council, the basic export tonnages listed or deemed to be listed in paragraph (1) of this Article for the third year shall remain in force.

(3) Where basic export tonnages in paragraph (1) of this Article are allocated to countries as groups, any shortfall by any one country in a group shall be redistributed among the other members in that group.

(4) For the purposes of the distribution of their basic export tonnage and of redistributions under paragraph (2) of this Article and under Article 47, countries in the Central American Common Market Pool shall be deemed to participate with equal shares in the total basic export tonnage of the Pool.

(5) Exports by Uganda within the East African Community up to a total amount of 10,000 tons shall not be charged against its quota in effect;

(b) Utan hinder av bestämmelserna i undermoment a till detta moment, skall basexportkvantiteterna för nedan uppräknade länder vara följande under åren 1970 och 1971:

	1970	1971
	(kvantiteter i 1 000 ton)	
Argentina	55	55
Dominikanska Republiken	140	186
Peru	75	100

(2) Rådet skall när det gör sin översyn av avtalet i enlighet med moment 2 i artikel 70 genom särskild omröstning besluta om basexportkvantiteterna för avtalets fjärde och femte år. I avsaknad av sådant beslut av rådet skall de basexportkvantiteter som anges i moment 1 ovan för det tredje året fortsätta att gälla.

(3) När basexportkvantiteter enligt moment 1 i denna artikel tilldelas länder gruppvis skall inom gruppen den kvantitet varmed en medlem av gruppen underskriver sin exportkvot omfördelas bland övriga medlemmar av gruppen.

(4) För fördelning av basexportkvantiteter och omfördelning enligt moment 2 i denna artikel samt artikel 47 skall de länder som ingår i den centralamerikanska gemensamma marknadens pool anses ha lika stora andelar i poolens sammanlagda basexportkvantitet.

(5) Ugandas export inom den östafrikanska gemenskapen upp till en total kvantitet av 10 000 ton skall inte avräknas mot detta lands gäl-

this amount shall not be subject to any adjustments under this Chapter. Should Kenya and Tanzania become exporting Members, the provisions of paragraph (3) of this Article shall apply to the three countries of the East African Community if they so request.

(6) Notwithstanding the provisions of Article 36, all imports by Czechoslovakia, Hungary and Poland, irrespective of their origin, shall be deducted from those countries' total exports when calculating their net exports to the free market.

(7) The fact that one of the developing land-locked countries, with a basic export tonnage of 10,000 tons has not used all of its quota in effect, or shortfall allotments, in one or more years while the Agreement is in force, shall not be a ground for considering that it has not fulfilled its obligations under the Agreement, thereby incurring the cancellation of its basic tonnage in subsequent revisions of this Article.

Article 41

Maximum net export entitlements

(1) Indonesia shall have a net export entitlement of up to 81,000 tons in any quota year of the Agreement. This entitlement shall not be subject to any adjustments under this Chapter.

(2) The Philippines shall have a net export entitlement of up to 60,000 tons in any quota year when the level of the aggregate of quotas in effect is above 100 per cent of the total of basic export tonnages. This entitlement shall not be subject to any adjustments under this Chapter.

lande kvot. Denna kvantitet skall inte heller kunna ändras i enlighet med bestämmelserna i detta kapitel. Om och när Kenya och Tanzania blir exporterande medlemmar, skall bestämmelserna i moment 3 i denna artikel även vara tillämpliga på ovannämnda tre länder i den östafrikanska gemenskapen, om de så skulle begära.

(6) Utan hinder av bestämmelserna i artikel 36, skall all import till Tjeckoslovakien, Ungern och Polen, oberoende av ursprung, avräknas mot dessa länders totala export när deras nettoexport till den fria marknaden skall beräknas.

(7) Det faktum att ett u-land med en basexportkvantitet, som uppgår till 10 000 ton, och utan egen kust inte har utnyttjat sin gällande kvot, eller tilldelning av andra medlemmars outnyttjade kvoter, under ett eller flera av de år som avtalet är i kraft skall inte utgöra grund för att anse att detta land ej uppfyllt sina skyldigheter enligt avtalet, varigenom dess basexportkvantitet vid översyn av denna artikel skulle upphävas.

Artikel 41

Maximala nettoexporträttigheter

(1) Indonesien skall under varje kvotår ha en nettoexporträttighet som uppgår till 81 000 ton. Denna kvantitet skall inte bli föremål för några ändringar enligt bestämmelserna i detta kapitel.

(2) Filippinerna skall under varje kvotår ha en nettoexporträttighet som uppgår till 60 000 ton så länge de sammanlagda gällande kvoterna överstiger 100 % av de totala basexportkvantiteterna. Denna rättighet skall inte bli föremål för några ändringar i enlighet med bestämmelserna i detta kapitel.

Article 42

Other permissible net exports

A developing Member which is an importing Member may, after due notification to the Council before the beginning of a quota year, export sugar in quantities exceeding its imports, provided that, by the end of that quota year, its net exports do not exceed 10,000 tons. Such entitlement shall not be considered as a basic export tonnage and shall not be subject to any adjustments under this Chapter. The Members concerned shall, however, comply with such conditions as may be prescribed by the Council in respect of exports by exporting Members.

Article 43

Donations of Sugar

(1) Donations of sugar by an exporting Member, other than those provided for in paragraphs (2) and (3) of this Article, shall be charged to the quota in effect of the donor Member and shall be governed by the provisions of the Agreement limiting exports to the free market.

(2) Donations of sugar by an exporting Member through assistance programmes of the United Nations or of any of its Specialized Agencies shall not be charged to the quota in effect of the donor Member, unless the Council so decides.

(3) The Council shall lay down the conditions under which donations of sugar by an exporting Member other than those under paragraph (2) of this Article shall not be charged to the quota in effect of the donor Member. These conditions shall provide, *inter alia*, for prior consultation and adequate safeguards to normal patterns of trade. No sugar so donated shall qualify for exemption under this paragraph unless it is exclusively for domestic consumption in the recipient countries.

Artikel 42

Annan tillåten nettoexport

Ett u-land som är importerande medlem må, efter att vederbörligen ha meddelat rådet före varje kvotår, exportera socker i kvantiteter som överstiger dess import, förutsatt att dess nettoexport vid slutet av detta kvotår inte överstiger 10 000 ton. Detta bemyndigande skall inte betraktas som basexportkvantitet och inte heller bli föremål för några ändringar i enlighet med bestämmelserna i detta kapitel. Berörda medlemsländer skall emellertid underkasta sig samma villkor som rådet kan föreskriva för exporterande medlemmars export.

Artikel 43

Gåvoleveranser av socker

(1) En exporterande medlems gåvoleveranser av socker, andra än sådana som omnämns i moment 2 och 3 i denna artikel, skall avräknas mot givarlandets gällande kvot och skall underkastas de bestämmelser i avtalet som begränsar exporten till den fria marknaden.

(2) En exporterande medlems gåvoleveranser av socker genom något av Förenta Nationernas eller dess fackorgans hjälpprogram skall inte avräknas mot givarlandets gällande kvot, såvida inte rådet beslutar annorlunda.

(3) Rådet skall besluta om under vilka villkor gåvoleveranser av socker från en exporterande medlem, andra än de i moment 2 i denna artikel angivna, inte skall avräknas mot givarlandets gällande kvot. Dessa villkor skall bl. a. innehålla bestämmelser om föregående konsultationer och andra bestämmelser som i tillräcklig omfattning kan skydda normala handelsmönster. Inga sådana gåvoleveranser av socker skall berättiga till undantag enligt bestämmelserna i detta moment, såvida de inte är avsedda enbart för konsum-

(4) All donations of sugar by an exporting Member shall be notified promptly to the Council by the donor Member. Without prejudice to paragraphs (2) and (3) of this Article, in any case in which a Member considers that any donations are causing or are likely to cause prejudice to its interests, it may request the Council to examine the matter. The Council shall thereupon examine the matter and make such recommendations as it deems appropriate.

(5) In its Annual Report the Council shall include a report on developments concerning donations of sugar.

Article 44

Hardship fund

(1) The Council shall establish a special hardship fund of up to 150,000 tons in each quota year which shall be available at its discretion to meet special cases of hardship among developing Members which have sugar available for export over and above their permitted level of exports under the Agreement.

(2) Priority in the allocation of the fund shall be given to small developing Members whose export earnings are heavily dependent upon the export of sugar. Special consideration shall also be given to the claims of those Members whose economy is becoming increasingly dependent upon sugar, including Members with no past performance in the free market. Attention shall also be given to the needs of certain Members burdened with excessive stocks at the time the Agreement was negotiated.

(3) The Council shall establish a Hardship Relief Committee to consider claims submitted under paragraphs (1) and (2) of this Article and to make recommendations to

tion inom de mottagande länderna.

(4) Alla gåvoleveranser av socker från exporterande medlemmar skall genast av givarlandet meddelas rådet. Utan ändring av bestämmelserna i moment 2 och 3 i denna artikel och vid varje tillfälle som en medlem anser att några gåvosändningar skadar eller troligen kommer att skada dess intressen kan den begära att rådet gör en undersökning av fallet. Rådet skall föranstalta om en sådan undersökning och göra de rekommendationer som det anser lämpliga.

(5) I sin årliga rapport skall rådet även inkludera en rapport om utvecklingen av gåvoleveranser av socker.

Artikel 44

Nödfallsfond

(1) Rådet skall varje kvotår upprätta en speciell nödfallsfond på upp till 150 000 ton som efter rådets gottfinnande skall ställas till förfogande för sådana u-länder som har speciella svårigheter och som har socker tillgängligt för export överstigande dessa länders tillåtna exportkvoter enligt avtalet.

(2) Vid fördelningen ur fonden skall prioritet ges åt små u-länder, vars exportförtjänster i mycket stor utsträckning är beroende av sockerexport. Speciell hänsyn skall även tas till ansökningar från sådana länder vars ekonomi i ökande utsträckning är beroende av socker, inkl. sådana medlemsländer som inte förut har exporterat till den fria marknaden. Vederbörlig uppmärksamhet skall även ges vissa länder som vid tiden för förhandlingarna om ett nytt sockeravtal var belastade med stora sockerlager.

(3) Rådet skall upprätta en »Hardship Relief»-kommitté som skall behandla sådana ansökningar som avgetts i enlighet med moment 1 och 2 i denna artikel och som skall

the Council on such claims. The Committee shall generally take into account the prevailing market situation, but may recommend relief in cases of individual hardship irrespective of the market situation. The recommendations of the Committee shall be given effect to by the Council unless amended by special vote.

(4) The Committee shall be composed of an independent Chairman and no more than six Members who shall act in their personal capacities and without instructions from any Government. In selecting the members of the Committee, the Council shall ensure that they do not represent any interests likely to be affected by a decision on the allocation of the fund.

(5) An allocation from the hardship fund shall not be considered as constituting an increase in the basic export tonnage of the Member concerned and shall not be subject to any adjustments under this Chapter. It shall, however, form part of the quota in effect of that Member for the purposes of Article 32.

Article 45

Determination of initial export quotas

(1) At least thirty days before the beginning of a quota year, the Council

(a) shall make an estimate of the import requirements of the free market during that year; and

(b) in the light of that estimate and of all factors affecting the demand for, and the supply of, sugar, including the quantities likely to be exported to the free market by non-Members, shall assign initial export quotas for that year to all the exporting Members, as provided in Article 49.

avge rekommendationer till rådet beträffande dessa ansökningar. Kommittén skall allmänt ta i beaktande den rådande marknadssituationen, men må rekommendera lättnader för individuella nödlidande länder oberoende av marknadssituationen. Rådet skall verkställa kommitténs rekommendationer såvida inte tillägg görs genom särskild omröstning.

(4) Kommittén skall bestå av en oberoende ordförande och högst sex medlemmar som skall handla i sina personliga egenskaper utan instruktioner från någon regering. När rådet utväljer kommitténs medlemmar skall det försäkra sig om att de inte representerar några intressen som troligen kommer att påverkas av ett beslut om fondens fördelning.

(5) Bidrag från nödfallsfonden skall inte anses utgöra en ökning av ifrågakvarande medlems basexportkvantitet och skall därför inte kunna ändras enligt bestämmelserna i detta kapitel. Bidraget skall emellertid vara en del av medlemmens gällande kvot vad beträffar bestämmelserna i artikel 32.

Artikel 45

Fastställande av initiala exportkvoter

(1) Senast 30 dagar före varje kvotårs början skall rådet:

(a) göra en uppskattning av den fria marknadens importbehov under året, och

(b) med hänsynstagande till denna uppskattning och alla andra faktorer som påverkar efterfrågan och tillgången på socker inkl. de kvantiteter som troligen kommer att exporteras till den fria marknaden från icke-medlemmar, tilldela initiala exportkvoter till alla exporterande medlemmar för detta år, i enlighet med bestämmelserna i artikel 49.

(2) At its first regular session in each quota year, the Council shall review the estimates referred to in paragraph (1) of this Article and shall consider whether, in the light of this review, action is required in relation to the general level of quotas in effect. At the same time, the Council shall review the supplies likely to be available under individual quotas in effect and shall, if it considers it desirable, exercise its powers under paragraph (2) of Article 47.

(3) The Executive Director shall notify all Members of the initial export quotas of exporting Members under paragraph (1) or (2) of this Article and of any subsequent changes in those quotas under any provision of the Agreement.

Article 46

Notice of, and action on, unused quotas

(1) Each exporting Member shall keep the Council informed as to whether or not it expects that it will use all of its quota in effect and, if not, of what part of that quota it expects will not be used. For this purpose, each exporting Member shall make at least two notifications to the Council as follows: one, as soon as possible after the initial export quotas have been allotted under Article 45, but not later than May 15, and another, as soon as possible after May 15, but not later than September 30.

(2) If an exporting Member fails to submit to the Council by May 15 the first notification referred to in paragraph (1) of this Article it shall have its voting rights suspended for the remainder of the quota year.

(3) If an exporting Member fails to submit to the Council by September 30 the second notification referred to in paragraph (1) of this Article, it shall not be eligible to

(2) Vid sitt första ordinarie sammanträde varje kvotår skall rådet göra en översyn av de beräkningar som gjorts i enlighet med moment 1 i denna artikel och överväga om mot bakgrund av denna översyn någon åtgärd erfordras beträffande de gällande kvoternas allmänna nivå. Samtidigt skall rådet göra en översyn av de leveranser som troligen kommer att bli följden av gällande individuella kvoter och skall om det så finner det önskvärt utöva sina befogenheter enligt moment 2 i artikel 47.

(3) Exekutivdirektören skall meddela alla medlemmar om de initial-exportkvoter som tilldelats exportrande medlemmar enligt moment 1 och 2 i denna artikel och dessutom om någon ändring har vidtagits av dessa kvoter i enlighet med någon bestämmelse i avtalet.

Artikel 46

Anmälan om och åtgärder vid outnyttjade kvoter

(1) Varje exporterande medlem skall underrätta rådet huruvida den kan utnyttja hela sin gällande kvot och om så inte är fallet hur stor del av sin kvot som den förväntar ej kommer att utnyttjas. För detta ändamål skall varje exporterande medlem åtminstone två gånger meddela rådet på följande sätt: en gång, så snart som möjligt efter det att initialexportkvoterna har tilldelats enligt artikel 45, men inte senare än 15 maj, och en andra gång, så snart som möjligt efter 15 maj, dock ej senare än 30 september.

(2) Om en exporterande medlem inte gör en första anmälan till rådet före den 15 maj enligt moment 1 i denna artikel, skall dess rösträtt upphävas för återstoden av kvotåret.

(3) Om en exporterande medlem inte en andra gång meddelar rådet före den 30 september enligt moment 1 i denna artikel, skall den inte vara berättigad till del i någon

share in any subsequent reallocation of shortfalls under Article 47 in that quota year.

(4) If the net exports of an exporting Member to the free market during a quota year fall short of its quota in effect on October 1 of that quota year, less any subsequent net reduction as a result of the operation of Article 48, the difference shall, subject to paragraphs (5) and (6) of this Article, be deducted from the total amount of sugar which would otherwise have been allocated to that Member in the subsequent quota year as a result of shortfall reallocations under the provisions of Article 47.

(5) Deductions under paragraph (4) of this Article shall be made only to the extent that the difference as established under that paragraph exceeds 10,000 tons or 5 per cent of the basic export tonnage of the Member concerned, whichever is the larger.

(6) The Council may, however, decide not to apply the provisions of paragraphs (2) to (4) of this Article, if it is satisfied by an explanation from the Member concerned that it did not fulfil its obligations by reasons of *force majeure*.

Article 47

Shortfalls and their re-distribution

(1) Where an exporting Member has made a notification pursuant to paragraph (1) of Article 46, that it does not expect to use all of its quota in effect, its quota in effect shall be forthwith reduced by such amount as may be specified in the notification. Thereafter and for the balance of the quota year, such Member shall not participate in any quota increases under the provisions of this Chapter, unless it notifies the

efterföljande omfördelning av outnyttjade kvoter under detta kvotår som skall ske i enlighet med bestämmelserna i artikel 47.

(4) Om en exporterande medlems nettoexport till den fria marknaden under ett kvotår understiger dess gällande kvot den 1 oktober samma kvotår reducerat med sådana avdrag som är en följd av bestämmelserna i artikel 48, skall skillnaden i enlighet med moment 5 och 6 i denna artikel dras av från den totala kvantitet socker som annars skulle ha tilldelats denna medlem följande kvotår som resultat av omfördelningar av outnyttjade kvoter enligt bestämmelserna i artikel 47.

(5) Avdrag enligt moment 4 i denna artikel skall göras endast i den utsträckning som den enligt detta moment fastställda skillnaden överstiger vad som är störst av 10 000 ton och 5 % av basexportkvantiteten för ifrågavarande medlem.

(6) Rådet må emellertid besluta att inte tillämpa bestämmelserna i moment 2 t. o. m. 4 i denna artikel, om det accepterar en förklaring från berörda medlem att den inte kunde fullfölja sin skyldigheter på grund av *force majeure*.

Artikel 47

Outnyttjade kvoter och deras omfördelning

(1) Då en exporterande medlem gjort en anmälan enligt moment 1 i artikel 46 om att den ej förväntar sig utnyttja hela sin gällande kvot, skall dess gällande kvot reduceras med den kvantitet som var angiven vid anmälan. Därefter och för resten av kvotåret må medlemmen inte delta vid några kvotökningar i enlighet med bestämmelserna i detta kapitel, såvida den inte meddelar rådet att den återigen är i stånd att

Council that it is in a position to accept increases in its quota in effect.

(2) The Council may, after consultation with an exporting Member, determine that such Member will be unable to use all or part of its quota in effect. Such determination by the Council shall not have the effect of reducing the quota in effect of the Member concerned nor of depriving that Member of its right to fill that quota later in the quota year. A determination by the Council under this paragraph shall not relieve the Member concerned of its obligations under paragraph (1) of Article 46 nor exempt it from the measures referred to in paragraphs (2) to (4) of that Article.

(3) The Council shall take account of the effects on the current supply/demand position of the notifications made under Article 46 and of any determination by itself under paragraph (2) of this Article and, subject to the relevant provisions of paragraph (2) of Article 48, shall decide whether such shortfalls should, or should not, be re-distributed in whole or in part. Whenever the level of the aggregate of quotas in effect is to be increased under paragraph (2) of Article 48, any accumulated undistributed shortfall shall be first re-distributed in accordance with the provisions of paragraphs (4) and (5) of this Article to the extent required.

(4) The Council may specify the conditions in which shortfalls shall not be re-distributed, but in any event there shall be no re-distribution of shortfalls when the prevailing price is below the level specified in paragraph (2) (i) of Article 48, except in accordance with paragraph (6) of this Article. Re-distribution of shortfalls shall be made only among such exporting Members as are able to accept increases in their quotas in effect. When a Member is not in a position to use all or part of the

öka sin gällande kvot.

(2) Rådet må efter konsultationer med en exporterande medlem besluta att denna medlem inte kommer att kunna utnyttja hela eller delar av sin gällande kvot. Ett sådant beslut av rådet skall inte få till följd att ifrågavarande medlems gällande kvot reduceras och ej heller att medlemmens rätt att fylla sin kvot senare under kvotåret upphävs. Ett beslut av rådet enligt detta moment skall inte befria ifrågavarande medlem från dess skyldigheter i enlighet med bestämmelserna i moment 1 i artikel 46 och inte heller befria den från åtgärder angivna i moment 2 till 4 i sistnämnda artikel.

(3) Rådet skall ta vederbörlig hänsyn till hur de anmälningar som gjorts enligt artikel 46 och dess egna beslut enligt moment 2 i denna artikel påverkar rådande tillgång och efterfrågan på socker och skall i enlighet med gällande bestämmelser i moment 2 i artikel 48 besluta om huruvida sådana outnyttjade kvoter helt eller delvis bör omfördelas. När i enlighet med moment 2 i artikel 48 den sammanlagda kvantiteten av gällande kvoter skall ökas, skall sammanlagda ej fördelade outnyttjade kvoter i den utsträckning som erfordras först omfördelas i enlighet med bestämmelserna i moment 4 och 5 i denna artikel.

(4) Rådet må fastställa under vilka villkor outnyttjade kvoter inte skall fördelas, men någon omfördelning av outnyttjade kvoter skall under inga omständigheter komma till stånd när rådande pris ligger under i moment 2 (i) i artikel 48 angiven nivå, med undantag av bestämmelserna i moment 6 i denna artikel. Omfördelning av outnyttjade kvoter skall endast göras bland sådana exporterande medlemmar som är i stånd att öka sina gällande kvoter. När en medlem inte är i stånd att ut-

quota increase resulting from the re-distribution, it shall immediately notify the Council to that effect; such quantities as cannot be accepted shall again be re-distributed in accordance with paragraph (5) of this Article.

(5) Subject to the provisions of paragraphs (3) and (4) of Article 46 and to paragraph (6) of this Article, the following principles shall apply in all cases where shortfalls are to be re-distributed:

(a) shortfalls shall be first re-distributed, pro rata to their basic export tonnages, among all exporting Members whose quotas in effect are below 100 per cent of their respective basic export tonnages until these reach that level; and

(b) thereafter, 20 per cent of any shortfall to be re-distributed shall be allotted exclusively to developing exporting Members, pro rata to their basic export tonnages, the remaining 80 per cent being again distributed among all exporting Members, pro rata to their basic export tonnages.

(6) Notwithstanding the provisions of paragraph (4) of this Article, shortfalls by Bolivia, Ecuador, Haiti, Panama, Paraguay and Venezuela shall be re-distributed automatically among those Members pro rata to their basic export tonnages. Such shortfalls as cannot be taken up by those Members as a group, shall be subject to the provisions of paragraphs (3), (4) and (5) of this Article.

Article 48

Establishment and adjustment of quota levels

(1) The Council shall keep the market situation under review and shall meet whenever circumstances so require.

nyttja hela eller någon del av en kvotökning orsakad av en sådan omfördelning, skall den omedelbart meddela rådet därom. Sådana kvantiteter som inte kan omfördelas skall återigen fördelas enligt moment 5 i denna artikel.

(5) I enlighet med bestämmelserna i moment 3 och 4 i artikel 46 och moment 6 i denna artikel skall följande principer alltid gälla när outnyttjade kvoter skall omfördelas:

(a) outnyttjade kvoter skall först omfördelas pro rata i förhållande till basexportkvantiteterna bland sådana exporterande medlemmar vars gällande kvoter ligger under 100 % av deras basexportkvantiteter tills dessa når denna nivå, och

(b) därefter skall 20 % av varje outnyttjad kvot endast omfördelas bland sådana exporterande medlemmar som är u-länder pro rata i förhållande till dessa länders basexportkvantiteter, återstående 80 % skall sedan fördelas bland alla exporterande medlemmar pro rata i förhållande till deras basexportkvantiteter.

(6) Utan hinder av bestämmelserna i moment 4 i denna artikel skall outnyttjade kvoter från Bolivia, Ecuador, Haiti, Panama, Paraguay och Venezuela automatiskt omfördelas bland dessa medlemmar pro rata i förhållande till deras basexportkvantiteter. Sådana outnyttjade kvoter, som inte kan fördelas bland dessa medlemmar som grupp, skall fördelas i enlighet med bestämmelserna i moment 3, 4 och 5 i denna artikel.

Artikel 48

Fastställande och justering av kvoter

(1) Rådet skall hålla marknadsituationen under uppsikt och skall sammanträda så fort omständigheterna så kräver.

(2) The Council shall have discretion to establish the level of the initial export quotas and to increase or reduce the level of quotas in effect, subject to paragraph (2) of Article 49 and to the following provisions: —

(a) unless the Council decides otherwise, the aggregate of the initial export quotas shall be established at the level of the aggregate of quotas in effect at the time when the Council takes action under paragraph (1) of Article 45;

(b) when the prevailing price is above 4.00 cents per pound, the aggregate of quotas in effect shall not be restrained below the total of basic export tonnages, unless the Council, by special vote, decides otherwise;

(c) if the prevailing price, having been at lower levels, rises above 4.50 cents per pound, the aggregate of quotas in effect shall not be restrained below 110 per cent of the total of basic export tonnages, unless the Council, by special vote, decides otherwise;

(d) if, and as long as, the prevailing price exceeds 5.25 cents per pound, all quotas shall be inoperative;

(e) if the prevailing price, having been above 5.25 cents per pound, moves below 5.00 cents per pound quotas in effect shall be established at levels which do not in aggregate exceed 115 per cent of the total of basic export tonnages, unless the Council decides otherwise;

(f) when the prevailing price, having been at higher levels, moves below 4.50 cents per pound individual quotas in effect shall be reduced by 5 per cent of the basic export tonnages of the Members concerned, unless the Council decides otherwise;

(g) when the prevailing price, having been at higher levels, moves below 4.00 cents per pound indivi-

(2) Rådet är bemyndigat att fastställa den sammanlagda initialexportkvantiteten och att öka och minska de sammanlagda gällande kvoterna i enlighet med bestämmelserna i moment 2 i artikel 49 och följande bestämmelser:

(a) såvida rådet inte annorlunda bestämmer skall de sammanlagda initialexportkvoterna fastställas vid samma nivå som de sammanlagda gällande kvoterna vid den tidpunkt när rådet agerar enligt moment 1 i artikel 45,

(b) då rådande pris överstiger 4 cents per pund, skall de sammanlagda gällande kvoterna ej begränsas till lägre kvantitet än de sammanlagda basexportkvantiteterna, såvida inte rådet genom särskild omröstning beslutar annorlunda,

(c) om rådande pris, efter att ha varit lägre, stiger över 4,5 cents per pund skall de sammanlagda gällande kvoterna ej begränsas till lägre nivå än 110 % av summan av basexportkvantiteterna, såvida inte rådet genom särskild omröstning beslutar annorlunda,

(d) om och så länge som rådande pris överstiger 5,25 cents per pund, skall alla kvotbegränsningar upphöra,

(e) om rådande pris har legat vid högre nivå än 5,25 cents per pund och sjunker under 5 cents per pund, skall de gällande sammanlagda kvoterna fastställas vid en nivå som inte överstiger 115 % av summan av basexportkvantiteterna, såvida inte rådet beslutar annorlunda,

(f) när rådande pris, som legat på högre nivå, sjunker under 4,5 cents per pund, skall individuella gällande kvoter reduceras med 5 % av ifrågavarande medlemmars basexportkvantiteter, såvida inte rådet genom särskild röstmajoritet beslutar annorlunda,

(g) när rådande pris har legat vid högre nivå och sedan sjunker under 4 cents per pund, skall indivi-

dual quotas in effect shall be reduced by 5 per cent of the basic export tonnages of the Members concerned, unless the Council decides otherwise;

(h) if the prevailing price, having been at higher levels, moves below 3.75 cents per pound, the aggregate of quotas in effect shall not be more than 95 per cent of the total of basic export tonnages, unless the Council decides otherwise;

(i) if the prevailing price is at or below 3.50 cents per pound, individual quotas in effect shall be at the minimum level compatible with paragraphs (2) (a) and (2) (b) of Article 49, unless the Council, by special vote, decides on a higher level;

(j) if the prevailing price, having been at higher levels, reaches 3.25 cents per pound, the Council shall have recourse to paragraph (2) (e) of Article 49;

(k) no reduction in the level of quotas in effect shall be made within the last 45 calendar days of the quota year.

(3) Such adjustments of levels of quotas in effect as might be necessary to meet the requirements of paragraph (2) of this Article shall be made as soon as the price conditions of that paragraph have been fulfilled and shall be applied pending such further adjustments as might be decided by the Council within the provisions of that paragraph.

(4) When conducting the review referred to in paragraph (2) of Article 70, the Council shall, by special vote, determine for the fourth and fifth years of the Agreement the price levels for the purposes of this Article and of Article 30. In the absence of a decision by the Council, the price levels specified in these Articles shall remain unchanged.

duella gällande kvoter reduceras med 5 % av ifrågavarande medlemmars basexportkvantiteter, såvida inte rådet beslutar annorlunda,

(h) om rådande pris har legat vid en högre nivå och sedan sjunker under 3,75 cents per pund, skall summan av gällande exportkvoter ej överstiga 95 % av summan av basexportkvantiteterna, såvida inte rådet beslutar annorlunda,

(i) områdande pris ligger vid eller under 3,50 cents per pund skall individuella gällande kvoter ligga vid den lägsta nivå som är förenlig med bestämmelserna i undermoment 2 a och 2 b i artikel 49, såvida inte rådet genom särskild omröstning beslutar om högre nivå,

(j) om rådande pris, som legat vid högre nivå när 3,25 cents per pund, skall rådet ha rätt att ingripa i enlighet med bestämmelserna i undermoment 2 e i artikel 49,

(k) ingen reducering av gällande kvoter skall ske senare än 45 dagar före kvotårets slut.

(3) Sådana förändringar av gällande kvoter som kan bli nödvändiga för att uppfylla kraven i moment 2 i denna artikel skall göras så snart som detta moments prisvillkor har fullföljts och skall tillämpas till dess ytterligare förändringar beslutas av rådet i enlighet med bestämmelserna till ovanstående moment.

(4) När rådet utför den översyn som omnämns i moment 2 i artikel 70, skall rådet genom särskild omröstning besluta om de prisnivåer som skall vara tillämpliga i denna artikel och i artikel 30 under avtalets fjärde och femte år. Saknas sådant beslut av rådet skall priserna i dessa artiklar förbli oförändrade.

Article 49

Allocation of initial export quotas and application of quota level adjustments to individual Members

(1) The allocation of initial export quotas under Article 45 and changes in the aggregate of quotas in effect under Article 48 in any quota year shall be made in respect of individual exporting Members pro rata to their basic export tonnages, except as specifically provided for in paragraph (2) of this Article.

(2) The allocation of initial export quotas under Article 45 and adjustments of quotas in effect resulting from the application of Article 48 shall be subject to the following provisions:

(a) the quota in effect of any Member with a basic export tonnage in Column II of paragraph (1) of Article 40 shall not be initially established at less than, or subsequently reduced below, 90 per cent of its basic export tonnage, except to give effect to any charges or deductions made under Articles 32 and 47, or except as a result of any action under sub-paragraph (e) of this paragraph;

(b) the quota in effect of any Member with a basic export tonnage in Column III of paragraph (1) of Article 40 shall not be subject to any adjustment resulting from the application of the provisions of paragraph (2) of Article 48;

(c) a quantity surrendered by any exporting Member under paragraph (1) of Article 46 shall be deducted from the amount by which the quota in effect of that Member would otherwise be reduced in the same quota year;

(d) where a quota reduction cannot be fully applied to the quota in

Artikel 49

Tilldelning av initialexportkvoter och tillämpning av förändringar i kvoternas storlek på individuella medlemmar

(1) Tilldelning av initialexportkvoter enligt artikel 45 och förändringar i summan av gällande kvoter under ett kvotår i enlighet med artikel 48 skall bland individuella exportmedlemmar ske pro rata i förhållande till deras basexportkvantiteter, med undantag av de bestämmelser som särskilt anges i moment 2 i denna artikel.

(2) Vid tilldelningen av initialexportkvoter i enlighet med artikel 45 och förändringarna av gällande kvoter som resultat av tillämpningen av artikel 48 skall följande bestämmelser gälla:

(a) för varje medlem med basexportkvantitet angiven i andra kolumnen till moment 1 i artikel 38 skall gällande exportkvot inte fastställas eller därefter reduceras till lägre nivå än 90 % av dess basexportkvantitet, med undantag av de omräkningar och avdrag som kan ske i enlighet med artiklarna 32 och 47 eller undermoment e nedan,

(b) för en medlem med en basexportkvantitet angiven i tredje kolumnen i moment 1 i artikel 40 skall gällande kvot inte kunna förändras genom tillämpning av bestämmelserna i moment 2 i artikel 48,

(c) den kvantitet, som en exporterande medlem uppger sig ej kunna utnyttja i enlighet med moment 1 i artikel 46, skall dras av från den kvantitet med vilken ifrågavarande medlems gällande kvot i annat fall skulle reduceras under samma kvotår,

(d) då en kvotreduktion inte fullt kan dras av från någon exporterande

effect of any exporting Member because at the time the reduction is made that Member has already exported or sold all or part of the amount of such reduction, a corresponding amount shall be deducted from the quota in effect of that Member in the following quota year;

(e) if the market situation requires additional measures in order to achieve the price objectives of the Agreement, the Council may by special vote establish quotas in effect at, or reduce them, below the minimum percentage of basic export tonnages permissible under sub-paragraph (a) of this paragraph, provided that, in no event, may the levels of quotas in effect established under this sub-paragraph be lower than those permissible under sub-paragraph (a) of this paragraph by more than 5 per cent of the basic export tonnages of the Members concerned.

medlems gällande kvot på grund av att medlemmen i fråga vid den tidpunkt då reduktionen skall göras redan har exporterat eller sålt hela eller delar av den kvantitet med vilken reduktion annars skulle ske, skall en motsvarande kvantitet dras av från medlemmens gällande kvot under följande kvotår,

(e) om marknadssituationen skulle kräva ytterligare åtgärder för att avtalets prismålsättning skall uppfyllas, må rådet genom särskild omröstning fastställa gällande kvoter eller reducera dessa under den minimiprocent av basexportkvantiteterna som i enlighet med undermoment a ovan var tillåten, förutsatt att gällande kvoter under inga omständigheter må fastställas vid en nivå enligt detta undermoment som med mer än 5 % av ifrågavarande medlemmars basexportkvantiteter understiger de tillåtna kvantiteterna enligt undermoment a.

CHAPTER XII

Support measures and access to markets

Article 50

Support Measures

(1) Members recognize that subsidies on the production or marketing of sugar which operate directly or indirectly to increase exports of sugar or to reduce imports of sugar may endanger the fulfilment of the objectives of the Agreement.

(2) If any Member grants or maintains any such subsidy, including any form of income or price support, it shall, during each quota year, notify the Council in writing of the extent and nature of the subsidization and of the circumstances making the subsidization necessary. The notification referred to in this paragraph shall be given at

KAPITEL XII

Stödåtgärder och tillgång till marknader

Artikel 50

Stödåtgärder

(1) Medlemmarna är medvetna om att subventioner till produktionen eller försäljningen av socker som direkt eller indirekt verkar för att öka exporten eller att reducera importen av socker kan sätta avtalets målsättning i fara.

(2) Om någon medlem beviljar eller upprätthåller sådana subventioner, inkl. varje form av inkomst- eller prisstöd, skall den, under varje kvotår, skriftligen meddela rådet om subventionernas natur och omfattning och om de omständigheter som gör dessa subventioner nödvändiga. Meddelandet till rådet enligt ovan i detta moment skall avges på rådets

the request of the Council, which request shall be made at least once each quota year in such form and at such time as may be provided in the Rules of Procedure of the Council.

(3) In any case in which a Member considers that serious prejudice to its interests under this Agreement is caused or threatened by such subsidization, the Member granting the subsidy shall, upon request, discuss with the other Member or Members concerned, or with the Council, the possibility of limiting the subsidization. In any case in which the matter is brought before the Council, the Council may examine the case with the Members concerned and make such recommendations as it deems appropriate, bearing in mind the particular circumstances of the Member granting the subsidies.

Article 51

Special undertakings by developed importing Members

(1) Each developed importing Member shall ensure access to its market for imports from exporting Members as provided in Annex A.

(2) Each Member listed in Annex A shall adopt such measures as it deems appropriate to its own circumstances in order to carry out its undertakings under paragraph (1) of this Article.

(3) The conditions to be established by the Council in agreement with the Government of a developed importing country wishing to accede to the Agreement in accordance with Article 64 shall include a reference to that Government's arrangements in relation to access to its market.

begäran. En sådan begäran skall göras åtminstone en gång varje kvotår i en sådan form och vid en tidpunkt som rådets arbetsordning bestämmer.

(3) I de fall då en medlem anser att sådana subventioner allvarligt skadar eller hotar att skada dess intressen i detta avtal, skall den medlem som beviljar subventioner, på begäran, diskutera med berörda medlem eller medlemmar, eller med rådet, möjligheterna att begränsa subventionerna. Varje gång som ett sådant ärende tas upp i rådet, må rådet undersöka ärendet med berörda medlemmar och avge sådana rekommendationer som det anser lämpligt med hänsyn till de särskilda omständigheter som gäller för den medlem som beviljar subventionerna.

Artikel 51

Speciella åtaganden av ekonomiskt utvecklade importerande medlemmar

(1) Varje ekonomiskt utvecklad importerande medlem skall avge försäkran om tillgång till sin marknad för import från exporterande medlemmar i enlighet med vad som finns angivet i bilaga A.

(2) Varje medlem som finns angiven i bilaga A skall vidta sådana åtgärder som den anser lämpliga med hänsyn till interna förhållanden för att utföra sina åligganden i enlighet med moment 1 i denna artikel.

(3) De villkor som rådet efter överenskommelse med regeringen i ett utvecklat importland som önskar ansluta sig till avtalet, i enlighet med artikel 64 har att fastställa, skall innefatta en hänvisning till denna regerings åtgärder vad gäller tillgång till dess marknad.

CHAPTER XIII

Stocks

Article 52

Maximum stocks

(1) Each exporting Member undertakes to adjust its production so that either:

(a) total stocks held by that Member shall not exceed on a fixed date immediately preceding the start of the new crop, such date to be agreed with the Council, an amount equal to 20 per cent of its production in the immediately preceding calendar year; or

(b) the quantity of sugar held by that Member over and above stocks for domestic consumption requirements shall not exceed, on a fixed date each year immediately preceding the start of the new crop, such date to be agreed with the Council, an amount equal to 20 per cent of its basic export entitlement.

(2) On becoming a Member of the Agreement, each exporting Member shall notify the Council which of the two alternatives in paragraph (1) it accepts as applicable to it.

(3) On application by an exporting Member the Council may, if it considers that such action is justified by special circumstances, authorize that Member to hold quantities in excess of the amounts laid down in paragraph (1) of this Article.

Article 53

Minimum stocks

(1) For the purposes of this Article minimum stocks shall be the quantities of uncommitted sugar held by an exporting Member (or on its behalf by another Member with the consent of the Council) which are additional to any stocks required to meet the needs of domestic con-

KAPITEL XIII

Lager

Artikel 52

Maximilager

(1) Varje exporterande medlem åtar sig att reglera produktionen inom landet så att antingen

(a) totala sockerlagren i ifrågavarande land vid ett visst datum varje år omedelbart före den nya skördens början, varvid detta datum skall överenskommas med rådet, inteskall överstiga en kvantitet som motsvarar 20 % av dess produktion omedelbart föregående kalenderår, eller

(b) den kvantitet socker som överstiger det lager som krävs för den inhemska konsumtionen, inte vid ett visst datum varje år omedelbart före den nya skördens början, varvid detta datum skall överenskommas med rådet, skall överstiga en kvantitet som motsvarar 20 % av dess basexporträttighet i avtalet.

(2) Ett exporterande land skall vid den tidpunkt då det blir medlem av avtalet meddela rådet vilket av de två alternativen i moment 1 som det kan acceptera.

(3) På en exporterande medlems begäran må rådet, om en sådan åtgärd på grund av speciella omsländigheter kan anses befogad, bemyndiga en medlem att hålla lager som överstiger de kvantiteter som finns angivna i moment 1 i denna artikel.

Artikel 53

Minimilager

(1) Enligt denna artikel skall minimilagren vara de kvantiteter icke kontrakterat socker, som en exporterande medlem har till sitt förfogande (eller som med rådets medgivande hålls av en annan medlem för dess räkning) och som överstiger de lager som krävs för att möta

sumers and any obligations under the special arrangements referred to in Chapter X.

(2) The levels of minimum stocks held under this Article shall be as follows:

(a) for developed exporting Members: 15 per cent of their individual basic export tonnages;

(b) for developing exporting Members: 10 per cent of their individual basic export tonnages; this percentage can be increased up to 12 1/2 per cent in individual instances with the agreement of the exporting Member concerned.

(3) The minimum stocks held by each exporting Member shall be made available for sale under the provisions of Article 30. In special circumstances, however, the Council may, by special vote, authorize individual exporting Members to release a portion of minimum stocks in situations other than those specified in paragraph (2) of Article 30.

(4) If, owing to special circumstances, an exporting Member believes that it cannot hold during a given year the minimum stocks as fixed in this Article it shall state its case to the Council, which may by special vote vary for a specified period the amount of minimum stocks to be held by the Member concerned.

(5) The Council shall adopt procedures covering the establishment, maintenance and replenishment of minimum stocks and shall establish procedures to ensure that the obligations under this Article are being met.

inhemska konsumenters behov och som krävs för att uppfylla skyldigheterna enligt de specialavtal som omnämns i kapitel X.

(2) Enligt denna artikel skall storleken på minimilagren vara följande:

(a) för ekonomiskt utvecklade exporterande medlemmar: 15 % av deras individuella basexportkvantiteter,

(b) för exporterande medlemmar som är u-länder: 10 % av deras individuella basexportkvantiteter; detta procenttal kan i individuella fall ökas upp till 12 1/2 % med berörda exporterande medlemmars godkännande.

(3) Varje exporterande medlems minimilager skall göras tillgängligt för försäljning i enlighet med bestämmelserna i artikel 30. Under speciella omständigheter må rådet emellertid genom särskild omröstning bemyndiga individuella exporterande medlemmar att lösgöra en del av sina minimilager i andra situationer än de som finns angivna i moment 2 i artikel 30.

(4) Om en exporterande medlem på grund av speciella omständigheter anser att den inte kan hålla det minimilager under ett visst år, som krävs i enlighet med denna artikel, skall den klargöra sin situation för rådet, som genom särskild omröstning för en angiven period kan ändra på storleken på det minimilager som skall hållas av ifrågavarande medlem.

(5) Rådet skall anta regler för upprättande, vidmakthållande och återfyllande av minimilager och fastställa regler som tillförsäkrar att skyldigheterna i enlighet med denna artikel uppfylls.

CHAPTER XIV

Annual review and measures to
encourage consumption

Article 54

Annual review

(1) The Council shall as far as possible in each quota year review the operation of the Agreement in the light of the objectives set out in Article 1 and the effects of the Agreement on the market and on the economies of individual countries, and in particular of the developing countries, in the preceding quota year. The Council shall then formulate recommendations to Members regarding ways and means of improving the functioning of the Agreement.

(2) The report of each annual review shall be published in such form and manner as the Council may decide.

Article 55

Measures to encourage consumption

(1) Bearing in mind the relevant objectives of the Final Act of the first session of UNCTAD, each Member shall take such action as it deems appropriate to encourage the consumption of sugar and to remove any obstacles which restrict the growth of sugar consumption. In so doing, each Member shall have regard to the effects on sugar consumption of customs duties, internal taxes and fiscal charges and quantitative or other controls, and to all other important factors relevant to an assessment of the situation.

(2) Each Member shall periodically inform the Council of the measures it has adopted under paragraph (1) of this Article and of their effects.

(3) The Council shall establish a

KAPITEL XIV

Årlig översyn och åtgärder för att
stimulera konsumtionen

Artikel 54

Årlig översyn

(1) Rådet skall så långt som möjligt varje kvotår göra en översyn av avtalets funktion i enlighet med de syften som framlagts i artikel 1 och över dess inverkan på marknaden och på de enskilda ländernas, i synnerhet u-ländernas, ekonomi under föregående kvotår. Rådet skall därefter utfärda rekommendationer till medlemmarna angående de sätt och villkor på vilka avtalets funktion kan förbättras.

(2) Redogörelsen för varje årlig översikt skall publiceras i en form och på sätt som rådet bestämmer.

Artikel 55

*Åtgärder för att stimulera
konsumtionen*

(1) Åberopande relevanta rekommendationer i slutakten till UNCTAD:s första session skall varje medlem vidta sådana åtgärder som den anser lämpliga för att stimulera sockerkonsumtionen och för att avlägsna hinder för sockerkonsumtionens ökning. Varje medlem skall därvidlag ta hänsyn till effekten på sockerkonsumtionen av tullar, interna skatter och fiskala avgifter och kvantitativa eller andra kontrollåtgärder och till alla andra faktorer som är av vikt vid en bedömning av situationen.

(2) Varje medlem skall periodvis informera rådet om vilka åtgärder den vidtagit enligt moment 1 i denna artikel och om verkningarna därav.

(3) Rådet skall bilda en socker-

Sugar Consumption Committee composed of both exporting and importing Members.

(4) The Committee shall study such matters as:

(a) the effects on sugar consumption of the use of any form of substitutes for sugar, including synthetic sweeteners;

(b) the relative tax treatment of sugar and synthetic sweeteners;

(c) the effects of (i) taxation and restrictive measures (ii) economic conditions and in particular balance of payments difficulties and (iii) climatic and other conditions, on the consumption of sugar in different countries;

(d) means of promoting consumption, particularly in countries where consumption per caput is low;

(e) co-operation with agencies concerned with the expansion of consumption of sugar and other related foodstuffs;

(f) research into new uses of sugar, its by-products and the plants from which it is derived,

and shall submit to the Council such recommendations as it deems desirable for appropriate action by Members or by the Council.

CHAPTER XV

Relief from obligations in exceptional circumstances

Article 56

Relief from obligations

(1) Where it is necessary on account of exceptional circumstances or emergency or *force majeure* not expressly provided for in the Agreement, the Council may, by special vote, relieve a Member of an obligation under the Agreement if it is

konsumtionskommitté vars medlemmar skall utses både från exporterande och importerande medlemmar.

(4) Kommittén skall studera sådana frågor som

(a) verkningarna på sockerkonsumtionen av användandet av varje form av sockerersättningsmedel, inkl. syntetiska sötningsmedel,

(b) relativa skattemässiga behandlingen av socker och syntetiska sötningsmedel,

(c) inverkan av (i) beskattning och restriktiva åtgärder, (ii) ekonomiska förhållanden och i synnerhet betalningsbalanssvårigheter och (iii) klimatiska och andra förhållanden på sockerkonsumtionen i olika länder,

(d) medel att befrämja konsumtionen, särskilt i länder där per capita-konsumtionen är låg,

(e) samarbete med institutioner inriktade på att öka konsumtionen av socker och andra närbesläktade livsmedel,

(f) forskning beträffande nya användningsområden för socker, dess biprodukter och de växter från vilka de härrör,

och skall vidarebefordra till rådet sådana rekommendationer som den anser önskvärda för att få till stånd gemensamma aktioner från rådets medlemmar.

KAPITEL XV

Fritagande från förpliktelser under särskilda förhållanden

Artikel 56

Fritagande från förpliktelser

(1) Om så erfordras till följd av särskilda kritiska förhållanden eller *force majeure* som inte uttryckligen förutsätts i avtalet, kan rådet genom särskild omröstning befria en medlem från en förpliktelse enligt avtalet, om det kan godta ifrå-

satisfied by an explanation from that Member that the implementation of that obligation constitutes a serious hardship for, or imposes an inequitable burden on, such Member.

(2) The Council, in granting relief to a Member under the terms of paragraph (1) of this Article, shall state explicitly the terms and conditions on which, and the period for which, the Member is relieved of such obligation, and the reasons for which the relief is granted.

(3) The existence in the country of a Member, in one or more years, of exportable sugar in excess of that Member's basic export entitlement, after providing for domestic consumption and stocks, shall not constitute the sole basis for application to the Council for a waiver of quota obligations.

gavarande medlems förklaring att fullgörande av denna förpliktelse skulle medföra allvarlig svårighet för eller lägga en orättvis börda på medlemmen i fråga.

(2) Då rådet fritar en medlem från förpliktelse enligt villkoren i moment 1 i denna artikel skall det uttryckligen anges på vilka villkor och för vilken period medlemmen befrias från en sådan förpliktelse samt grunderna för en sådan befrielse.

(3) Det faktum att ett medlemsland ett eller flera år innehar socker för export utöver medlemmens basexporträttighet, inhemsk konsumtion och lager skall inte utgöra enda skälet för hänvändelse till rådet med ansökan om befrielse från kvotbestämmelserna.

CHAPTER XVI

Disputes and complaints

Article 57

Disputes

(1) Any dispute concerning the interpretation or application of the Agreement, which is not settled among the parties involved, shall, at the request of any party to the dispute, be referred to the Council for decision.

(2) In any case where a dispute has been referred to the Council under paragraph (1) of this Article, a majority of Members holding not less than one-third of the total votes may require the Council, after discussion, to seek the opinion of an advisory panel constituted under paragraph (3) of this Article on the issue in dispute before giving its decision.

(3) (a) Unless the Council unanimously agrees otherwise, the panel shall consist of:

KAPITEL XVI

Tvister och klagomål

Artikel 57

Tvister

(1) Varje tvist rörande tolkningen eller tillämpningen av avtalet, som inte biläggs mellan berörda parter, skall på begäran av den ena parten i tvisten hänskjutas till rådet för avgörande.

(2) I de fall, där en tvist har hänskjutits till rådet enligt moment 1 i denna artikel, må en majoritet av medlemmarna, som innehar minst 1/3 av det sammanlagda antalet röster, begära att rådet, efter diskussion av ärendet och innan det fattar sitt beslut, skall infordra uppfattningen hos en rådgivande nämnd, som omnämns i moment 3 i denna artikel.

(3) (a) Såvida inte rådet enhälligt beslutar annorlunda skall nämnden bestå av

(i) two persons, one having wide experience in matters of the kind in dispute and the other having legal standing and experience, nominated by the exporting Members;

(ii) two such persons nominated by the importing Members; and

(iii) a Chairman selected unanimously by the four persons under (i) and (ii) or, if they fail to agree, by the Chairman of the Council.

(b) Persons from countries of all Members shall be eligible to serve on the advisory panel.

(c) Persons appointed to the advisory panel shall act in their personal capacities and without instructions from any Government.

(d) The expenses of the advisory panel shall be paid by the Organization.

(4) The opinion of the advisory panel and the reasons therefore shall be submitted to the Council; and the Council, after considering all the relevant information, shall decide the dispute by special vote.

Article 58

Action by the Council on complaints and on non-fulfilment of obligations by Members

(1) Any complaint that any Member has failed to fulfil its obligations under the Agreement shall, at the request of the Member making the complaint, be referred to the Council, which, subject to prior consultation with the Members concerned, shall make a decision on the matter.

(2) Any finding by the Council that a Member is in breach of its obligations under the Agreement shall be made by a simple distributed majority and shall specify the nature of the breach.

(3) Whenever the Council, wheth-

(i) två personer, utsedda av de exporterande medlemmarna, varav den ene skall ha ingående erfarenhet av det slags frågor som är föremål för tvist, och den andre skall vara erfaren jurist,

(ii) två sådana personer, utsedda av de importerande medlemmarna, och

(iii) en ordförande, enhälligt vald av de fyra personer, som utsetts enligt (i) och (ii) eller, om dessa inte kan enas, av ordföranden i rådet.

(b) Personer från alla medlemsländer skall kunna utses att ingå i den rådgivande nämnden.

(c) Personer, som utsetts att ingå i den rådgivande nämnden, skall handla i sina personliga egenskaper och utan instruktioner från någon regering.

(d) Kostnaderna för den rådgivande nämnden skall bestridas av organisationen.

(4) Den rådgivande nämndens uppfattning och skälen därför skall underställas rådet och rådet skall, efter att ha övervägt alla upplysningar av betydelse, avgöra tvisten genom särskild omröstning.

Artikel 58

Rådets handlande vid klagomål och då medlemmar inte uppfyller sina förpliktelser

(1) Varje klagomål, att någon medlem har underlåtit att uppfylla sina åligganden enligt avtalet, skall, på begäran av det land som framställer klagomålet, hänskjutas till rådet, vilket efter att ha överlagt med berörda medlemmar, skall besluta i frågan.

(2) Beslut av rådet att en medlem har brutit mot sina skyldigheter i avtalet skall fattas med fördelad enkel majoritets omröstning och avtalsbrottets natur skall anges.

(3) Om rådet genom klagomål

er as the result of a complaint or otherwise finds that a Member has committed a breach of the Agreement it may, without prejudice to such other measures as are specifically provided for in other articles of the Agreement, by special vote:

(i) suspend that Member's voting rights in the Council and in the Executive Committee and, if it deems it necessary

(ii) suspend further rights of such Member, including that of being eligible for, or of holding office in the Council or in any of its Committees until it has fulfilled its obligations; or, if such breach significantly impairs the operation of the Agreement

(iii) take action under Article 68.

eller på annat sätt finner, att en medlem brutit mot avtalet, må det, utan att inskränka andra åtgärder som särskilt finns angivna i andra artiklar i avtalet, genom särskild omröstning:

(i) upphäva medlemmens rösträtt i rådet och i exekutivkommittén och, om det så skulle finna nödvändigt

(ii) upphäva medlemmens ytterligare rättigheter, inkl. rätten att kunna inväljas i eller vara medlem av rådet eller någon av dess kommittéer, tills medlemmen fullgjort sina skyldigheter eller om ett sådant brott är ett avsevärt hinder för avtalets funktion

(iii) vidta erforderliga åtgärder i enlighet med avtalets artikel 68.

CHAPTER XVII

Final provisions

Article 59

Signature

The Agreement shall be open for signature at United Nations Headquarters until and including December 24, 1968 by any Government invited to the United Nations Sugar Conference 1968.

Article 60

Ratification

The Agreement shall be subject to ratification, acceptance or approval by the signatory Governments in accordance with their respective constitutional procedures. Except as provided in Article 61, instruments of ratification, acceptance or approval shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations not later than December 31, 1968.

KAPITEL XVII

Avslutande bestämmelser

Artikel 59

Undertecknande

Avtalet skall vara öppet för undertecknande i Förenta Nationernas högkvarter t. o. m. den 24 december 1968 för alla regeringar som var inbjudna att delta i Förenta Nationernas sockerkonferens 1968.

Artikel 60

Ratifikation

Avtalet skall vara föremål för ratifikation eller godkännande av signatärmakternas regeringar i överensstämmelse med deras resp. konstitutionella bestämmelser. Med undantag för vad som gäller enligt artikel 61 skall instrument rörande ratifikation eller godkännande deponeras hos Förenta Nationernas generalsekreterare senast den 31 december 1968.

Article 61

Notification by Governments

(1) If a signatory Government is unable to comply with the requirements of Article 60 within the time limit specified in that Article, it may notify the Secretary-General of the United Nations that it is undertaking to seek ratification, acceptance or approval in accordance with the constitutional procedures required as rapidly as possible and in any case not later than July 1, 1969. Any Government for which conditions of accession have been established by the Council in agreement with that Government may also notify the Secretary-General of the United Nations that it is undertaking to satisfy the constitutional procedures required to accede to the Agreement as rapidly as possible and at least within a six-month period of such conditions being established.

(2) Any signatory Government which has given a notification in accordance with paragraph (1) of this Article may, if the Council is satisfied that it cannot deposit its instrument of ratification, acceptance, or approval by July 1, 1969, be permitted to deposit such instrument at a later date but in any case not later than December 31, 1969. Any such Government shall have the status of an Observer until it has indicated that it will apply the Agreement provisionally.

Article 62

Indication to apply the Agreement provisionally

(1) Any Government which gives a notification pursuant to Article 61 may also indicate in its notification, or at any time thereafter, that it will apply the Agreement provisionally.

(2) During any period the Agreement is in force, either provisionally

Artikel 61

Notifikation av regeringar

(1) Om en signatärmakt ej kan uppfylla bestämmelserna i artikel 60 inom den tidsgräns som anges i denna artikel, må den meddela Förenta Nationernas generalsekreterare att den söker ratifikation eller godkännande i enlighet med dess konstitutionella förfarande så snart som möjligt och inte senare än 1 juli 1969. Varje regering för vilken rådet har fastställt tillträdesvillkor i överenskommelse med denna regering må även meddela Förenta Nationernas generalsekreterare att den åtar sig att uppfylla de konstitutionella förfaranden som erfordras för tillträde till avtalet så snart som möjligt men inte senare än sex månader efter det att sådana villkor har fastställts.

(2) Varje signatärmakt som har avgivit notifikation enligt moment 1 i denna artikel må, om rådet godkänner att den inte kan deponera sitt instrument för ratifikation eller godkännande, tillåtas deponera sådant instrument vid ett senare datum men under inga omständigheter senare än den 31 december 1969. Varje sådan regering skall ha ställning som observatör till dess den har angivit att den kommer att tillämpa avtalet provisoriskt.

Artikel 62

Anmälan om avsikt att tillämpa avtalet provisoriskt

(1) Varje regering som gör en notifikation i enlighet med artikel 61 må även i sin notifikation eller vid något senare datum ange att den kommer att tillämpa avtalet provisoriskt.

(2) Under varje period som avtalet är i kraft, antingen proviso-

or definitively, and before the deposit of its instrument of ratification, acceptance, approval or accession or the withdrawal of its indication, a Government indicating that it will apply the Agreement provisionally shall be a provisional Member of the Agreement until the time limit contained in the notification given under Article 61 expires. If, however, the Council is satisfied that the Government concerned has not deposited its instrument owing to difficulties in completing its constitutional procedures, the Council may extend that Government's provisional Member status until some later specified date.

(3) A provisional Member of the Agreement shall, pending ratification, acceptance or approval of, or accession to the Agreement, be regarded as being a Contracting Party thereto.

Article 63

Entry into force

(1) The Agreement shall enter definitively into force on January 1, 1969, or on any date within the following six months, if by that date Governments holding 60 per cent of the votes of the exporting countries and 50 per cent of the votes of the importing countries in accordance with the distribution established in Annex B have deposited their instruments of ratification, acceptance or approval with the Secretary-General of the United Nations. It shall also enter definitively into force at any time thereafter that it is provisionally in force and these percentage requirements are satisfied by the deposit of instruments of ratification, acceptance, approval or accession.

(2) The Agreement shall enter provisionally into force on January 1, 1969, or on any date within the following six months if by that date

risht eller definitivt och innan deposition av sina instrument för ratifikation, godkännande eller tillträde eller återtagande av sin anmälan, skall en regering som anmäler att den kommer att tillämpa avtalet provisoriskt vara en provisorisk medlem av avtalet till dess den tidsgräns som finns angiven i den notifikation som avgivits i enlighet med artikel 61 utgår. Om emellertid rådet godkänner att berörda regering inte har deponerat sina instrument beroende på svårigheter att fullfölja sina konstitutionella förfaranden, må rådet utsträcka denna regerings provisoriska medlemsstatus till ett senare angivet datum.

(3) En provisorisk medlem av avtalet skall, i avvaktan på ratifikation, godkännande eller anslutning till avtalet, betraktas som avtalslutande part i avtalet.

Artikel 63

Ikraftträdande

(1) Avtalet skall träda i kraft slutgiltigt den 1 januari 1969 eller vid något senare datum under följande sexmånaders period, om vid denna tidpunkt regeringar som representerar 60 % av exporterande medlemmars röster och 50 % av importerande medlemmars röster i enlighet med den fördelning som finns angiven i bilaga B har deponerat sina instrument rörande ratifikation eller godkännande hos Förenta Nationernas generalsekreterare. Det skall slutgiltigt träda i kraft vid den tidpunkt efter det att det trätt i kraft provisoriskt då ovannämnda procentuella fordringar har uppfyllts genom deposition av instrument rörande ratifikation, godkännande eller anslutning.

(2) Avtalet skall träda i kraft provisoriskt den 1 januari 1969 eller vid något senare datum under följande sexmånaders period om vid denna

Governments holding the number of votes required under paragraph (1) of this Article have deposited their instruments of ratification, acceptance, or approval or have indicated that they will apply the Agreement provisionally. During the period the Agreement is provisionally in force Governments that have deposited an instrument of ratification, acceptance, approval or accession as well as those Governments that have indicated that they will apply the Agreement provisionally shall be provisional Members of the Agreement.

(3) On January 1, 1969, or on any date within the following twelve months and at the end of each subsequent six-month period during which the Agreement is provisionally in force, the Governments of any of those countries which have deposited instruments of ratification, acceptance, approval or accession may decide to put the Agreement definitively into force among themselves in whole or in part. These Governments may also decide that the Agreement shall enter provisionally into force, or continue provisionally in force, or lapse.

Article 64

Accession

(1) Any Government invited to the United Nations Sugar Conference, 1968, and any other Government that is a Member of the United Nations or of any of its Specialized Agencies may accede to the Agreement upon conditions that shall be established by the Council in agreement with that Government. Accession shall be effected by the deposit of an instrument of accession with the Secretary-General of the United Nations.

(2) The Council may, in establishing the conditions referred to in the preceding paragraph, by special

tidpunkt regeringar som representerar de röster som krävs i enlighet med moment 1 i denna artikel har deponerat sina instrument rörande ratifikation eller godkännande eller har angivit att de kommer att tillämpa avtalet provisoriskt. Under den period då avtalet provisoriskt är i kraft skall de regeringar som har deponerat instrument rörande ratifikation, godkännande eller anslutning samt de regeringar som har angivit att de kommer att tillämpa avtalet provisoriskt vara provisoriska medlemmar av avtalet.

(3) Den 1 januari 1969 eller vid något senare datum under följande tolv månaders period och vid slutet på varje följande sex månaders period under den tid då avtalet provisoriskt är i kraft, må regeringarna från något av de länder som har deponerat instrument rörande ratifikation, godkännande eller anslutning besluta om att avtalet dem emellan definitivt skall träda i kraft helt eller delvis. Dessa regeringar må även besluta att avtalet provisoriskt skall träda i kraft, eller fortsätta att gälla provisoriskt, eller upphöra.

Artikel 64

Anslutning

(1) Varje regering som var inbjuden till Förenta Nationernas sockerkonferens 1968, och varje annan regering som är medlem av Förenta Nationerna eller dess fackorgan må ansluta sig till detta avtal på villkor, som fastställs av rådet i överenskommelse med denna regering. Tillträdet till avtalet skall verkställas genom deposition av tillträdesinstrument hos Förenta Nationernas generalsekreterare.

(2) När villkoren i ovannämnda moment fastställs, må rådet genom särskild omröstning besluta om de

vote, determine a basic export tonnage, which shall be deemed to be listed in Article 40:

(a) for a country which is not listed in that Article;

(b) for a country which is listed in that Article but does not accede within twelve months of the date of entry into force of the Agreement; provided however, that if such country is listed in Article 40 and it accedes within twelve months of the date of entry into force of the Agreement the relative tonnage figures specified in that Article shall be applicable to such country.

Article 65

Reservations

(1) No reservations other than those mentioned in paragraph (2) of this Article may be made with regard to any of the provisions of the Agreement.

(2) (a) Any Government which was, on December 31, 1968, a party with one or more reservations to the International Sugar Agreement 1958 or to any of the succeeding protocols may, on signature, ratification, acceptance, approval of, or accession to this Agreement, make reservations similar in terms or in effect to those previous reservations.

(b) Any Government entitled to become Party to the Agreement may, on signature, ratification, acceptance, approval or accession make reservations which do not affect the economic functioning of the Agreement. Any dispute as to whether a particular reservation comes within this sub-paragraph shall be settled in accordance with the procedure contained in Article 57.

(c) In any other instance where reservations are made, the Council shall examine them and decide, by special vote, whether, and if so under

basexportkvantiteter som skall finnas angivna i artikel 40:

(a) för ett land som inte finns angivet i ovannämnda artikel,

(b) för ett land som finns angivet i nämnda artikel men som inte tillträder avtalet inom en tolv månaders period från det datum då avtalet träder i kraft, förutsatt emellertid, att om ett sådant land som finns angivet i artikel 40 och som ansluter sig till avtalet inom en tolv månaders period från det datum då avtalet trädde definitivt i kraft skall de relativa tonnagesiffror som finns angivna i denna artikel bli tillämpliga på detta land.

Artikel 65

Reservationer

(1) Inga andra reservationer än de som omnämns i moment 2 i denna artikel må anföras mot någon av avtalets bestämmelser.

(2) (a) Varje regering som den 31 december 1968 var avtalslutande part i 1958 års internationella sockeravtal eller av något av följande protokoll med en eller flera reservationer må vid undertecknande, ratifikation, godkännande av eller anslutning till detta avtal göra motsvarande reservationer som de förut gällande.

(b) Varje regering som är berättigad att delta som avtalslutande part i avtalet må vid undertecknande, ratifikation, godkännande eller anslutning göra sådana reservationer som inte påverkar avtalets ekonomiska funktion. Varje tvist huruvida en reservation kan betraktas som reservation enligt detta moment skall avgöras i enlighet med bestämmelserna i artikel 57.

(c) Varje annan reservation skall undersökas av rådet som genom särskild omröstning skall besluta, huruvida och om så skulle bli fallet un-

what conditions, they are to be accepted. Such reservations will only become effective after the Council has taken its decision on the matter.

Article 66

Territorial Application

(1) Any Government may at the time of signature or deposit of an instrument of ratification, acceptance, approval or accession or at any time thereafter, by notification to the Secretary-General of the United Nations, declare that the Agreement shall extend to any of the territories for whose international relations it is for the time being ultimately responsible and the Agreement shall extend to the territories named therein from the date of such notification or from the date on which the Agreement enters into force for that Government, whichever is the later.

(2) When a territory to which the Agreement has been extended under paragraph (1) of this Article subsequently attains independence, the Government of that territory may, within 90 days after the attainment of independence, declare by notification to the Secretary-General of the United Nations that it has assumed the rights and obligations of a Contracting Party to the Agreement. It shall, as from the date of such notification, become a Party to the Agreement. If such Party is an exporting country and is not listed in Article 40, the Council shall, after consultation with such Party, establish by special vote a basic export tonnage for it which shall be deemed to be listed in Article 40. If such Party is listed in Article 40, the respective basic export tonnage specified therein shall be the basic export tonnage for that Party.

(3) Any Contracting Party which desires to exercise its rights under Article 4 in respect of any of the ter-

der vilka villkor som de kan accepteras. Sådana reservationer kan endast träda i kraft efter det att rådet har beslutat i frågan.

Artikel 66

Territoriell tillämpning

(1) Varje regering må vid tidpunkten för undertecknande eller deposition av instrument rörande godkännande, ratifikation eller anslutning eller när som helst därefter genom underrättelse till Förenta Nationernas generalsekreterare förklara, att avtalet skall gälla även ett eller flera av de områden för vars internationella förbindelser den vid denna tidpunkt är ansvarig och att avtalet skall utsträckas till i underrättelsen nämnda underlydande områden fr. o. m. underrättelsens datum eller från det senare datum då avtalet för ifrågavarande regering träder i kraft, vilket som är senast.

(2) När ett område för vilket avtalet har utsträckts att gälla i enlighet med moment 1 i denna artikel uppnår självständighet, må regeringen i detta område, inom 90 dagar efter uppnåendet av sin självständighet, genom en underrättelse till Förenta Nationernas generalsekreterare förklara, att den har iklätt sig en avtalsslutande parts rättigheter och förpliktelser. Fr. o. m. dagen för underrättelsen är regeringen därvid part i avtalet. Om en sådan part är ett exportland som inte finns angivet i artikel 40, skall rådet, efter överläggningar med en sådan part, genom särskild omröstning fastställa en basexportkvantitet för denna part, vilken skall angivas i artikel 40. Om en sådan part finns angiven i artikel 40, skall ifrågavarande basexportkvantitet som finns angiven i denna artikel utgöra basexportkvantitet för denna part.

(3) Varje avtalsslutande part som önskar utöva sina rättigheter i enlighet med artikel 4 i fråga om något

ritories for whose international relations it is for the time being ultimately responsible may do so by making a notification to that effect to the Secretary-General of the United Nations, either at the time of the deposit of its instrument of ratification, acceptance, approval or accession, or at any later time. If the territory which becomes a separate Member is an exporting country and is not listed in Article 40, the Council after consultation with such country shall establish by special vote a basic export tonnage for it which shall be deemed to be listed in Article 40. If such territory is listed in Article 40, the respective basic export tonnage specified therein shall be the basic export tonnage for that territory.

(4) Any Contracting Party which has made a declaration under paragraph (1) of this Article may at any time thereafter, by notification to the Secretary-General of the United Nations, declare that the Agreement shall cease to extend to the territory named in the notification, and the Agreement shall cease to extend to such territory from the date of such notification.

Article 67

Voluntary withdrawal

If any Member considers that its interests are seriously prejudiced by operation of the Agreement or from any other cause, it may state its case to the Council and the Council shall, within thirty days, examine the matter. If the Member concerned considers that notwithstanding the Council's intervention its interests continue to be seriously prejudiced, it may withdraw from the Agreement at any time after the end of the first quota year by giving written notice of withdrawal to the Secretary-General of the United Nations. Withdrawal shall be effective ninety days after the receipt of the

av sina underlydande områden, för vars internationella förbindelser den är ansvarig, må göra detta genom en underrättelse av denna lydelse till Förenta Nationernas generalsekreterare antingen vid tiden för deposition av instrument rörande godkännande, ratifikation eller anslutning, eller vid någon senare tidpunkt. Om området som blir en särskild medlem är ett exportland och det inte finns angivet i artikel 40, skall rådet efter överläggningar med detta land genom särskild omröstning fastställa en basexportkvantitet för landet i fråga, vilken skall anges i artikel 40. Om ett sådant område finns angivet i artikel 40, skall ifrågavarande basexportkvantitet som där finns angiven utgöra basexportkvantitet för detta område.

(4) Varje avtalsslutande part, som har avgivit en deklARATION enligt moment 1 i denna artikel, må när som helst därefter genom underrättelse till Förenta Nationernas generalsekreterare förklara, att avtalet skall upphöra att gälla ett i underrättelsen angivet område och avtalet upphör därvid att gälla för detta område fr. o. m. dagen för underrättelsen.

Artikel 67

Frivillig uppsägning

Om någon medlem anser att dess intressen allvarligt skadas genom avtalet eller av någon annan orsak, kan den framlägga sin sak inför rådet och rådet skall inom 30 dagar undersöka frågan. Om den berörda medlemmen anser att dess intressen trots rådets ingripande fortsätter att lida allvarlig skada, kan den säga upp avtalet när som helst efter det första kvotåret genom att lämna en skriftlig anmälan om uppsägning till Förenta Nationernas generalsekreterare. Uppsägning skall träda i kraft 90 dagar efter det att anmälan erhållits av Förenta Nationernas generalsekreterare.

notice by the Secretary-General of the United Nations.

Article 68

Exclusion

If the Council finds that any Member is in breach of its obligations under the Agreement and decides further that such failure significantly impairs the operation of the Agreement, it may, by special vote, exclude such Member from the Organization. The Council shall immediately notify the Secretary-General of the United Nations of any such decision. Ninety days after the date of the Council's decision, that Member shall cease to be a Member of the Organization and, if such Member is a Contracting Party, a Party to the Agreement.

Article 69

Settlement of accounts with withdrawing or excluded Members

(1) The Council shall determine any settlement of accounts with a withdrawing or excluded Member. The Organization shall retain any amounts already paid by a withdrawing or excluded Member, and such Member shall remain bound to pay any amounts due from it to the Organization at the time of the withdrawal or exclusion becomes effective; provided, however, that in the case of a Contracting Party which is unable to accept an amendment and consequently either withdraws or ceases to participate in the Agreement under the provisions of paragraph (2) of Article 71, the Council may determine any settlement of accounts which it finds equitable.

(2) A Member which has withdrawn or been excluded from, or has otherwise ceased to participate in the Agreement shall not be entitled to any share of the proceeds of liquida-

Artikel 68

Uteslutning

Om rådet fastställer, att en medlem underlåtit att fullgöra sina förpliktelser enligt avtalet och att dylik försummelse allvarligt hindrar den i avtalet förutsedda verksamheten, må rådet genom särskild omröstning utesluta ifrågavarande medlem ur organisationen. Rådet skall omedelbart underrätta Förenta Nationernas generalsekreterare om varje dylikt beslut. Medlemmen i fråga upphör efter 90 dagar, räknat från tidpunkten för rådets beslut, att tillhöra organisationen samt, om medlemmen är en avtalsslutande part, att vara part i avtalet.

Artikel 69

Avräkning med frånträddande medlemmar

(1) Rådet skall fastställa avräkning med frånträddande medlem. Organisationen skall kvarhålla alla av den frånträddande medlemmen inbetalda beopp, och medlemmen i fråga skall vara förpliktigad att inbetala samtliga de belopp, som den är skyldig organisationen vid den tidpunkt, då utträdet träder i kraft, dock att rådet må besluta om den avräkning, som det finner skälig, för en avtalsslutande part, vilken ej kan godta en ändring av avtalet och av denna anledning antingen frånträder avtalet eller upphör att delta i avtalets tillämpning enligt bestämmelserna i moment 2 i artikel 71.

(2) Medlem, som frånträtt avtalet eller uteslutits från eller på annat sätt upphört att delta i avtalets tillämpning, äger ej rätt till någon del av behållningen efter avveckling el-

tion or the other assets of the Organization; nor shall it be burdened with any part of the deficit, if any, of the Organization upon termination of the Agreement.

Article 70

Duration and Review

(1) The Agreement shall remain in force for five years from the beginning of the quota year in which it first enters into force, whether provisionally or definitively, unless it is sooner terminated by the Council under paragraph (3) of this Article.

(2) The Council shall, before the end of the third quota year, review the operation of the Agreement and recommend an amendment or amendments of it to the Parties thereto, if it deems necessary, or make arrangements for the negotiation of a new agreement.

(3) The Council may at any time decide, by special vote, to terminate the Agreement with effect from such date and subject to such conditions as it may determine. In any such event the Council shall continue in being for such time as may be required to carry out the liquidation of the Organization and shall have such powers and exercise such functions as may be necessary for those purposes.

Article 71

Amendment

(1) The Council may, by special vote, recommend an amendment of the Agreement to the Contracting Parties. The Council may fix a time after which each Contracting Party shall notify the Secretary-General of the United Nations of its acceptance of the amendment. The amendment shall become effective 100 days after the Secretary-General of the United Nations has received notifications of acceptance from Contracting Parties representing at least 75 per cent of the exporting Members holding at

ler av organisationens övriga tillgångar, om avtalet hävs, ej heller skall den därvidlag bli skyldig för någon del av organisationens skulder.

Artikel 70

Varaktighet och översyn

(1) Avtalet skall vara i kraft i fem år fr. o. m. början av det kvotår då det först träder i kraft antingen provisoriskt eller definitivt, såvida det ej upphör enligt moment 3 i denna artikel, genom beslut av rådet.

(2) Rådet skall före slutet av det tredje kvotåret göra en översyn av avtalets verksamhet och rekommendera avtalets parter att göra ett eller flera tillägg till avtalet om det anser detta nödvändigt, eller vidta förberedelser för överläggningar om ett nytt avtal.

(3) Rådet må när som helst genom särskild omröstning besluta att avtalet upphävs med verkan från ett sådant datum och i enlighet med de villkor som det må besluta om. Vid sådana tillfällen skall rådet bestå så länge det är nödvändigt för att avveckla organisationen och skall under denna tid ha de befogenheter och uppgifter som erfordras för dessa ändamål.

Artikel 71

Ändring

(1) Rådet må genom särskild omröstning rekommendera de avtalslutande parterna att ändra avtalet. Rådet må fastställa en tidsgräns inom vilken varje avtalslutande part skall underrätta Förenta Nationernas generalsekreterare om godkännande av ändringen. Ändringen skall träda i kraft 100 dagar efter den tidpunkt då Förenta Nationernas generalsekreterare har mottagit underrättelse om godkännande från avtalslutande parter, vilka representerar minst 75 % av de exporterande medlem-

least 85 per cent of the votes of the exporting Members, and from Contracting Parties representing at least 75 per cent of the importing Members holding at least 80 per cent of the votes of the importing Members or on such later date as the Council by special vote may have determined. The Council may fix a time within which each Contracting Party shall notify the Secretary-General of the United Nations of its acceptance of the amendment and, if the amendment has not become effective by such time, it shall be considered withdrawn. The Council shall provide the Secretary-General with the information necessary to determine whether the notifications of acceptance received are sufficient to make the amendment effective.

(2) Any Member on behalf of which notification of acceptance of an amendment has not been made by the date on which such amendment becomes effective may, by giving written notice to the Secretary-General of the United Nations, withdraw from the Agreement at the end of the current quota year or on such earlier date as the Council may decide but shall not thereby be released from any obligations arising out of the Agreement prior to its withdrawal. Any such withdrawing Member shall not be bound by the provisions of the amendment occasioning its withdrawal.

Article 72

Notification by the Secretary-General of the United Nations

The Secretary-General of the United Nations shall notify all States Members of the United Nations or of any of its Specialized Agencies of each deposit of an instrument of ratification, acceptance, approval or accession, and of each deposit of a notification under Article 61; and of

marna med minst 85 % av de exporterande medlemmarnas röster, och från avtalsslutande parter, vilka representerar minst 75 % av de importerande medlemmarna med minst 80 % av de importerande medlemmarnas röster eller vid en sådan senare tidpunkt som rådet kan ha beslutat om genom särskild omröstning. Rådet må fastställa en tidsgräns, inom vilken varje avtalsslutande part skall underrätta Förenta Nationernas generalsekreterare huruvida den godtar ändringen och om ändringen ej trätt i kraft inom denna tidsgräns, skall den betraktas som återtagen. Rådet skall lämna generalsekreteraren de upplysningar, som är nödvändiga för att fastställa, huruvida de underrättelser om godkännande som avgivits är tillräckliga för att ändringen skall träda i kraft.

(2) Varje medlem, som ej lämnat underrättelse om godkännande av en ändring den dag ändringen träder i kraft må genom att skriftligen underrätta Förenta Nationernas generalsekreterare frånträda avtalet vid slutet av löpande kvotår eller vid en sådan tidigare tidpunkt som rådet må besluta om men skall därvid inte bli befriad från några av de skyldigheter som genom avtalet uppstått före tiden för dess frånträdande. Varje sådan frånträdande medlem skall inte bli skyldig att uppfylla den ändringsbestämmelse som orsakat dess frånträdande.

Artikel 72

Underrättelser genom Förenta Nationernas generalsekreterare

Förenta Nationernas generalsekreterare skall underrätta alla medlemsstater i Förenta Nationerna eller dess fackorgan om varje deposition av instrument rörande ratifikation, godkännande eller anslutning eller av varje deposition av notifikation i enlighet med artikel 61 och om

the dates on which the Agreement comes provisionally or definitively into force. The Secretary-General shall notify all Contracting Parties of each notification under Article 66, of each notice of withdrawal under Article 67, of each exclusion under Article 68, of the date on which an amendment becomes effective or is considered withdrawn under paragraph (1) of Article 71, and of withdrawal from the Agreement under paragraph (2) of Article 71.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, having been duly authorized to this effect by their respective Governments, have signed this Agreement on the dates appearing opposite their signatures.

The texts of this Agreement in the Chinese, English, French, Russian and Spanish languages shall all be equally authentic. The originals shall be deposited in the archives of the United Nations, and the Secretary-General shall transmit certified copies thereof to each signatory or acceding Government.

Annex A

Special undertakings by developed importing Members in accordance with Article 51

In accordance with Article 51 the undermentioned developed importing countries have given the following undertakings:

Canada

will operate its internal policies so as not to provide incentives to sugar production beyond a level representing 20 per cent of domestic consumption.

Finland

will not increase its area used for the growing of sugar beet above 25,000 hectares.

de tidpunkter då avtalet träder i kraft provisoriskt eller definitivt. Förenta Nationernas generalsekretärare skall meddela alla avtalsslutande parter om varje underrättelse enligt artikel 66, om varje underrättelse om frånträdande enligt artikel 67, om varje uteslutning enligt artikel 68, om den tidpunkt då en ändring träder i kraft eller kan betraktas som tillbakadragen i enlighet med moment 1 i artikel 71 och om upphörande av medlemskap i avtalet enligt moment 2 i artikel 71.

TILL BESTYRKANDE HÄRAV har undertecknade, vederbörligen bemyndigade därtill av sina resp. regeringar, undertecknat detta avtal vid de tidpunkter som anges vid deras namnteckningar.

Texterna till detta avtal på kinesiska, engelska, franska, ryska och spanska språken skall äga lika vitsord. Originalen skall förvaras i Förenta Nationernas arkiv, och generalsekretären skall överlämna bestyrkta avskrifter därav till varje signatärmakts och anslutande stats regering.

Bilaga A

Speciella åtaganden av utvecklade importerande medlemmar enligt artikel 51

I enlighet med artikel 51 har nedan uppräknade importländer gjort följande åtaganden:

Kanada

kommer att tillämpa sin interna politik på ett sätt som inte uppmuntrar till sockerproduktion utöver vad som motsvarar 20 % av den inhemska konsumtionen.

Finland

kommer inte att öka den areal som används för sockerbetsodling utöver 25 000 hektar.

Japan

will aim to import each year not less than 1,500,000 tons and, in addition, a quantity of sugar equivalent to 35 per cent of the future growth in its domestic consumption over and above 2,100,000 tons.

New Zealand

will, it is envisaged, continue to import all the sugar required to meet its domestic consumption.

Sweden

will continue its policy of limiting beet production and undertakes not to increase the area used for beet above the level to which it has been recently reduced, that is 40,000 hectares in round figures.

Switzerland

will aim to ensure that not less than 70 per cent of its domestic consumption of sugar is met from imports.

The United Kingdom

will import each year not less than 1,800,000 tons of sugar.

Note

Norway is importing all the sugar required to meet its domestic consumption.

Japan

kommer att sträva efter att varje år importera minst 1 500 000 ton och därutöver en kvantitet socker som motsvarar 35 % av den framtida inhemska konsumtionsökning som överstiger 2 100 000 ton.

Nya Zeeland

kommer, enligt vad som förutses, att fortsätta att importera allt socker som behövs för att täcka den inhemska konsumtionen.

Sverige

kommer att fortsätta sin politik att begränsa produktionen av betsocker och åtar sig att inte utöka den areal som används för odling av sockerbeter utöver vad den nyligen har reducerats till, d. v. s. i runt tal 40 000 hektar.

Schweiz

kommer att sträva efter att tillse, att minst 70 % av den inhemska konsumtionen av socker täcks av import.

Storbritannien

kommer att varje år importera minst 1 800 000 ton socker.

Anmärkning

Norge importerar allt socker som behövs för att täcka den inhemska konsumtionen.

Annex B**Allocation of votes for the purposes of Article 63***Importers' votes*

<i>Country</i>	<i>Votes</i>
Bulgaria	6
Cameroon	5
Canada	74
Central African Republic	5
Chad	5
Ethiopia	5
Finland	16

Bilaga B**Röstfördelning i enlighet med bestämmelser i artikel 63***Importerande länders röster*

<i>Land</i>	<i>Röster</i>
Bulgarien	6
Kamerun	5
Kanada	74
Centralafrikanska Republiken	5
Chad	5
Etiopien	5
Finland	16

<i>Country</i>	<i>Votes</i>	<i>Land</i>	<i>Röster</i>
Ghana	5	Ghana	5
Ireland	7	Irland	7
Ivory Coast	5	Elfenbenskusten	5
Japan	138	Japan	138
Kenya	5	Kenya	5
Lebanon	5	Libanon	5
Liberia	5	Liberia	5
Malawi	5	Malawi	5
Malaysia	18	Malaysia	18
Morocco	25	Marocko	25
New Zealand	12	Nya Zeeland	12
Nigeria	7	Nigeria	7
Norway	15	Norge	15
Portugal	5	Portugal	5
Spain	13	Spanien	13
Sweden	10	Sverige	10
Switzerland	22	Schweiz	22
Syria	5	Syrien	5
Tunisia	7	Tunisien	7
The Union of Soviet Socialist Republics	200	Sovjetunionen	200
The United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland	153	Förenade Konungariket Storbritannien och Nordirland	153
The United States of America ..	200	Amerikas förenta stater	200
The Republic of Vietnam	17	Republiken Vietnam	17
Total	1,000	Summa	1 000

Exporters' votes

<i>Country</i>	<i>Votes</i>
Argentina	9
Australia	109
Bolivia	5
Brazil	70
British Honduras	5
China (Taiwan)	55
Colombia	16
Congo (Brazzaville)	5
Costa Rica	5
Cuba	200
Czechoslovakia	39
Denmark	5
Dominican Republic	20
Ecuador	5
El Salvador	5
European Economic Community ..	62
Fiji	16
Guatemala	5
Haiti	5
Honduras	5
Hungary	9
India	38
Indonesia	10
Madagascar	5
Mauritius	23
Mexico	28
Nicaragua	5

Exportörerande länders röster

<i>Land</i>	<i>Röster</i>
Argentina	9
Australien	109
Bolivia	5
Brasilien	70
Brittiska Honduras	5
Formosa (Taiwan)	55
Colombia	16
Kongo (Brazzaville)	5
Costa Rica	5
Kuba	200
Tjeckoslovakien	39
Danmark	5
Dominikanska Republiken	20
Ecuador	5
El Salvador	5
Europeiska Ekonomiska Gemenskapen	62
Fiji	16
Guatemala	5
Haiti	5
Honduras	5
Ungern	9
Indien	38
Indonesien	10
Madagaskar	5
Mauritius	23
Mexico	28
Nicaragua	5

<i>Country</i>	<i>Votes</i>	<i>Land</i>	<i>Röster</i>
Panama	5	Panama	5
Paraguay	5	Paraguay	5
Peru	14	Peru	14
Philippines	28	Filippinerna	28
Poland	41	Polen	41
Romania	7	Rumänien	7
South Africa	60	Sydafrika	60
Swaziland	6	Swaziland	6
Thailand	5	Thailand	5
Turkey	10	Turkiet	10
Uganda	5	Uganda	5
Venezuela	5	Venezuela	5
West Indies —	45	Västindien —	45
Antigua	(5)	Antigua	(5)
Barbados	(5)	Barbados	(5)
Guyana	(11)	Guyana	(11)
Jamaica	(13)	Jamaica	(13)
St. Kitts—Nevis—Anguilla	(5)	St. Kitts—Nevis—Anguilla	(5)
Trinidad	(6)	Trinidad	(6)
	<hr/>		<hr/>
	1,000	Summa	1 000